

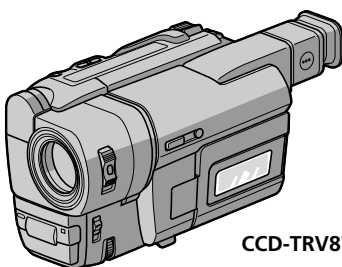
Video Camera Recorder

Mode d'emploi

Avant la mise en service de cet appareil, prière de lire attentivement le mode d'emploi et de le conserver pour toute référence future.

Bedienungsanleitung

Lesen Sie diese Anleitung vor Inbetriebnahme des Geräts bitte genau durch, und bewahren Sie sie zum späteren Nachschlagen sorgfältig auf.



CCD-TRV87E

Handycam Vision™



video Hi8 XR

CCD-TRV87E Hi8

video Hi8

CCD-TRV67E Hi8

Video 8 XR

CCD-TRV47E/TRV57E 8

Français

Bienvenue!

Nous vous félicitons pour l'achat de ce caméscope Handycam Vision™ de Sony. Avec votre Handycam Vision, vous pouvez saisir les moments précieux de la vie avec une qualité d'image et de son exceptionnelle.

Votre Handycam Vision présente de nombreuses fonctions élaborées, très faciles à utiliser. Vous parviendrez rapidement à réaliser des films vidéo que vous regarderez avec plaisir pendant de longues années.

AVERTISSEMENT

Pour éviter tout risque d'incendie ou d'électrocution, n'exposez pas cet appareil à la pluie ni à l'humidité.

Pour éviter tout risque d'électrocution, n'ouvrez pas le châssis de l'appareil. Confiez l'entretien exclusivement à un personnel qualifié.

Deutsch

Willkommen!

Herzlichen Glückwunsch zum Kauf dieses Handycam Vision™-Camcorders von Sony! Mit der Handycam Vision können Sie die schönsten Augenblicke im Leben in optimaler Bild- und Tonqualität festhalten.

Die Handycam Vision verfügt über eine Fülle modernster Funktionen, ist zugleich aber völlig problemlos zu bedienen, so daß Sie ohne größere Vorbereitungen sofort eigene Videos aufnehmen und sich noch jahrelang daran erfreuen können.

ACHTUNG

Um Feuergefahr und die Gefahr eines elektrischen Schlags zu vermeiden, setzen Sie das Gerät weder Regen noch sonstiger Feuchtigkeit aus.

Um einen elektrischen Schlag zu vermeiden, öffnen Sie das Gehäuse nicht. Überlassen Sie Wartungsarbeiten stets nur qualifiziertem Fachpersonal.

Table des matières

Vérification des accessoires fournis	5
Guide de démarrage rapide	6

Préparatifs

Utilisation de ce manuel	10
Etape 1 Préparation de l'alimentation	13
Mise en place de la batterie rechargeable	13
Recharge de la batterie rechargeable ...	14
Raccordement à une prise murale	19
Etape 2 Mise en place d'une cassette	21

Enregistrement – Opérations de base

Prise de vues	22
Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)	28
Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)	29
Incrustation de la date et de l'heure sur l'image	31
Contrôle de la prise de vues – END SEARCH/EDITSEARCH/	
Revue d'enregistrement	32

Lecture – Opérations de base

Lecture d'une cassette	34
Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur	38

Opérations d'enregistrement avancées

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette (CCD-TRV87E seulement)	42
Utilisation du mode Grand écran	45
Utilisation du fondu	47
Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images	50
Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques (CCD-TRV87E seulement)	52
Utilisation de la fonction PROGRAM AE	55
Réglage manuel de l'exposition	58
Mise au point manuelle	59
Incrustation d'un titre	61
Création de titres personnalisés	63
Utilisation de la torche intégrée (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement)	65

Opérations de lecture avancées

Lecture d'une cassette avec addition d'effets numériques (CCD-TRV87E seulement)	68
---	----

Montage

Copie de cassette	70
Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision (CCD-TRV87E seulement)	72

Personnalisation du camescope

Changement des réglages de menu	74
Réglage de la date et de l'heure	86

Informations complémentaires

Cassettes utilisables et modes de lecture ...	88
Remplacement de la pile au lithium du camescope	91
Guide de dépannage	93
Affichage d'autodiagnostic	96
Indicateurs et messages d'avertissement ...	97
Utilisation du camescope à l'étranger	103
Entretien et précautions	104
Spécifications	109

Référence rapide

Nomenclature	113
Aperçu rapide des fonctions	123
Index	125

Inhaltsverzeichnis

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs 5

**So können Sie den Camcorder
sofort betreiben** 8

Vor dem Betrieb

Zu dieser Anleitung 10

Schritt 1 Stromversorgung 13

Anbringen des Akkus 13

Laden des Akkus 14

Netzbetrieb 19

Schritt 2 Einlegen der Cassette 21

Grundlegender Aufnahmebetrieb

Aufnahme 22

Gegenlichtaufnahmen
(Back Light) 28

Aufnehmen bei Dunkelheit
(NightShot) 29

Einblenden von Datum und Uhrzeit in
das Aufnahmebild 31

Überprüfen der Aufnahme 32

– END SEARCH/EDITSEARCH/

Aufnahmerückschau 32

Grundlegender Wiedergabebetrieb

Wiedergabe 34

Wiedergabe auf einem TV-Gerät 38

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb

Aufnehmen eines Standbildes auf Band
– Tape Photo-Funktion (nur CCD-
TRV87E) 42

Aufnehmen im Breitbildformat 45

Verwendung der Fader-Funktion 47

Verwendung der Spezialeffekte
– Picture Effect 50

Verwendung der Spezialeffekte
– Digital Effect (nur CCD-TRV87E) 52

Verwendung der PROGRAM
AE-Funktion 55

Manuelle Belichtungskorrektur
(Exposure) 58

Manuelles Fokussieren 59

Titeleinblendung 61

Erstellen eigener Titel 63

Verwendung der eingebauten Leuchte (nur
CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E) 65

Fortgeschrittener Wiedergabebetrieb

Verwendung der Digitaleffekte bei der
Wiedergabe (nur CCD-TRV87E) 68

Überspielbetrieb

Überspielen eines Bandes 70

Aufnehmen von einem Videorecorder oder
Fernseher (nur CCD-TRV87E) 72

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Menüeinstellungen 74

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit 86

Zusatzinformationen

Cassettentypen und Wiedergabe-
Betriebsarten 88

Auswechseln der Lithiumbatterie des
Camcorders 91

Störungsüberprüfungen 98

Selbsttestfunktion 101

Warnanzeigen und Meldungen 102

Verwendung des Camcorders im Ausland
..... 103

Wartungs- und Sicherheitshinweise 104

Technische Daten 111

Übersicht

Bezeichnung der Teile und
Bedienungselemente 113

Funktionsübersicht 124

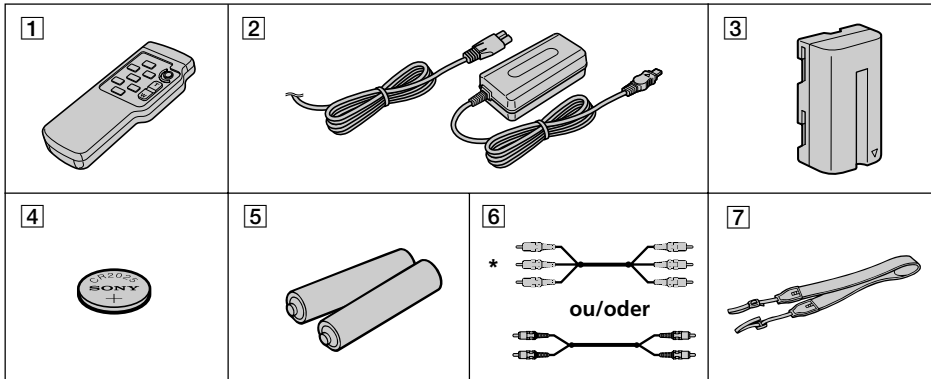
Stichwortverzeichnis 126

Vérification des accessoires fournis

Vérifiez si tous les accessoires suivants sont fournis avec le caméscope.

Überprüfen des mitgelieferten Zubehörs

Vergewissern Sie sich nach dem Auspacken, daß die folgenden Zubehörteile vorhanden sind.



1 Télécommande sans fil (1) (p. 119)

2 Adaptateur secteur AC-L10A/L10B/L10C (1);
Cordon d'alimentation (1) (p. 14)

3 Batterie rechargeable NP-F330 (1) (p. 13, 14)

4 Pile au lithium CR2025 (1) (p. 91)
En place dans le caméscope.

5 Piles R6 (format AA) pour la télécommande
(2) (p. 119)

6 Cordon de liaison audio/vidéo (1) (p. 38)
* Modèle stéréo

7 Bandoulière (1) (p. 115)

1 Infrarot-Fernbedienung (1) (Seite 119)

2 Netzadapter AC-L10A/L10B/L10C (1),
Netzkabel (1) (Seite 14)

3 Akku NP-F330 (1) (Seite 13, 14)

4 Lithiumbatterie CR2025 (1) (Seite 91)
Die Lithiumbatterie ist bereits in den
Camcorder eingelegt.

5 Batterie (R6, Größe AA) für Fernbedienung
(2) (Seite 119)

6 A/V-Verbindungskabel (1) (Seite 38)
* für Stereo-Modell

7 Schulterriemen (1) (Seite 115)

Aucune compensation ne pourra être accordée si la lecture ou l'enregistrement d'une cassette vidéo ont été impossibles en raison d'un mauvais fonctionnement du caméscope, de la cassette ou d'un autre problème.

Für Aufnahmen, die aufgrund eines beschädigten Camcorders, Videobandes usw. nicht einwandfrei ausgeführt wurden, wird keine Haftung übernommen.

Guide de démarrage rapide

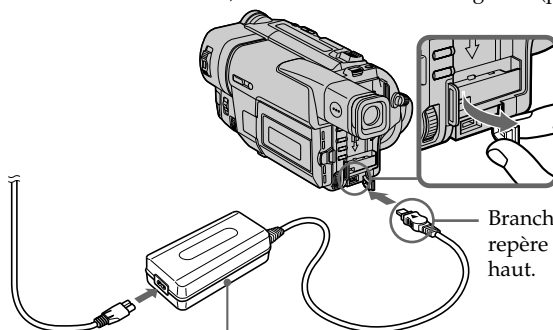


Ce chapitre vous présente les fonctions de base du caméscope. Reportez-vous aux pages entre parenthèses "()" pour des informations plus détaillées.

1

Raccordement du cordon d'alimentation (p. 19)

Lorsque vous filmez en extérieur, utilisez la batterie rechargeable (p. 13).



Ouvrez le cache de la prise DC IN.

Branchez la fiche avec le repère ▲ dirigé vers le haut.

Adaptateur d'alimentation secteur (fourni)

2

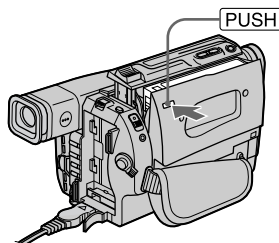
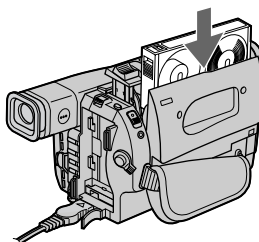
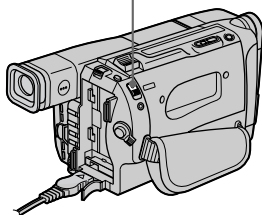
Mise en place d'une cassette (p. 21)

- 1 Faites glisser EJECT dans le sens de la flèche tout en appuyant sur le petit bouton bleu.



- 2 Insérez une cassette dans le logement de la cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur.

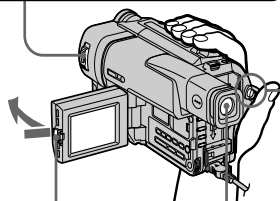
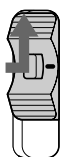
- 3 Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **PUSH** inscrite sur le logement. Celui-ci s'abaisse automatiquement.



3

Enregistrement d'une image (p. 22)

- 1 Réglez le commutateur POWER sur CAMERA tout en appuyant sur le petit bouton vert.

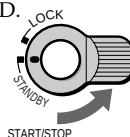


- 2 Ouvrez le panneau LCD tout en appuyant sur OPEN.

Viseur

Utilisez le viseur en appliquant l'œil contre l'ocilleton lorsque le panneau LCD est fermé. L'image dans le viseur est en noir et blanc.

- 3 Tournez STANDBY pour le régler sur STANDBY. L'image apparaît sur l'écran LCD.



- 4 Appuyez sur le bouton rouge. L'enregistrement commence. Il s'arrête par une nouvelle pression sur le bouton rouge.



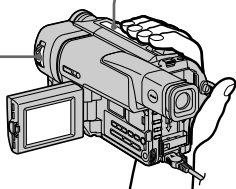
4

Contrôle de l'image de lecture sur l'écran LCD (p. 34)

- 1 Réglez le commutateur POWER sur VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) tout en appuyant sur le petit bouton vert.



Utilisez le viseur en appliquant l'œil contre l'ocilleton lorsque le panneau LCD est fermé. L'image dans le viseur est en noir et blanc.



- 2 Appuyez sur ◀◀ pour rembobiner la bande.

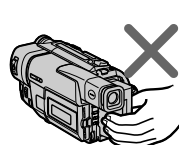
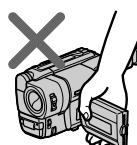


- 3 Appuyez sur ▶▶ pour commencer la lecture.



REMARQUE

Ne prenez pas le camescope par le viseur, le panneau LCD ou la batterie rechargeable.



So können Sie den Camcorder sofort betreiben

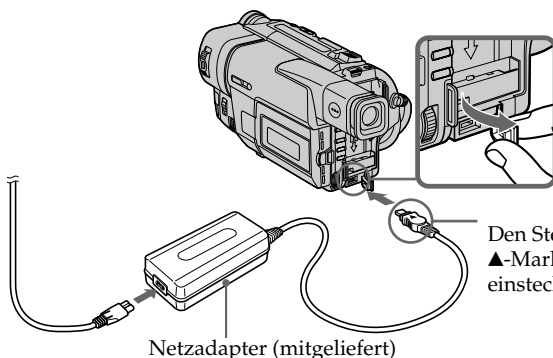


In diesem Kapitel werden die grundlegenden Funktionen des Camcorders behandelt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten.

1

Anschluß des Netzkabels (Seite 19)

Bei Außenaufnahmen wird der Akku benötigt (Seite 13).



Die Abdeckung der DC IN-Buchse öffnen.

Den Stecker mit der ▲-Marke nach oben einstecken.

Netzadapter (mitgeliefert)

2

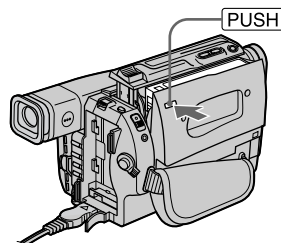
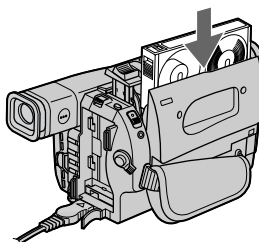
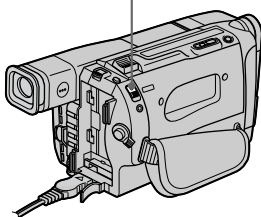
Einlegen der Cassette (Seite 21)

- 1 Schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung, während Sie die kleine blaue Taste gedrückt halten.



- 2 Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen in das Cassettenfach ein.

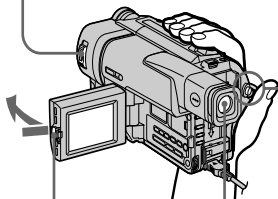
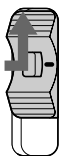
- 3 Drücken Sie auf die Markierung **PUSH** am Cassettenfach. Das Cassettenfach schließt sich automatisch.



3

Aufnahme (Seite 22)

- Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und schieben Sie den POWER-Schalter auf CAMERA.

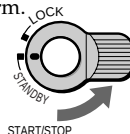


- Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.

Sucher

Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen, schauen Sie in den Sucher. Das Sucherbild ist schwarzweiß.

- Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY. Das Bild erscheint auf dem LCD-Schirm.



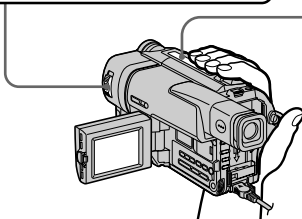
- Drücken Sie die rote Taste. Die Aufnahme beginnt. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie die rote Taste erneut.



4

Bildwiedergabe auf dem LCD-Schirm (Seite 34)

- Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und schieben Sie den POWER-Schalter auf VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).



- Drücken Sie ◀◀, um das Band zurückzuspulen.

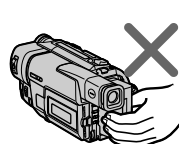
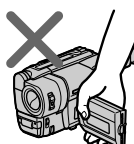


- Drücken Sie ▶▶, um die Wiedergabe zu starten.



Hinweis

Fassen Sie beim Tragen des Camcorders nicht am Sucher, nicht am LCD-Schirm und nicht am Akku an.



Utilisation de ce manuel

Ce manuel couvre les quatre modèles mentionnés dans le tableau de la page suivante. Avant de lire ce manuel et de filmer, vérifiez le numéro de votre modèle qui est indiqué sous le caméscope. Les illustrations représentent le CCD-TRV87E, sauf mention contraire. Toute différence de fonctionnement est clairement indiquée dans le texte, par exemple, "CCD-TRV87E seulement". Dans ce mode d'emploi, les touches et réglages sont toujours indiqués en majuscules.

Par ex. Réglez le commutateur POWER sur CAMERA.

Chaque opération que vous effectuez est confirmée par un signal sonore (bip).

Zu dieser Anleitung

Die Anleitung behandelt die in der Tabelle auf der nächsten Seite angegebenen vier Modelle. Ermitteln Sie die Modellnummer Ihres Camcorders, bevor Sie die Anleitung durchlesen. Die Modellnummer steht auf der Unterseite des Camcorders. Die Abbildungen zeigen das Modell CCD-TRV87E. Bei Abweichungen wird darauf hingewiesen. Auch auf Unterschiede in der Bedienung wird deutlich im Text hingewiesen, beispielsweise durch „nur CCD-TRV87E“. Die Bezeichnungen von Tasten, Schaltern und Einstellpositionen sind in Großbuchstaben gedruckt (z.B.: Stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA). Die Bedienungsvorgänge werden durch Pieptöne bestätigt.

Différences entre les modèles/Unterschiede zwischen den Modellen

Modèle CCD- CCD-	TRV47E	TRV57E	TRV67E	TRV87E
Système vidéo System	8	8	Hi 8	Hi 8
Prise VIDEO/AUDIO IN* VIDEO/AUDIO IN*	—	—	—	●
Prise S VIDEO S VIDEO	—	—	●**	●
Zoom numérique Digitalzoom	200×	360×	360×	360×
Super Prise de vues nocturne Super NightShot	—	—	—	●
Stabilisateur SteadyShot	—	●	●	●
Super liaison Laser SUPER LASER LINK	—	—	—	●
Mode Photo Photo-Modus	—	—	—	●
Programmes d'exposition automatique PROGRAM AE	●	●	●	●
Mode Faible éclairément Low Lux-Modus	—	—	—	●
Effet numérique Digitaleffekte	—	—	—	●
Fondu Fader-Funktion	●	●	●	●
Fondu en volet OVERLAP	—	—	—	●
Fondu enchaîné WIPE	—	—	—	●
Torche intégrée Eingebaute Leuchte	—	●	●	●
Son Ton	Mono Mono	Mono Mono	Mono Mono	Stéréo Stereo

● Présent/Vorhanden

— Absent/Nicht vorhanden

* Sur les modèles sans prises VIDEO/AUDIO IN, le commutateur POWER a trois modes : CAMERA, OFF(CHARGE) et PLAYER.

** Sortie seulement

* Bei Modellen ohne VIDEO/AUDIO IN-Buchsen besitzt der POWER-Schalter die Positionen CAMERA, OFF (CHARGE) und PLAYER.

** Nur Ausgang

Utilisation de ce manuel

Remarque sur les standards de télévision couleur

Les standards de télévision couleur sont différents d'un pays à l'autre. Si vous voulez regarder vos films sur un téléviseur, il vous faudra un téléviseur PAL.

Précautions concernant les droits d'auteur

Les émissions de télévision, les films, les cassettes vidéo et autres enregistrements peuvent être protégés par des droits d'auteur. La copie non autorisée de ces enregistrements peut être contraire aux lois sur la propriété artistique.

Précautions concernant le camscope

- **L'écran LCD et le viseur électronique sont fabriqués avec une technologie de haute précision. Il peut exister, cependant, de petits points noirs et/ou de points lumineux (rouges, bleus, verts ou blancs) qui apparaissent constamment sur l'écran ou dans le viseur. Ces points se produisent normalement dans le procès de fabrication et n'influencent pas du tout les images enregistrées. Le taux efficace des pixels et/ou de l'écran est de 99,99% ou plus.**
- **Évitez de mouiller le camscope. Protégez-le de la pluie ou de l'eau de mer. La pluie et l'eau de mer peuvent provoquer des dégâts parfois irréparables. [a]**
- **Ne jamais exposer le camscope à des températures supérieures à 60°C comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil. [b]**
- **Ne posez pas le camscope avec le viseur ou l'écran LCD dirigé vers le soleil. L'intérieur du viseur ou l'écran LCD pourrait être endommagé. [c]**

Zu dieser Anleitung

Hinweis zum TV-Farbsystem

Das TV-System unterscheidet sich von Land zu Land. Wenn Sie die Aufzeichnung auf einem Fernseher wiedergeben, achten Sie darauf, daß es sich um ein PAL-Gerät handelt.

Zum Urheberrecht

TV-Programme, Filme, Videobänder usw. können urheberrechtlich geschützt sein. Unerlaubtes Aufzeichnen solcher Materialien verstößt gegen das Urheberrecht.

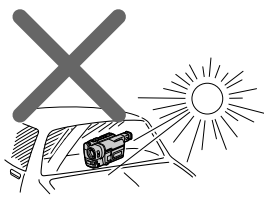
Vorsichtsmaßnahmen

- **LCD-Schirm und Sucherschirm dieses Camcorders sind mit modernster Technologie hergestellt. Einzelne rote, blaue, grüne oder weiße Punkte leuchten jedoch möglicherweise ständig oder sind ständig erloschen. Dies ist herstellungstechnisch bedingt und hat keinen Einfluß auf die Qualität des aufgenommenen Bildes. Über 99,99% der Pixel sind einwandfrei.**
- **Achten Sie sorgfältig darauf, daß der Camcorder nicht naß wird. Halten Sie ihn unbedingt von Regen und Feuchtigkeit (insbesondere von Meereswasser) fern. Durch Feuchtigkeit kann es zu Fehlfunktionen und im schlimmsten Fall zu nicht reparierbaren Schäden kommen [a].**
- **Setzen Sie den Camcorder keinen Temperaturen über 60 °C (wie sie beispielsweise auch in einem in der prallen Sonne geparkten Fahrzeug entstehen können) aus [b].**
- **Achten Sie darauf, daß der Sucher und der LCD-Schirm nicht auf die Sonne gerichtet sind, da sonst der LCD-Schirm oder Teile im Sucher beschädigt werden können [c].**

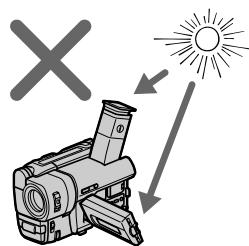
[a]



[b]



[c]

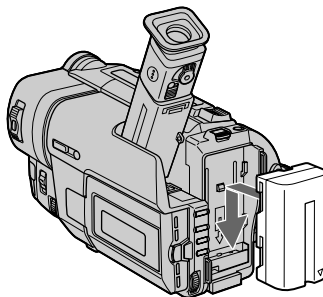


Etape 1 Préparation de l'alimentation

Mise en place de la batterie rechargeable

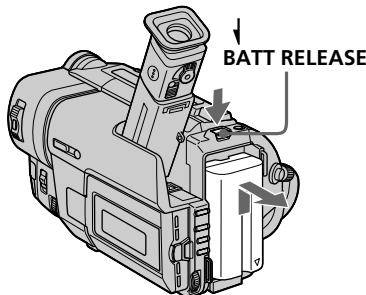
Installez la batterie rechargeable pour utiliser le camscope en extérieur.

Faites glisser la batterie rechargeable vers le bas jusqu'à ce qu'elle s'encliquette.



Pour enlever la batterie rechargeable

Faites glisser la batterie rechargeable dans le sens de la flèche tout en appuyant sur ↓ BATT RELEASE.



Après avoir installé la batterie rechargeable

Ne prenez pas le camscope par la batterie rechargeable. Elle peut se détacher du camscope et celui-ci s'endommager en tombant.

Schritt 1 Stromversorgung

Anbringen des Akkus

Für Außenaufnahmen bringen Sie den Akku am Camcorder an.

Schieben Sie den Akku ganz nach unten, bis er mit einem Klicken einrastet.

Zum Abnehmen des Akkus

Halten Sie ↓ BATT RELEASE nach unten gedrückt, und schieben Sie den Akku in Pfeilrichtung.

Vorsicht bei angebrachtem Akku!

Tragen Sie den Camcorder niemals am Akku. Der Akku kann sonst abgehen und der Camcorder beschädigt werden.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Recharge de la batterie rechargeable

Rechargez la batterie avant de l'utiliser avec le caméscope.

Ce caméscope ne fonctionne qu'avec une batterie rechargeable de type "InfoLITHIUM" (modèle L).

- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et raccordez l'adaptateur secteur fourni avec le caméscope à la prise DC IN avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.
- (4) Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE). La recharge commence et l'autonomie restante de la batterie est indiquée en minutes dans l'afficheur.

Quand l'indicateur est plein , la **recharge normale** est terminée. Pour une **recharge complète**, laissez la batterie en place encore une heure environ après la recharge normale, jusqu'à ce que FULL apparaisse sur l'afficheur. Une recharge complète vous permettra d'utiliser le caméscope plus longtemps.

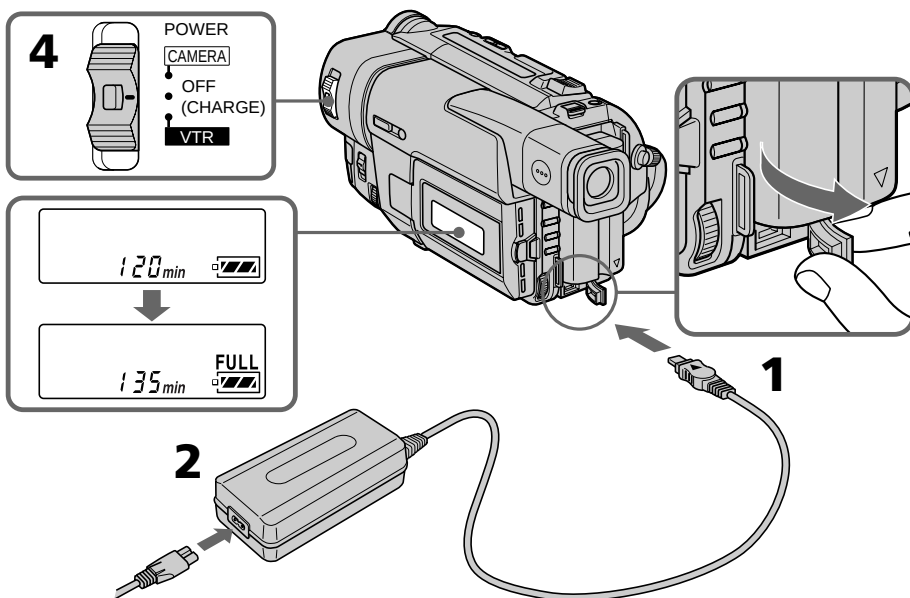
Schritt 1 Stromversorgung

Laden des Akkus

Laden Sie den Akku auf, bevor Sie den Camcorder verwenden.

Der Camcorder ist nur zum Betrieb mit einem „InfoLITHIUM“-Akku der Serie L bestimmt.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des beim Camcorder mitgelieferten Netzadapters mit der ▲Marke nach oben in die DC IN-Buchse.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel am Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Steckdose an.
- (4) Stellen Sie den POWER-Schalter auf OFF (CHARGE). Der Ladevorgang beginnt, und das Display zeigt die Restzeit in Minuten an. Wenn das Batteriesymbol  erscheint, ist der **normale Ladevorgang** beendet. Um den Akku **ganz voll** zu laden, können Sie den Ladevorgang noch etwa eine Stunde lang fortsetzen, bis die Anzeige FULL im Display erscheint. Der Akku ermöglicht dann eine längere Betriebszeit.



Etape 1 Préparation de l'alimentation

Remarque

- Les parties métalliques de la fiche DC de l'adaptateur secteur ne doivent pas toucher d'objets métalliques. Un court-circuit pourrait sinon endommager l'adaptateur secteur.
- La batterie ne doit pas être mouillée.
- Si vous prévoyez de ne pas utiliser la batterie pendant longtemps, rechargez-la une fois complètement et utilisez-la jusqu'à ce qu'elle soit complètement déchargée, puis rangez-la dans un lieu frais.

Indicateur d'autonomie restante de la batterie

Cet indicateur qui apparaît dans l'afficheur renseigne grossièrement sur le temps d'enregistrement restant lorsque le viseur est utilisé.

Batterie rechargeable

La batterie rechargeable a été un peu rechargée en usine.

Pendant le calcul de l'autonomie restante de la batterie

„---- min“ apparaît sur l'afficheur.

Pendant la recharge de la batterie, aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur dans les cas suivants :

- La batterie n'a pas été installée correctement.
- L'adaptateur secteur est débranché.
- La batterie fonctionne mal.

Schritt 1 Stromversorgung

Hinweise

- Achten Sie darauf, daß keine Metallgegenstände mit den Metallteilen des DC-Anschlusses am Netzadapter in Berührung kommen. Ansonsten kann der Netzadapter durch einen Kurzschluß beschädigt werden.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Wenn Sie planen, den Akku längere Zeit nicht zu benutzen, laden Sie ihn einmal ganz voll auf, und betreiben Sie dann den Camcorder, bis der Akku wieder ganz leer ist. Bewahren Sie den Akku an einem kühlen Platz auf.

Die Restzeitanzeige

Bei dieser Anzeige handelt es sich um die ungefähre Aufnahmezeit für den Fall, daß mit dem Sucher aufgenommen wird.

Hinweis zum Akku

Der Akku wurde werksseitig bereits etwas vorgeladen.

Während der Camcorder die Restzeit berechnet

„---- min“ erscheint im Display.

In folgenden Fällen erscheint während des Ladens keine oder eine blinkende Anzeige im Display:

- Der Akku ist nicht korrekt angebracht.
- Der Netzadapter ist abgetrennt.
- Der Akku ist nicht in Ordnung.

Temps de recharge/Ladezeit

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Recharge complète (Recharge normale)/ Volles Laden (normales Laden)
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	150 (90)
NP-F530/F550	210 (150)
NP-F730/F750	300 (240)
NP-F930/F950	390 (330)
NP-F960	420 (360)

Temps approximatif en minutes pour recharger une batterie vide.

Ungefähre Zeiten in Minuten zum Laden eines leeren Akkus.

Temps d'enregistrement/Aufnahmezeit

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Enregistrement avec le viseur/ Aufnahme mit Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD/ Aufnahme mit LCD-Schirm	
	Continu*	Normal**	Continu*	Normal**
	Durchgehend*	Typisch**	Durchgehend*	Typisch**
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	140 (125)	75 (70)	120 (105)	65 (55)
NP-F530	245 (220)	135 (120)	205 (180)	110 (100)
NP-F550	280 (250)	155 (135)	240 (210)	130 (115)
NP-F730	500 (450)	275 (245)	410 (370)	225 (205)
NP-F750	580 (525)	320 (290)	490 (440)	270 (240)
NP-F930	780 (705)	430 (385)	650 (585)	355 (320)
NP-F950	900 (790)	495 (435)	750 (675)	410 (370)
NP-F960	1035 (930)	570 (510)	880 (790)	490 (440)

CCD-TRV87E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Enregistrement avec le viseur/ Aufnahme mit Sucher		Enregistrement avec l'écran LCD/ Aufnahme mit LCD-Schirm	
	Continu*	Normal**	Continu*	Normal**
	Durchgehend*	Typisch**	Durchgehend*	Typisch**
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	135 (120)	75 (65)	115 (100)	65 (55)
NP-F530	235 (210)	130 (115)	195 (170)	110 (95)
NP-F550	270 (240)	150 (130)	230 (200)	125 (110)
NP-F730	475 (425)	260 (235)	395 (355)	215 (195)
NP-F750	550 (500)	300 (275)	470 (425)	260 (235)
NP-F930	745 (670)	410 (370)	625 (560)	345 (310)
NP-F950	850 (760)	465 (420)	725 (650)	400 (355)
NP-F960	990 (890)	545 (490)	850 (765)	470 (420)

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée.

- * Temps approximatif d'enregistrement continu à 25°C. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le camescope par temps froid.
- ** Temps approximatif d'enregistrement en minutes avec marche/arrêt d'enregistrement, zooming et mise sous et hors tension répétés. L'autonomie réelle de la batterie peut être inférieure.

Schritt 1 Stromversorgung

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Bei den Angaben in Klammern „()“ handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku.

- * Ungefähre durchgehende Aufnahmezeit in Minuten bei einer Umgebungstemperatur von 25 °C. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.
- ** Ungefähre Aufnahmezeit in Minuten für den Fall, daß die Aufnahme mehrmals gestartet/ gestoppt, das Zoom mehrmals betrieben und die Stromversorgung mehrmals ein-/ ausgeschaltet wird. Die tatsächliche Betriebszeit ist möglicherweise kürzer.

Préparatifs
Vor dem Betrieb

Temps de lecture/Wiedergabezeit

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Temps de lecture sur l'écran LCD/ Wiedergabe auf LCD-Schirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé/ Wiedergabe bei geschlossenem LCD-Schirm
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	125 (110)	145 (130)
NP-F530	215 (190)	260 (230)
NP-F550	250 (220)	295 (260)
NP-F730	430 (385)	525 (475)
NP-F750	510 (460)	610 (550)
NP-F930	680 (610)	825 (740)
NP-F950	780 (700)	930 (830)
NP-F960	915 (820)	1090 (980)

CCD-TRV87E

Batterie rechargeable/ Akkutyp	Temps de lecture sur l'écran LCD/ Wiedergabe auf LCD-Schirm	Temps de lecture avec l'écran LCD fermé/ Wiedergabe bei geschlossenem LCD-Schirm
NP-F330 (fournie)/(mitgeliefert)	120 (105)	140 (125)
NP-F530	205 (180)	245 (220)
NP-F550	240 (210)	280 (250)
NP-F730	410 (370)	500 (450)
NP-F750	490 (440)	580 (525)
NP-F930	680 (585)	780 (705)
NP-F950	750 (675)	900 (790)
NP-F960	880 (790)	1035 (930)

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Temps approximatif en minutes si vous utilisez une batterie pleine.

Les chiffres entre parenthèses “()” indiquent le temps quand vous utilisez une batterie normalement rechargée. L'autonomie de la batterie sera plus courte si vous utilisez le caméscope par temps froid.

Après la recharge de la batterie

Débranchez l'adaptateur secteur de la prise DC IN du caméscope.

Remarque sur l'indicateur d'autonomie restante de la batterie pendant l'enregistrement

L'indicateur peut être inexact selon les conditions d'enregistrement. Il faut en outre une minute environ pour que le temps soit indiqué correctement si vous fermez puis rouvrez l'écran LCD.

Qu'est-ce qu'une batterie “InfoLITHIUM” ?

Une batterie “InfoLITHIUM” est une batterie au lithium-ion qui peut échanger des données sur la consommation de la batterie avec un autre appareil vidéo compatible. Cet appareil est compatible avec la batterie rechargeable “InfoLITHIUM” (modèle L). Il ne fonctionne qu'avec une batterie “InfoLITHIUM”. Les modèles L de batterie rechargeable “InfoLITHIUM” portent la marque . “InfoLITHIUM” est une marque de fabrique de Sony Corporation.

Schritt 1 Stromversorgung

Ungefähre Zeiten in Minuten bei Verwendung eines voll geladenen Akkus.

Bei den Angaben in Klammern „()“ handelt es sich um die Betriebszeit mit einem normal geladenen Akku. Bei niedrigen Umgebungstemperaturen verkürzt sich die Betriebszeit.

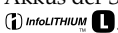
Nach dem Laden

Trennen Sie den Netzadapter von der DC IN-Buchse des Camcorders ab.

Hinweis zur Restzeitanzeige während der Aufnahme

Abhängig von der Aufnahmesituation stimmt die Anzeige möglicherweise nicht genau. Wenn der LCD-Schirm einmal geschlossen und wieder geöffnet wird, dauert es etwa eine Minute, bis die richtige Restzeit angezeigt wird.

Was bedeutet „InfoLITHIUM“?

Lithiumionen-Akkus vom Typ „InfoLITHIUM“ tauschen mit dafür vorgesehenen Geräten Daten hinsichtlich des Stromverbrauchs aus. Dieser Camcorder kann nur mit „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L betrieben werden. „InfoLITHIUM“-Akkus der Serie L besitzen die Markierung . „InfoLITHIUM“ ist ein Warenzeichen der Sony Corporation.

Etape 1 Préparation de l'alimentation

Raccordement à une prise murale

Si vous devez utiliser le camscope pendant longtemps, il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur pour faire fonctionner le camscope sur le secteur.

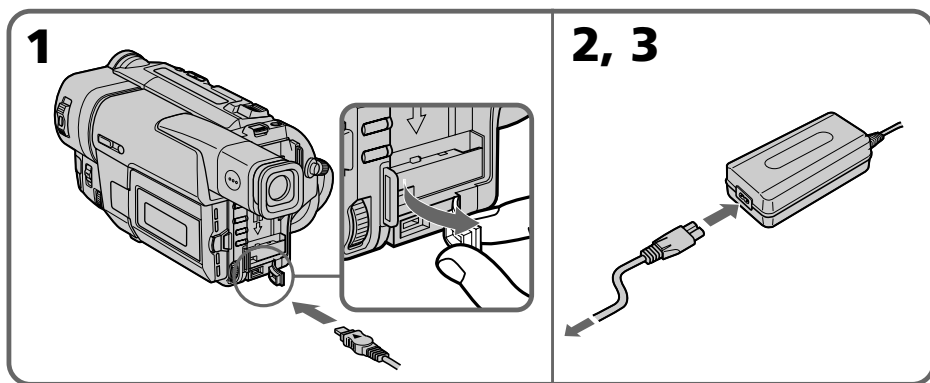
- (1) Ouvrez le cache de la prise DC IN et branchez l'adaptateur secteur sur la prise DC IN du camscope avec le repère ▲ dirigé vers le haut.
- (2) Raccordez le cordon d'alimentation à l'adaptateur secteur.
- (3) Raccordez le cordon d'alimentation à une prise murale.

Schritt 1 Stromversorgung

Netzbetrieb

Für längeren Betrieb empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter am Stromnetz zu betreiben.

- (1) Öffnen Sie die Abdeckung der DC IN-Buchse, und stecken Sie den Stecker des Netzadapterkabels mit der ▲Marke nach oben in die DC IN-Buchse des Camcorders.
- (2) Schließen Sie das Netzkabel an den Netzadapter an.
- (3) Schließen Sie das Netzkabel an die Netzsteckdose an.



Etape 1 Préparation de l'alimentation

PRECAUTION

L'ensemble adaptateur-camescope n'est pas déconnecté de la source d'alimentation secteur tant qu'il reste branché sur la prise murale (secteur), même si le camescope a été mis hors tension.

Remarques

- L'adaptateur secteur peut alimenter le camescope même si la batterie rechargeable est fixée au camescope.
- La prise DC IN est la "source prioritaire". C'est-à-dire que la batterie rechargeable ne fournira pas l'alimentation si le cordon d'alimentation est raccordé à la prise DC IN même s'il n'est pas raccordé à une prise murale.

Recharge par l'allume-cigares d'une voiture

Utilisez le Chargeur/Adaptateur CC Sony (non fourni).

Schritt 1 Stromversorgung

VORSICHT

Das Gerät ist auch im ausgeschalteten Zustand nicht vollständig vom Stromnetz getrennt, solange es noch an der Wandsteckdose angeschlossen ist.

Hinweise

- Auch bei angebrachtem Akku kann der Camcorder mit dem Netzadapter betrieben werden.
- Die DC IN-Buchse besitzt Priorität. Wenn Sie das Netzadapterkabel in die DC IN-Buchse stecken, wird der Akku abgetrennt. Der Camcorder kann dann nur betrieben werden, wenn der Netzadapter an der Netzsteckdose angeschlossen ist.

Betrieb an Autobatterie

Verwenden Sie die Sony Adapter-/Ladeeinheit (nicht mitgeliefert).

Etape 2 Mise en place d'une cassette

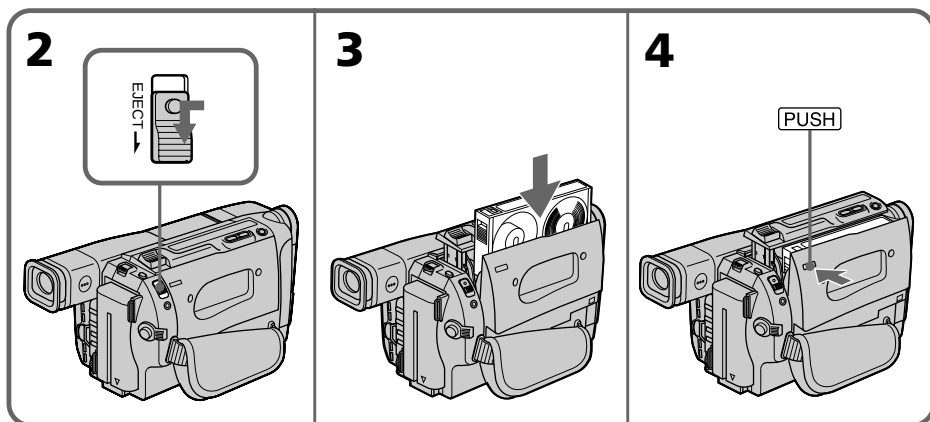
Si vous voulez enregistrer dans le système Hi8, utilisez une cassette vidéo **Hi8**. (CCD-TRV67E/TRV87E seulement)

- (1) Préparez la source d'alimentation (p. 13).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche. Le logement de la cassette s'élève automatiquement et s'ouvre.
- (3) Insérez une cassette avec la fenêtre tournée vers l'extérieur et le taquet de la cassette dirigé vers le haut.
- (4) Fermez le logement de la cassette en appuyant sur l'indication **PUSH** inscrite sur le logement de la cassette. Celui-ci s'abaisse automatiquement.

Schritt 2 Einlegen der Cassette

Wenn Sie im Hi8-Format aufnehmen wollen, verwenden Sie eine Hi8-Videocassette (**Hi8**) (nur CCD-TRV67E/TRV87E).

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an (Seite 13).
- (2) Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung. Das Cassettenfach fährt dann automatisch hoch und öffnet sich.
- (3) Legen Sie die Cassette mit dem Fenster nach außen und der Lamelle nach oben ein.
- (4) Drücken Sie auf die Markierung **PUSH** am Cassettenfach. Das Fach schließt sich dann automatisch.



Pour éjecter une cassette

Tout en appuyant sur le petit bouton bleu sur le commutateur EJECT, faites glisser le commutateur dans le sens de la flèche.

Remarque

N'appuyez pas sur le logement de la cassette pour le faire rentrer, sinon le mécanisme risque de ne plus fonctionner.

Pour éviter un effacement accidentel

Tirez le taquet de la cassette pour découvrir le repère rouge.

Zum Auswerfen der Cassette

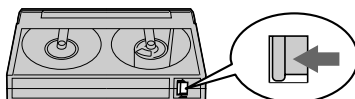
Halten Sie die kleine blaue Taste gedrückt, und schieben Sie EJECT in Pfeilrichtung.

Hinweis

Drücken Sie das Cassettenfach nicht nach unten, da es sonst zu Störungen kommen kann.

Zum Schutz vor versehentlichem Löschen

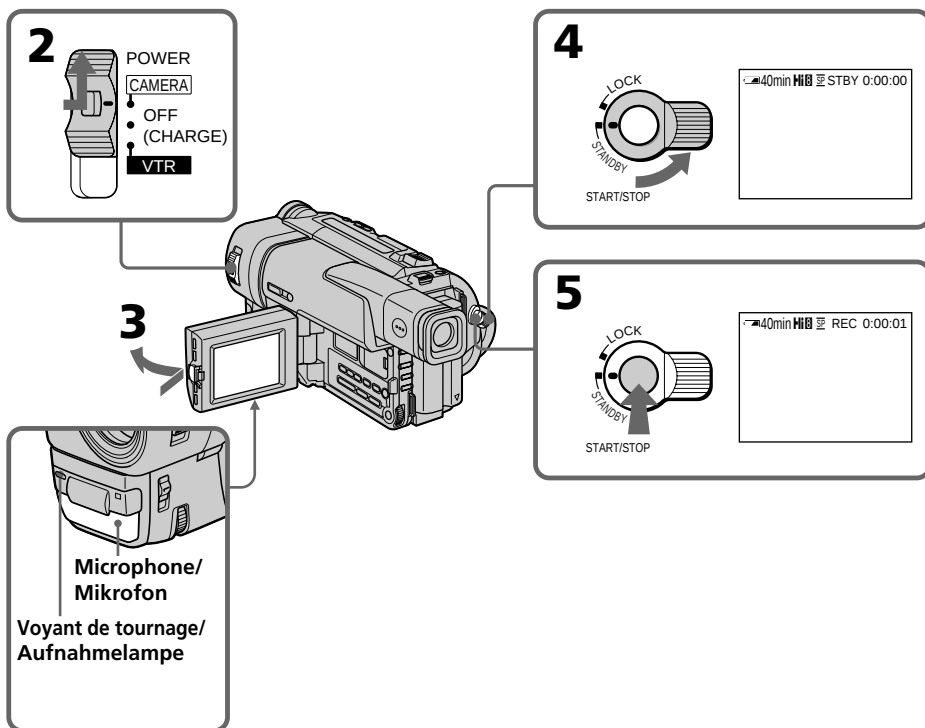
Schieben Sie die Löscheschutzlamelle an der Cassette in Pfeilrichtung, so daß die rote Markierung zu sehen ist.



Prise de vues

La mise au point est automatique sur ce caméscope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette. Reportez-vous aux "Étape 1" et "Étape 2" pour des informations détaillées à ce sujet (p. 13 à 21).
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur CAMERA. Le volet de l'objectif s'ouvre.
- (3) Ouvrez le panneau LCD en appuyant sur OPEN. Le viseur s'éteint automatiquement.
- (4) Tournez STANDBY pour le mettre en position STANDBY.
- (5) Appuyez sur START/STOP. L'enregistrement commence. L'indicateur "REC" apparaît et le voyant de tournage à l'avant du caméscope s'allume. Pour arrêter l'enregistrement, appuyez une nouvelle fois sur START/STOP. Un voyant de tournage s'allume également dans le viseur lorsque vous utilisez le viseur.



Aufnahme

Das Bild wird automatisch scharfgestellt.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein. Siehe hierzu „Schritt 1“ und „Schritt 2“ (Seite 13 bis 21).
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf CAMERA. Die Objektivabdeckung öffnet sich.
- (3) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm. Der Sucher wird dann automatisch ausgeschaltet.
- (4) Drehen Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY.
- (5) Drücken Sie START/STOP. Die Aufnahme beginnt, die Anzeige „REC“ erscheint, und die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders leuchtet auf. Zum Stoppen der Aufnahme drücken Sie START/STOP erneut. Wenn Sie mit dem Sucher aufnehmen, leuchtet die Aufnahmelampe im Sucher.

Prise de vues

Remarque

Saisissez bien la sangle et ne touchez pas le microphone intégré pendant la prise de vues.

Pour obtenir des transitions douces

Vous pouvez obtenir une transition douce entre la dernière scène enregistrée et la suivante si vous n'éjectez pas la cassette. Si vous voulez changer de batterie rechargeable dans le mode d'enregistrement, réglez **STANDBY** sur **LOCK**.

Si vous laissez le camscope en mode d'attente pendant plus de 5 minutes quand la cassette est insérée.

Le camscope s'éteindra automatiquement. Cette fonction a pour but d'économiser l'énergie de la batterie et de préserver la batterie rechargeable et la cassette contre l'usure. Pour revenir au mode d'attente, baissez **STANDBY** puis relevez-le. Pour commencer à enregistrer, appuyez sur **START/STOP**.

Pour remettre le compteur à 0:00:00

Appuyez sur **COUNTER RESET** (p. 116).

Après la prise de vues

- (1) Tournez **STANDBY** pour le mettre en position **LOCK**.
- (2) Fermez le panneau **LCD**.
- (3) Ejectez la cassette.
- (4) Réglez le commutateur **POWER** sur **OFF** (**CHARGE**).

Après avoir utilisé le camscope (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement)

Enlevez la batterie rechargeable du camscope pour éviter d'allumer la torche intégrée.

Aufnahme

Hinweis

Ziehen Sie den Griffriemen fest. Achten Sie während der Aufnahme darauf, das eingebaute Mikrofon nicht zu berühren.

Störungsfreier Szenenwechsel

Solange die Cassette eingesetzt bleibt, treten beim Szenenwechsel keine Störungen auf. Wenn Sie im Aufnahmebetrieb den Akku wechseln wollen, stellen Sie den **STANDBY**-Schalter auf **LOCK**.

Wenn der Camcorder mit eingelegter Cassette länger als fünf Minuten auf Standby geschaltet bleibt

In diesem Fall schaltet sich der Camcorder zur Schonung des Akkus und des Bandes automatisch aus. Wenn Sie wieder auf Standby zurückschalten wollen, drehen Sie den **STANDBY**-Schalter einmal nach unten und wieder nach oben. Anschließend können Sie die Aufnahme durch Drücken von **START/STOP** starten.

Zum Zurückstellen des Zählers auf 0:00:00

Drücken Sie **COUNTER RESET** (Seite 116).

Nach der Aufnahme

- (1) Drehen Sie den **STANDBY**-Schalter nach unten auf **LOCK**.
- (2) Schließen Sie den **LCD**-Schirm.
- (3) Nehmen Sie die Cassette heraus.
- (4) Stellen Sie den **POWER**-Schalter auf **OFF** (**CHARGE**).

Nach dem Betrieb des Camcorders (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E)

Nehmen Sie den Akku vom Camcorder ab, damit sich die eingebaute Leuchte nicht versehentlich einschaltet.

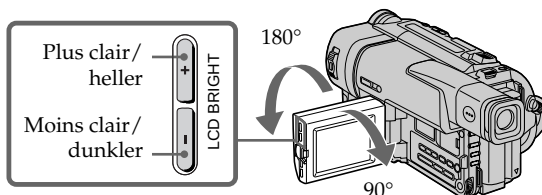
Prise de vues

Réglage de l'écran LCD

Appuyez sur l'une ou l'autre des deux touches LCD BRIGHT pour ajuster la luminosité de l'écran LCD.

Le panneau LCD bascule d'environ 90 degrés du côté du viseur et d'environ 180 degrés du côté de l'objectif.

Si vous tournez le panneau LCD dans le sens opposé, l'indicateur ☺ apparaîtra dans le viseur et sur l'écran LCD (**mode Miroir**).



Pour fermer le panneau LCD, mettez-le d'abord à la verticale et après le déclic rabattez-le contre le caméscope.

Remarque

Le viseur s'éteint automatiquement, sauf dans le mode miroir, lorsque vous utilisez l'écran LCD.

Si vous utilisez l'écran LCD en extérieur au soleil

L'image sera à peine visible. Dans ce cas, il est préférable d'utiliser le viseur.

Image en mode miroir

L'image sur l'écran LCD est inversée comme une image miroir, mais elle est enregistrée normalement.

Pendant la prise de vues en mode miroir

Vous ne pouvez pas utiliser les touches DATE et TIME.

Indicateurs en mode miroir

- L'indicateur STBY apparaît sous la forme **II●** et REC sous la forme **●** Certains indicateurs sont inversés et d'autres n'apparaissent pas du tout.
- La date est inversée quand l'horodatage automatique est en service, mais elle est normale sur l'image enregistrée.

Aufnahme

Einstellen und Ausrichten des LCD-Schirms

Mit den beiden LCD BRIGHT-Tasten können Sie die Helligkeit des LCD-Schirms ändern.

Der LCD-Schirm kann um bis zu etwa 90 Grad zum Sucher und bis zu etwa 180 Grad zum Objektiv gedreht werden.

Wenn Sie den LCD-Schirm zum Motiv hin umdrehen, erscheint das Symbol ☺ im Sucher und auf dem LCD-Schirm (**Spiegelmodus**).

Wenn Sie den LCD-Schirm schließen wollen, stellen Sie ihn zuerst in die Vertikalposition (so daß er einrastet), und klappen Sie ihn dann in das Camcordergehäuse zurück.

Hinweis

Mit Ausnahme des Spiegelmodus wird der Sucher automatisch ausgeschaltet, sobald Sie den LCD-Schirm verwenden.

Bei Außenaufnahmen im Sonnenlicht

Bei Sonnenlicht ist das Bild auf dem LCD-Schirm manchmal nicht gut zu sehen. Verwenden Sie dann möglichst den Sucher.

Hinweis zum Spiegelmodus

Das Bild auf dem LCD-Schirm erscheint zwar spiegelbildlich, es wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Während der Aufnahme im Spiegelmodus

Die Funktionen DATE und TIME arbeiten nicht.

Die Anzeigen im Spiegelmodus

- Statt STBY wird **II●** und statt REC wird **●** angezeigt. Einige Anzeigen erscheinen spiegelbildlich, andere erscheinen überhaupt nicht.
- Bei eingeschalteter Auto Date-Funktion erscheint das Datum spiegelbildlich; es wird jedoch normal auf das Band aufgezeichnet.

Prise de vues

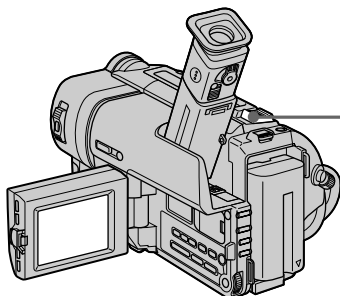
Utilisation du zoom

Déplacez lentement le levier de zoom pour un zooming lent et déplacez-le plus vite pour un zooming rapide.

Utilisez le zoom avec parcimonie pour obtenir des films d'aspect professionnel.

Côté "T": téléobjectif (le sujet se rapproche)

Côté "W": grand angle (le sujet s'éloigne)



Un zooming supérieur à 20x s'effectue numériquement.

Pour activer le zoom numérique, sélectionnez un facteur de zoom dans D ZOOM des réglages de menu. (p. 74)

La qualité d'une image traitée numériquement subit une détérioration.

Aufnahme

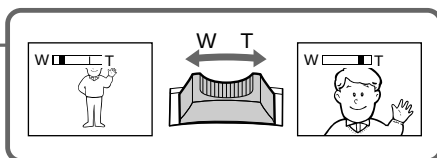
Verwendung des Zooms

Durch leichtes Drücken auf die Zoomtaste wird langsam und durch festes Drücken schnell gezoomt.

Von zu häufigem Gebrauch des Zooms wird jedoch abgeraten, da sonst ein unruhiger, unprofessioneller Eindruck entsteht.

T-Seite: zum Vorfahren in den Telebereich (Motiv rückt näher)

W-Seite: zum Zurückfahren in den Weitwinkelbereich (Motiv erscheint weiter entfernt)



Ab 20x wird digital gezoomt.

Wenn Sie das Digitalzoom verwenden wollen, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf den gewünschten Digitalzoomfaktor (siehe Seite 74).

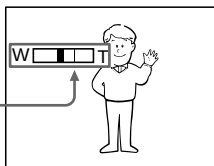
Bei Verwendung des Digitalzooms verschlechtert sich die Bildqualität.

Le côté à la droite de la barre indique la zone de zoom numérique.

La zone du zooming numérique apparaît lorsque vous sélectionnez un facteur de zoom dans D ZOOM des réglages du menu./

Rechts im Balken befindet sich der digitale Zoombereich.

Der digitale Zoombereich erscheint, wenn mit dem Menüparameter D ZOOM ein Digitalzoomfaktor gewählt wurde.



Prise de vues

Pour filmer un sujet rapproché

Si vous n'obtenez pas une image nette, poussez le levier de zoom vers "W" jusqu'à ce que l'image soit nette. Vous pouvez filmer un sujet à au moins 80 cm de la surface de l'objectif en position téléobjectif, ou à environ 1 cm en position grand angle.

Remarques sur le zoom numérique

- Le zoom numérique s'active lorsque le grossissement est supérieur à 20×
- La qualité de l'image diminue lorsque vous atteignez le côté "T". Si vous ne voulez pas utiliser le zoom numérique, désactivez la fonction D ZOOM dans les réglages de menu en la réglant sur OFF, sinon il s'activera sans que vous le remarquiez (p. 74).

Aufnahme

Beim Aufnehmen von nahen Motiven im Telebereich

Wenn sich das Objektiv in der Teleposition befindet, können nahe Motive möglicherweise nicht scharfgestellt werden. Stellen Sie in einem solchen Fall das Zoom etwas in Richtung W zurück, bis das Bild scharf ist. Im Telebereich kann bis auf 80 cm und im Weitwinkelbereich bis auf 1 cm an das Motiv herangegangen werden (gemessen von der Objektiv-Oberfläche).

Hinweise zum Digitalzoom

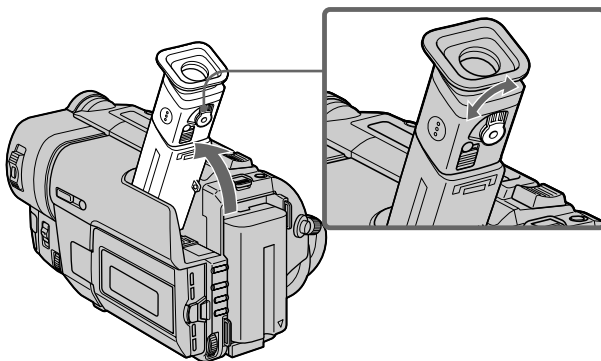
- Ab 20× erfolgt das Zoomen digital.
- Je weiter Sie in den Telebereich (T) vorfahren, um so mehr nimmt die Bildqualität ab. Wenn kein digitales Zoomen erwünscht ist, setzen Sie den Menüparameter D ZOOM auf OFF (Seite 74).

Prise de vues

Pour filmer avec le viseur – réglage dioptrique

Si vous ne voulez pas filmer avec le panneau LCD, laissez-le fermé et regardez l'image dans le viseur. Réglez l'oculaire à votre vue de sorte que les indicateurs soient bien nets.

Pour ce faire, relevez le viseur et bougez le levier de réglage dioptrique.



Aufnahme

Dioptrie-Einstellung am Sucherokular

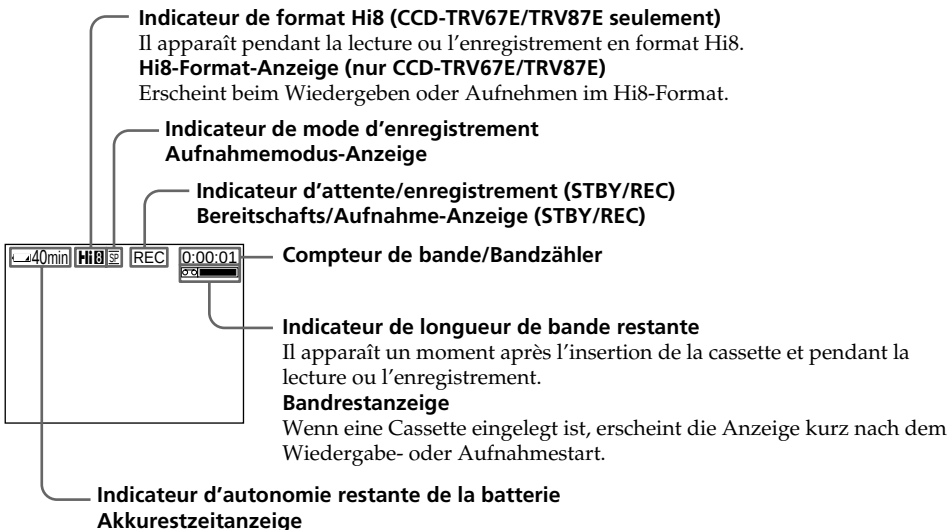
Wenn Sie mit geschlossenem LCD-Schirm aufnehmen wollen, überprüfen Sie zunächst die Dioptrie-Einstellung des Sucherokulars. Stellen Sie den Dioptriehebel am Okular so ein, daß die Anzeigen im Sucher scharf zu sehen sind.

Klappen Sie bei der Dioptrie-Einstellung den Sucher hoch.

Prise de vues

Indicateurs s'affichant dans le mode d'enregistrement

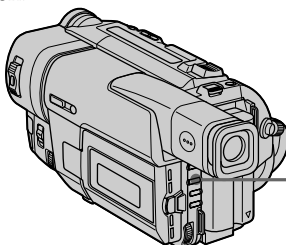
Ces indicateurs ne s'enregistrent pas sur la bande.



Prise de vues de sujets à contre-jour (BACK LIGHT)

Utilisez la fonction de compensation du contre-jour pour filmer un sujet se trouvant devant une source de lumière ou un sujet devant un fond lumineux.

Appuyez sur BACK LIGHT dans le mode d'enregistrement ou d'attente.
L'indicateur  apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.
Appuyez une nouvelle fois sur BACK LIGHT pour annuler la fonction.



Si vous appuyez sur EXPOSURE pendant la prise de vues de sujets à contre-jour

La fonction de compensation de contre-jour sera annulée.

Aufnahme

Anzeigen während der Aufnahme

Die Anzeigen werden nicht auf das Band aufgezeichnet.

Gegenlichtaufnahmen (Back Light)

Wenn sich das Motiv vor einer Lichtquelle oder einem hellen Hintergrund befindet, schalten Sie wie folgt die Gegenlichtfunktion ein:

Drücken Sie im Aufnahme- oder Standby-Modus die Taste BACK LIGHT .
Das Symbol  erscheint dann im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm.
Zum Abschalten der Funktion drücken Sie BACK LIGHT erneut.

Wenn bei aktivierter Gegenlichtfunktion EXPOSURE gedrückt wird

Die Gegenlichtfunktion wird ausgeschaltet.

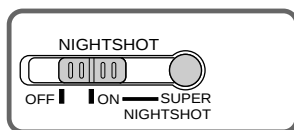
Prise de vues

Prise de vues dans l'obscurité (NIGHTSHOT)

La fonction de Prise de vues nocturne permet de filmer un sujet dans l'obscurité. Par exemple, en utilisant cette fonction vous pourrez filmer la vie d'animaux nocturnes de manière satisfaisante.

Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, réglez NIGHTSHOT sur ON.

Les indicateurs  et "NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur. Pour annuler la prise de vues nocturne, réglez NIGHTSHOT sur OFF.



Emetteur de lumière infrarouge/
NightShot-Leuchte

Utilisation du mode Super Prise de vues nocturne

– CCD-TRV87E seulement

Le mode Super Prise de vue nocturne permet de rendre les sujets filmés quatre fois plus lumineux que ceux filmés avec le mode Prise de vues nocturne simple.

- (1) Réglez NIGHTSHOT sur ON dans le mode d'attente. L'indicateur  apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- (2) Appuyez sur SUPER NIGHTSHOT. Les indicateurs  et "SUPER NIGHTSHOT" clignotent sur l'écran LCD ou dans le viseur. Pour annuler le mode Super Prise de vues nocturne, appuyez une nouvelle fois sur SUPER NIGHTSHOT.

Utilisation de la lampe infrarouge

L'image sera plus nette si la lampe infrarouge est activée. Pour l'activer, réglez N.S.LIGHT sur ON dans les réglages de menu (p. 74).

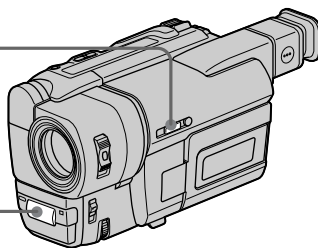
Aufnahme

Aufnahmen bei Dunkelheit (NightShot)

In der NightShot-Funktion erhalten Sie auch bei Dunkelheit befriedigende Bilder. Die Funktion eignet sich beispielsweise für nächtliche Tierbeobachtungen.

Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet.

 und „NIGHTSHOT“ blinken auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher. Zum Abschalten der NightShot-Funktion schieben Sie NIGHTSHOT auf OFF.



Verwendung des Super NightShot-Modus

– nur CCD-TRV87E

Mit dem Super NightShot-Modus wird das Motiv viermal heller aufgenommen als im normalen NightShot-Modus.

- (1) Schieben Sie NIGHTSHOT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet. Die Anzeige  erscheint auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.
- (2) Drücken Sie SUPER NIGHTSHOT.  und „SUPER NIGHTSHOT“ blinken auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher. Zum Abschalten des Super NightShot-Modus drücken Sie SUPER NIGHTSHOT erneut.

Verwendung der NightShot-Leuchte

Bei eingeschalteter NightShot-Leuchte erhalten Sie ein klareres Bild. Zum Einschalten der Leuchte setzen Sie den Menüparameter N.S.LIGHT auf ON (Seite 74).

Prise de vues

Remarques

- N'utilisez pas la fonction de Prise de vues nocturne dans des endroits bien éclairés (par ex. en extérieur le jour). Le caméscope fonctionnera mal.
- Si vous laissez le réglage NIGHTSHOT sur ON pendant l'enregistrement normal, les couleurs de l'image enregistrée ne seront pas correctes ou naturelles.
- Si la mise au point est difficile dans le mode d'autofocus lorsque vous utilisez la fonction Prise de vues nocturne, faites la mise au point manuellement.

Lorsque vous faites des prises de vues nocturnes, vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Exposition
- Programmes d'exposition automatique
- Fondu* (CCD-TRV87E seulement)
- Effets numériques* (CCD-TRV87E seulement)

* Ces fonctions ne peuvent pas être utilisées dans le mode Super Prise de vues nocturne.

Vitesse d'obturation dans le mode Super Prise de vues nocturne (CCD-TRV87E seulement)

La vitesse d'obturation change automatiquement en fonction de la luminosité de la scène.

La touche SUPER NIGHTSHOT ne fonctionne pas (CCD-TRV87E seulement):

- lorsque vous réglez ou utilisez le fondu
- lorsque vous utilisez des effets numériques
- lorsque NIGHTSHOT est réglé sur OFF

Lampe infrarouge

La lampe utilisée pour la prise de vues nocturne est une lumière infrarouge et n'est pas visible. La distance maximale de prise de vues avec cette lampe est de 3 mètres environ. Elle est au moins deux fois supérieure dans le mode Super Prise de vues nocturne (CCD-TRV87E seulement).

Aufnahme

Hinweise

- Verwenden Sie die NightShot-Funktion nicht in heller Umgebung (z.B. nicht bei Außenaufnahmen am Tag), da es sonst zu Störungen kommen kann.
- Wenn bei normalen Aufnahmesituationen NIGHTSHOT auf ON gesetzt wird, weist das Bild Farbverfälschungen auf.
- Wenn der Autofocus bei aktivierter NightShot-Funktion das Bild nicht richtig scharfstellt, fokussieren Sie manuell.

Bei aktivierter NightShot-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Exposure
- PROGRAM AE
- Fader* (nur CCD-TRV87E)
- Digital Effect* (nur CCD-TRV87E)

* Diese Funktionen stehen nur im Super NightShot-Modus nicht zur Verfügung.

Verschlusszeiten im Super NightShot-Modus (nur CCD-TRV87E)

Die Verschlusszeit ändert sich automatisch je nach der Helligkeit der Szene.

In folgenden Fällen arbeitet die SUPER NIGHTSHOT-Taste nicht (nur CCD-TRV87E):

- Während die Fader-Funktion eingestellt oder verwendet wird.
- Während die Digitaleffekte verwendet werden.
- Wenn NIGHTSHOT auf OFF gesetzt ist.

Hinweis zur NightShot Light-Funktion

Die NightShot Light-Funktion arbeitet mit Infrarotstrahlen, die für das menschliche Auge unsichtbar sind, und ermöglicht Aufnahmen bis zu einem maximalen Abstand von etwa 3 m. Im SUPER NIGHTSHOT-Modus erhöht sich der maximale Abstand auf mehr als das Doppelte (nur CCD-TRV87E).

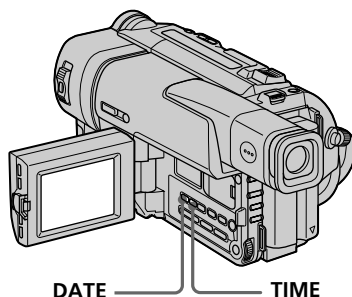
Prise de vues

Incrustation de la date et de l'heure sur l'image

La date ou l'heure qui apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD peut être incrustée sur l'image. Pour ce faire, effectuez les opérations suivantes dans le mode d'attente ou d'enregistrement.

Appuyez sur DATE pour enregistrer la date. Appuyez sur TIME pour enregistrer l'heure. Appuyez sur DATE (ou TIME), puis appuyez sur TIME (ou DATE) pour enregistrer la date et l'heure.

Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/l'heure disparaissent.



L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. Vous pouvez cependant changer l'heure dans les réglages de menu. (p. 74)

Remarque

Lorsqu'elles sont incrustées manuellement dans l'image, la date et l'heure ne peuvent plus être supprimées.

Si vous ne voulez pas enregistrer la date et l'heure sur l'image

Enregistrez-les d'abord pendant 10 secondes environ sur l'écran noir puis supprimez les indicateurs avant de commencer l'enregistrement proprement dit.

Aufnahme

Einblenden von Datum und Uhrzeit in das Aufnahmebild

Das im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm zu sehende Datum und/oder die Uhrzeit können zusammen mit dem Bild aufgezeichnet werden. Verfahren Sie hierzu im Standby- oder Aufnahme-Modus wie folgt:

Drücken Sie DATE zum Aufnehmen des Datums. Drücken Sie TIME zum Aufnehmen der Uhrzeit. Drücken Sie DATE (oder TIME) und dann TIME (oder DATE) zum Aufnehmen von Datum und Uhrzeit.

Wenn Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen, drücken Sie DATE und/oder TIME erneut.

Die Uhr ist beim Australien- und Neuseeland-Modell werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney, beim Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio und bei den anderen Modellen auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt. Falls erforderlich, stellen Sie die Uhrzeit im Menü ein (Seite 74).

Hinweis

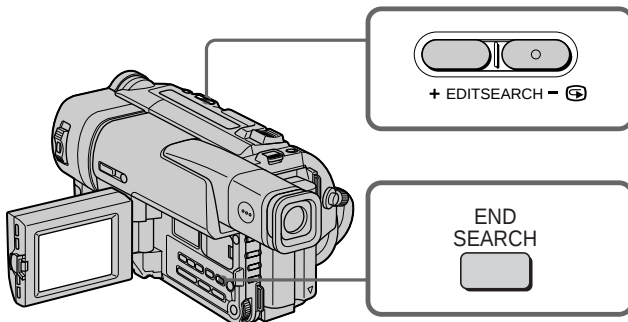
Wenn Sie das Datum bzw. die Uhrzeit in das Aufnahmebild eingeblendet haben, können Sie diese Daten nachträglich nicht mehr löschen.

Wenn Sie ohne Datum- und Uhrzeiteinblendung aufnehmen wollen

Nehmen Sie das Datum und die Uhrzeit etwa zehn Sekunden lang vor dunklem Hintergrund auf. Schalten Sie die Datum- und Uhrzeitanzeige dann aber aus, bevor Sie mit der wirklichen Aufnahme beginnen.

Contrôle de la prise de vues – END SEARCH/EDITSEARCH/ Revue d'enregistrement

Les touches END SEARCH et EDITSEARCH vous permettent de revoir l'image enregistrée pour obtenir une transition douce entre la dernière scène filmée et la scène suivante.



Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH/EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau

Mit den folgenden Funktionen können Sie das aufgezeichnete Bild überprüfen. Außerdem ermöglichen diese Funktionen auch störungsfreie Szenenwechsel.

END SEARCH

Cette touche permet de localiser la fin du passage enregistré juste après l'enregistrement.

Appuyez sur END SEARCH en mode d'attente. Les 5 dernières secondes du passage enregistré sont reproduites puis la lecture s'arrête. Vous pouvez écouter le son par le haut-parleur, le casque (CCD-TRV87E seulement) ou un écouteur (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E seulement).

Remarque

Dans certains cas, la transition entre la dernière scène filmée et la scène suivante ne sera pas très bonne bien que vous utilisiez la recherche de fin d'enregistrement.

Si vous avez éjecté la cassette après la prise de vues

La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionnera pas.

END SEARCH

Mit dieser Funktion können Sie das Ende der existierenden Bandaufzeichnung aufsuchen.

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste END SEARCH.

Die letzten fünf Sekunden der existierenden Bandaufzeichnung werden wiedergegeben, danach stoppt das Band. Den Ton können Sie im Lautsprecher, Kopfhörer (nur CCD-TRV87E) oder Ohrhörer (nur CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) überprüfen.

Hinweis

Wenn Sie nach dem End Search-Betrieb die Aufnahme erneut starten, treten am Szenenwechsel gelegentlich Störungen auf.

Wenn Sie nach der Aufnahme die Cassette herausgenommen haben

Die End Search-Funktion arbeitet nicht mehr.

Contrôle de la prise de vues – END SEARCH/EDITSEARCH/ Revue d'enregistrement

EDITSEARCH

Cette touche permet de rechercher le point de départ du prochain enregistrement.

Appuyez en continu sur le côté + ou – (⏮) de la touche EDITSEARCH en mode d'attente. Le passage enregistré est reproduit.

+ : avant

– : arrière

Relâchez EDITSEARCH pour arrêter la lecture. Lorsque vous appuyez sur START/STOP, l'enregistrement commence à partir du point où vous avez relâché EDITSEARCH. Dans ce cas, vous ne pouvez pas écouter le son.

Revue d'enregistrement

Vous pouvez aussi revoir la dernière scène filmée.

Appuyez un instant sur le côté – (⏮) de la touche EDITSEARCH en mode d'attente.

Les dernières secondes de la scène filmée sont reproduites. Dans ce cas, vous pouvez écouter le son par le haut-parleur, le casque (CCD-TRV87E seulement) ou un écouteur (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E seulement).

Überprüfen der Aufnahme – END SEARCH/EDITSEARCH/ Aufnahmerückschau

EDITSEARCH

Mit dieser Funktion können Sie den nächsten Aufnahme-Startpunkt aufsuchen.

Halten Sie im Standby-Modus +/– (⏮) von EDITSEARCH gedrückt. Die Aufzeichnung wird wiedergegeben.

+ : für Vorwärtslauf

– : für Rückwärtslauf

Bei Loslassen von EDITSEARCH stoppt die Wiedergabe. Wenn Sie nun START/STOP drücken, wird ab diesem Punkt neu aufgenommen. Der Ton kann dabei nicht überprüft werden.

Aufnahmerückschau

Mit dieser Funktion können Sie die letzte Aufnahmeszene überprüfen.

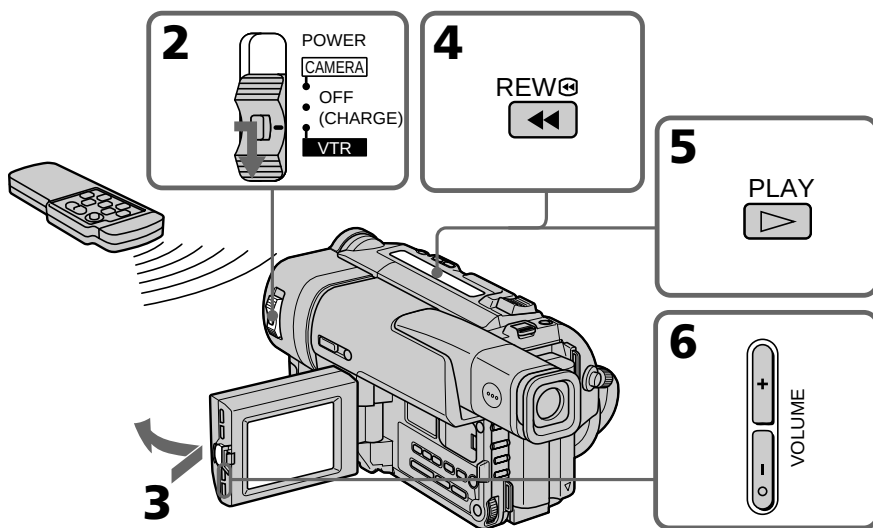
Drücken Sie im Standby-Modus kurz auf – (⏮) von EDITSEARCH.

Die letzten Sekunden der vorausgegangenen Aufnahmeszene werden wiedergegeben. Der Ton kann über Lautsprecher, Kopfhörer (nur CCD-TRV87E) oder Ohrhörer (nur CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) überprüft werden.

Lecture d'une cassette

Vous pouvez revoir un enregistrement sur l'écran LCD ou dans le viseur. Si vous fermez le panneau LCD, vous pourrez voir l'image dans le viseur. Pour contrôler les opérations, vous pouvez utiliser la télécommande fournie avec le caméscope.

- (1) Installez la source d'alimentation et insérez une cassette enregistrée.
- (2) Tout en appuyant sur le petit bouton vert, réglez le commutateur POWER sur VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).
- (3) Tout en appuyant sur OPEN, ouvrez l'écran LCD.
- (4) Appuyez sur ◀ pour rembobiner la bande.
- (5) Appuyez sur ▶ pour commencer la lecture.
- (6) Pour ajuster le volume, appuyez sur une des deux touches VOLUME. Le haut-parleur du caméscope est désactivé quand le panneau LCD est fermé.



Pour arrêter la lecture

Appuyez sur ■

Wiedergabe

Das Wiedergabebild kann auf dem LCD-Schirm oder im Sucher angezeigt werden. (Wenn der LCD-Schirm geschlossen ist, können Sie das Wiedergabebild im Sucher betrachten.) Zur Steuerung der Wiedergabefunktion können Sie auch die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung verwenden.

- (1) Bringen Sie eine Stromquelle an, und legen Sie die Cassette ein.
- (2) Halten Sie die kleine grüne Taste gedrückt, und stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).
- (3) Drücken Sie OPEN, und öffnen Sie den LCD-Schirm.
- (4) Drücken Sie ◀, um das Band zurückzuspulen.
- (5) Drücken Sie ▶, um die Wiedergabe zu starten.
- (6) Zur Einstellung der Lautstärke drücken Sie eine der VOLUME-Tasten. Bei geschlossenem LCD-Schirm wird der im Camcorder eingebaute Lautsprecher abgeschaltet.

Zum Stoppen der Wiedergabe

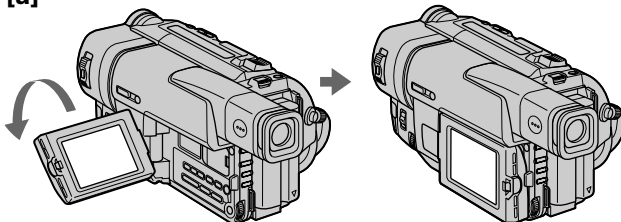
Drücken Sie ■

Lecture d'une cassette

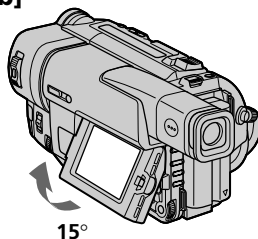
Lecture sur l'écran LCD

Vous pouvez tourner le panneau LCD et le rabattre contre le caméscope en l'orientant vers l'extérieur **[a]**. Le panneau LCD peut se relever de 15 degrés au maximum **[b]**.

[a]



[b]

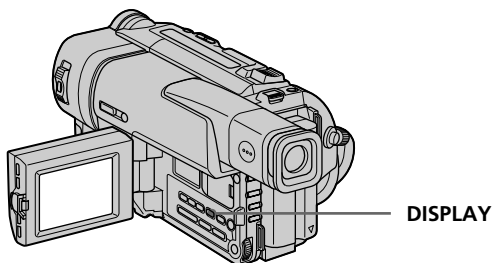


Pour afficher les indicateurs sur l'écran

Appuyez sur DISPLAY sur le caméscope ou la télécommande fournie avec le caméscope. Les indicateurs apparaissent sur l'écran LCD. Appuyez une nouvelle fois sur DISPLAY pour les supprimer.

Zum Abbilden der Funktionsanzeigen auf dem LCD-Schirm

Drücken Sie DISPLAY am Camcorder oder an der mitgelieferten Fernbedienung. Die Anzeigen erscheinen dann auf dem LCD-Schirm. Durch erneutes Drücken von DISPLAY können Sie die Anzeigen wieder abschalten.



Lecture d'une cassette

Divers modes de lecture

Pour utiliser les touches contrôlant les différents modes de lecture, réglez le commutateur POWER sur VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).

Pour faire un arrêt sur image (pause de lecture)

Appuyez sur **II** pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur **II** ou **▶**.

Pour avancer la bande

Appuyez sur **▶▶** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour rembobiner la bande

Appuyez sur **◀◀** pendant l'arrêt de la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser une scène en regardant l'image (recherche visuelle)

Appuyez sur **◀◀** **▶▶** pendant la lecture et maintenez la pression. Pour poursuivre la lecture normale, relâchez la touche.

Pour contrôler l'image pendant l'avance rapide et le rembobinage de la bande (recherche rapide)

Appuyez et maintenez la pression sur **◀◀** pendant le rembobinage ou sur **▶▶** pendant l'avance. Pour revenir à l'avance ou au rembobinage, relâchez la touche.

Pour regarder l'image au ralenti (lecture au ralenti)

Appuyez sur **▶** de la télécommande pendant la lecture. Pour poursuivre la lecture normale, appuyez sur **▶**.

Pour localiser la dernière scène enregistrée (END SEARCH)

Appuyez sur END SEARCH pendant l'arrêt. Les 5 dernières secondes du passage enregistré sont reproduites et la lecture s'arrête.

Wiedergabe

Verschiedene Wiedergabefunktionen

Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E), damit die Bandlaufasten betriebsbereit sind.

Anzeigen eines Standbildes (Wiedergabe-Pause)

Drücken Sie **II** während der Wiedergabe. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie **II** oder **▶**.

Vorspulen des Bandes

Drücken Sie **▶▶** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Zurückspulen des Bandes

Drücken Sie **◀◀** im Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der normalen Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Suchen einer Szene (Bildsuchlauf)

Halten Sie während der Wiedergabe **◀◀** oder **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe lassen Sie die Taste los.

Anzeigen des Bildes beim Vor- oder Rückspulen (Zeitraffer)

Halten Sie während des Zurückspulens die Taste **◀◀** bzw. während des Vorspulens die Taste **▶▶** gedrückt. Zum Zurückschalten auf den normalen (bildlosen) Rück- bzw. Vorspulbetrieb lassen Sie die Taste los.

Wiedergabe mit verringerter Geschwindigkeit (Zeitlupe)

Drücken Sie während der Wiedergabe die Taste **▶** an der Fernbedienung. Zum Zurückschalten auf normale Wiedergabe drücken Sie **▶**.

Aufsuchen der zuletzt aufgenommenen Szene (END SEARCH)

Drücken Sie END SEARCH im Stoppbetrieb. Die letzten fünf Sekunden der vorausgegangenen Aufnahmeszene werden wiedergegeben, danach stoppt das Band.

Lecture d'une cassette

Dans tous ces modes de lecture

Le son est coupé.

Si la pause de lecture dure plus de 5 minutes

Le caméscope s'arrêtera automatiquement. Pour poursuivre la lecture, appuyez sur ►.

Si la lecture au ralenti dure plus d'une minute

Le caméscope reviendra automatiquement à la vitesse normale.

Lors de la lecture d'une cassette enregistrée (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E seulement)

Des parasites peuvent apparaître pendant la pause de lecture, la lecture au ralenti ou la recherche d'image.

Lors de la lecture d'une cassette en sens inverse

Des bandes horizontales apparaissent au centre ou dans les parties supérieure et inférieure de l'écran. C'est normal.

Cassettes enregistrées dans le format Hi8 (CCD-TRV47E/TRV57E seulement)

Avec ce caméscope vous pouvez regarder des cassettes enregistrées avec le système vidéo Hi8.

Wiedergabe

Hinweis zu den obigen Wiedergabefunktionen

Der Ton wird stummgeschaltet.

Wenn der Camcorder länger als fünf Minuten auf Wiedergabe-Pause geschaltet bleibt

Der Camcorder schaltet automatisch in den Stoppbetrieb. Zum Fortsetzen der Wiedergabe drücken Sie ►.

Wenn der Camcorder länger als etwa eine Minute auf Zeitlupen-Wiedergabe geschaltet bleibt

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalgeschwindigkeit zurück.

Hinweis zur Wiedergabe (nur CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E)

Im Wiedergabe-Pausen-, Zeitlupen- und Bildsuchlaufbetrieb kann es zu Bildstörungen kommen.

Bei Wiedergabe in Rückwärtsrichtung

In der Mitte oder oben und unten erscheinen Störstreifen. Es handelt sich dabei nicht um einen Defekt.

Wiedergabe einer Hi8-Aufzeichnung (nur CCD-TRV47E/TRV57E)

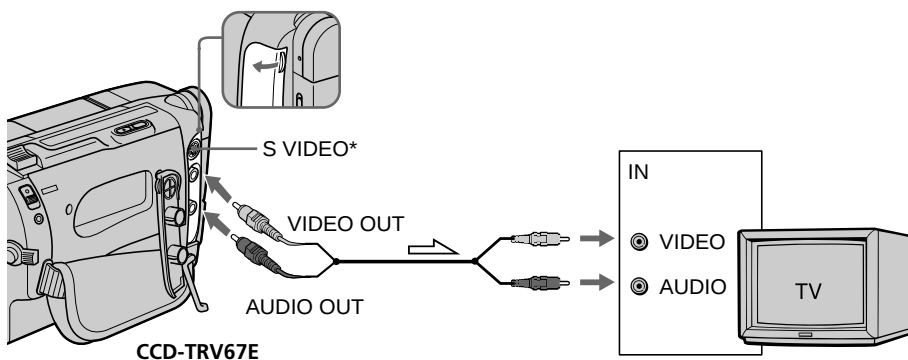
Auch eine Hi8-Videoaufzeichnung können Sie mit Ihrem Camcorder wiedergeben.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Raccordez votre caméscope à un téléviseur ou à un magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope pour regarder vos films sur l'écran du téléviseur. Pour ce faire, vous utiliserez les mêmes touches d'exploitation que pour le visionnage sur l'écran LCD. Il est conseillé de raccorder l'adaptateur secteur (p. 19) pour alimenter le caméscope par une prise murale pour regarder vos films sur un téléviseur. Consultez aussi le mode d'emploi du téléviseur ou du magnétoscope pour les détails.

Ouvrez le cache de la prise et raccordez le caméscope au téléviseur à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo. Réglez ensuite le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope

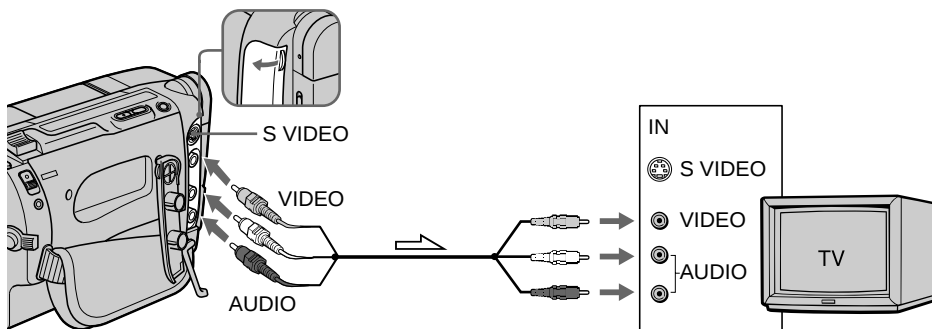
CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E



➞ : Sens du signal/Signalfluß

* CCD-TRV67E seulement/nur CCD-TRV67E

CCD-TRV87E



➞ : Sens du signal/Signalfluß

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Wenn Sie das Band auf Ihrem TV-Gerät wiedergeben wollen, verbinden Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel mit Ihrem TV-Gerät oder Ihrem Videorecorder. Bedienen Sie die Wiedergabe-Steuertasten am Camcorder in gleicher Weise wie bei der Wiedergabe auf dem LCD-Schirm. Wenn Sie das Bild auf dem TV-Schirm wiedergeben, empfehlen wir, den Camcorder mit dem Netzadapter zu betreiben (Seite 19). Lesen Sie bitte auch die Anleitung Ihres TV-Geräts oder Videorecorders.

Öffnen Sie die Buchsenabdeckung am Camcorder, und verbinden Sie dann den Camcorder über das A/V-Kabel mit dem TV-Gerät. Stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Si le téléviseur est déjà raccordé à un magnétoscope

Raccordez le camescope à l'entrée LINE IN du magnétoscope en utilisant le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le camescope. Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.

Si le téléviseur ou le magnétoscope est monophonique

– CCD-TRV87E seulement

Raccordez seulement la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au camescope et au téléviseur ou au magnétoscope (la fiche rouge n'a pas besoin d'être raccordée). Avec ce type de liaison le son est monophonique.

Pour raccorder le camescope à un téléviseur ou à un magnétoscope sans prises d'entrée audio/vidéo

Utilisez un adaptateur radiofréquence pour système PAL (non fourni).

Reportez-vous au mode d'emploi de votre téléviseur ou magnétoscope et à celui de l'adaptateur radiofréquence pour les détails. Avec l'adaptateur radiofréquence, le son est monophonique même sur les modèles stéréophoniques.

Si votre téléviseur ou magnétoscope a une prise S-vidéo (CCD-TRV67E/TRV87E seulement)

Reliez cette prise à celle du camescope à l'aide du cordon S-vidéo (non fourni) pour obtenir des images de meilleure qualité. Avec cette liaison, vous n'avez pas besoin de brancher la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo. Branchez le cordon S-vidéo (non fourni) sur les prises S-vidéo du camescope et du téléviseur ou magnétoscope.

Visionnage de l'image d'un téléviseur ou d'un magnétoscope (CCD-TRV87E seulement)

Vous pouvez visionner les images transmises par un téléviseur ou magnétoscope sur l'écran LCD du camescope. Pour ce faire, raccordez le camescope aux sorties du téléviseur ou du magnétoscope.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Wenn Ihr TV-Gerät bereits an einen Videorecorder angeschlossen ist

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an die LINE IN-Buchsen des Videorecorders an, und stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.

Bei einem Mono-TV-Gerät oder -Videorecorder

– nur CCD-TRV87E

Schließen Sie nur den gelben Stecker (Video) und den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und das TV-Gerät bzw. den Videorecorder an. (Der rote Stecker braucht nicht eingesteckt zu werden.) Bei diesem Anschluß wird der Ton monaural wiedergegeben (auch wenn Sie ein Stereogerät verwenden).

Anschluß an ein TV-Gerät oder einen Videorecorder ohne Video/Audio-Eingangsbuchsen

Verwenden Sie einen PAL-HF-Adapter (nicht mitgeliefert).

Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung Ihres TV-Geräts bzw. Ihres Videorecorders und des HF-Adapters. Bei Verwendung eines HF-Adapters ist der Ton monaural, auch wenn es sich um ein Stereo-Modell handelt.

Wenn Ihr TV-Gerät oder Ihr Videorecorder mit einer S-Videobuchse ausgestattet ist (nur CCD-TRV67E/TRV87E)

Verwenden Sie zum Anschluß ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert). Sie erhalten dann eine bessere Bildqualität. Der gelbe Stecker (Video) des A/V-Kabels braucht dann nicht eingesteckt zu werden. Schließen Sie das S-Videokabel (nicht mitgeliefert) an die S-Videobuchsen Ihres Camcorders und Ihres TV-Geräts bzw. Videorecorders an.

Zur Wiedergabe des Bildes von einem Fernseher oder Videorecorder (nur CCD-TRV87E)

Schließen Sie den Camcorder an den Ausgang des Fernsehers bzw. Videorecorders an. Das Bild des Fernsehers bzw. Videorecorders erscheint dann auf dem LCD-Schirm.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Utilisation du récepteur IR audio/vidéo sans fil

– CCD-TRV87E seulement

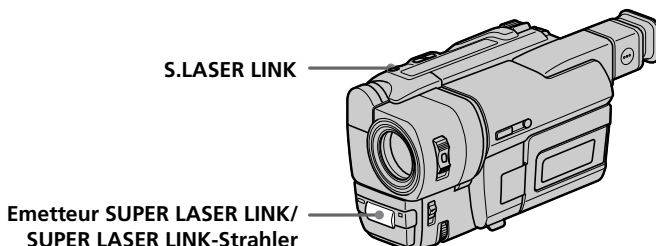
Si vous raccordez le récepteur IR audio/vidéo sans fil (non fourni) à votre téléviseur ou magnétoscope, le visionnage de films sur le téléviseur sera plus simple. Pour les détails, consultez le mode d'emploi du récepteur IR.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Verwendung des drahtlosen AV-Infrarot-Receivers

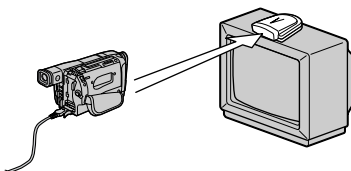
– nur CCD-TRV87E

Wenn Sie einen AV-Infrarot-Receiver (nicht mitgeliefert) an Ihrem TV-Gerät oder Ihrem Videorecorder angeschlossen haben, können Sie jederzeit problemlos das Band auf dem TV-Schirm wiedergeben. Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Anleitung des AV-Infrarot-Receivers.



- (1) Après avoir raccordé le récepteur IR au téléviseur, réglez le commutateur POWER du récepteur IR sur ON.
- (2) Allumez le téléviseur et réglez le sélecteur Téléviseur/Magnétoscope du téléviseur sur Magnétoscope.
- (3) Appuyez sur S.LASER LINK. Le voyant de la touche S.LASER LINK s'allume.
- (4) Appuyez sur ► du caméscope pour commencer la lecture.
- (5) Dirigez l'émetteur SUPER LASER LINK du caméscope vers le récepteur IR. Ajustez la position de votre caméscope et du récepteur IR pour obtenir des images nettes.

- (1) Nachdem Sie den AV-Infrarot-Receiver an Ihr TV-Gerät angeschlossen haben, stellen Sie den POWER-Schalter am Receiver auf ON.
- (2) Schalten Sie das TV-Gerät ein, und stellen Sie den TV/VCR-Wähler am TV-Gerät auf VCR.
- (3) Drücken Sie S.LASER LINK. Die S. LASER LINK-Lampe leuchtet auf.
- (4) Drücken Sie ► am Camcorder, um die Wiedergabe zu starten.
- (5) Richten Sie den SUPER LASER LINK-Strahler auf den AV-Infrarot-Receiver. Richten Sie den Camcorder und den AV-Infrarot-Receiver so aufeinander aus, daß das Bild optimal ist.



Pour annuler la fonction SUPER LASER LINK

Appuyez sur S.LASER LINK. Le voyant de la touche S.LASER LINK s'éteint.

Zum Abschalten der Super Laser Link-Funktion

Drücken Sie die S.LASER LINK-Taste, so daß die Lampe der Taste erlischt.

Visionnage de l'enregistrement sur un téléviseur

Si vous éteignez le camscope

La fonction SUPER LASER LINK sera désactivée.

Si vous utilisez un téléviseur Sony

- Le téléviseur s'allume automatiquement lorsque vous appuyez sur la touche S.LASER LINK ou ►. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON dans les réglages de menu et appuyez sur l'interrupteur principal du téléviseur pour mettre le téléviseur sous tension, puis effectuez une des opérations suivantes:
 - Dirigez l'émetteur SUPER LASER LINK vers le capteur de la télécommande du téléviseur et appuyez sur S.LASER LINK.
 - Activez la fonction Super Laser Link et appuyez sur ►.
- L'entrée vidéo du téléviseur peut se régler automatiquement sur celle à laquelle le récepteur IR est raccordé. Pour ce faire, réglez AUTO TV ON sur ON et TV INPUT sur la même entrée vidéo (1, 2, 3) dans les réglages de menu. Avec certains modèles toutefois, l'image et le son seront coupés au moment de la commutation de l'entrée vidéo.
- La fonction mentionnée ci-dessus n'agira peut-être pas avec certains modèles de téléviseur.

Remarque

Lorsque la fonction SUPER LASER LINK est activée (la touche S.LASER LINK s'allume), le camscope consomme de l'énergie. Il est donc préférable de désactiver la fonction (en appuyant sur S.LASER LINK) lorsque vous n'en avez pas besoin.

Wiedergabe auf einem TV-Gerät

Beim Ausschalten

Die Super Laser Link-Funktion wird automatisch mit ausgeschaltet.

Bei einem Sony TV-Gerät

- Wenn der Menüparameter AUTO TV ON auf ON gesetzt und der Hauptschalter des TV-Geräts eingeschaltet ist, können Sie das TV-Gerät durch Drücken von S.LASER LINK oder ► automatisch einschalten:
 - Richten Sie den SUPER LASER LINK-Strahler auf den Fernbedienungssensor des TV-Geräts, und drücken Sie S.LASER LINK.
 - Schalten Sie die Super Laser Link-Funktion ein, und drücken Sie ►.
- Der Fernseher kann automatisch auf den Videoeingang geschaltet werden, an dem der AV-Infrarot-Receiver angeschlossen ist. Setzen Sie hierzu den Menüparameter AUTO TV ON auf ON, und wählen Sie mit TV INPUT den entsprechenden Videoeingang (1, 2, 3). Bei einigen Geräten kann es jedoch beim Umschalten des Videoeingangs zu einer Bild- und Tonunterbrechung kommen.
- Bei einigen TV-Geräten arbeitet die obige Funktion nicht.

Hinweis

Die Super Laser Link-Funktion des Camcorders verbraucht Strom, wenn sie eingeschaltet ist (d.h. wenn die S.LASER LINK-Taste leuchtet). Drücken Sie bei Nichtverwendung die S.LASER LINK-Taste, um die Super Laser Link-Funktion auszuschalten.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette - Enregistrement de photos sur cassette

- CCD-TRV87E seulement

Vous pouvez enregistrer une image fixe, comme une photographie. Ce mode est utile si vous voulez faire une photographie d'un sujet ou si vous voulez imprimer l'image sur une imprimante vidéo (non fournie).

NORMAL PHOTO

Ce mode sert à enregistrer l'image fixe durant sept secondes environ. Ein Standbild wird sieben Sekunden lang aufgezeichnet.

FADE PHOTO



SHUTTER PHOTO



(1) Après avoir mis le camescope en mode d'attente, sélectionnez le mode photo dans les réglages de menu (p. 74).

(2) Appuyez légèrement sur PHOTO et maintenez la pression jusqu'à ce que l'image apparaisse. L'indicateur CAPTURE s'affiche. L'enregistrement ne commence pas encore à ce moment.

Pour changer d'image, relâchez PHOTO, resélectionnez l'image puis appuyez légèrement sur PHOTO en maintenant la pression.

(3) Appuyez à fond sur PHOTO.

L'image fixe visible dans le viseur ou sur l'écran LCD est enregistrée pendant sept secondes environ. Le son est également enregistré pendant ces sept secondes. L'image fixe reste affichée dans le viseur ou sur l'écran LCD jusqu'à ce qu'elle soit enregistrée.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band - Tape Photo-Funktion

- nur CCD-TRV87E

Der Camcorder ermöglicht die Aufnahme eines Standbildes (Photo). So können Sie in Ihren Videofilm ein Photo einfügen oder ein Photo auf Band aufnehmen, um es mit einem Videodrucker (nicht mitgeliefert) auszudrucken.

(1) Während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet, wählen Sie im Menü den Photo-Modus (Seite 74).

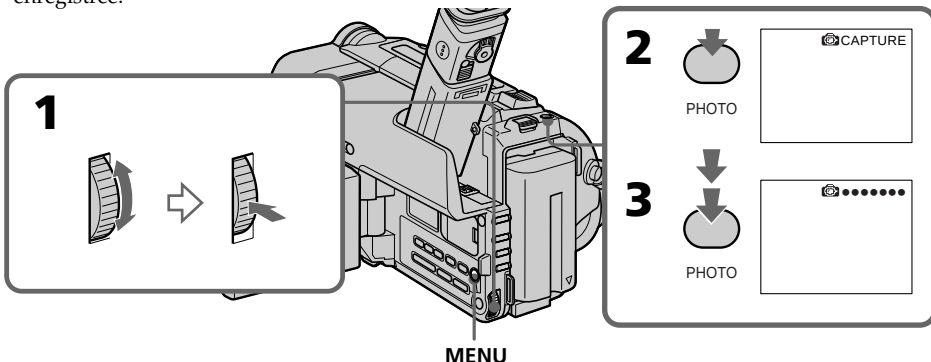
(2) Halten Sie PHOTO leicht gedrückt, bis ein Standbild erscheint. Die Anzeige CAPTURE wird eingeblendet, die Aufnahme beginnt jedoch noch nicht.

Wenn das Standbild nicht Ihren Vorstellungen entspricht, lassen Sie PHOTO los, wählen Sie ein anderes Standbild, und halten Sie dann erneut PHOTO leicht gedrückt.

(3) Drücken Sie fester auf PHOTO.

Das im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm angezeigte Standbild wird etwa sieben Sekunden lang zusammen mit dem Ton aufgezeichnet.

Das Standbild erscheint bis zum Ende der Aufnahme im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm.



Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Remarques

- Pendant l'enregistrement de photos sur une cassette, vous ne pouvez pas changer le mode ni le réglage des fonctions suivantes:
 - Effets numériques
 - Fondu
 - Programmes d'exposition automatique
 - Effets d'images
 - Exposition
 - Mode Grand écran
 - Compensation de contre-jour
 - Super Prise de vues nocturne
- La touche PHOTO ne fonctionne pas:
 - Lorsque vous réglez ou utilisez des effets numériques
 - Lorsque vous faites un fondu
- Lorsque vous enregistrez une image fixe, ne bougez pas le camscope, sinon l'image ne sera pas stable

Pour enregistrer une photo sur la cassette pendant la prise de vues normale

Appuyez à fond sur PHOTO. L'image fixe sera enregistrée durant sept secondes environ puis le camscope reviendra au mode d'attente. Vous ne pouvez pas sélectionner une autre image avant de prendre la photo.

Aufnehmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Hinweise

- Während der Tape Photo-Aufnahme können die Parameter der folgenden Funktionen nicht geändert werden:
 - Digital Effect
 - Fader
 - PROGRAM AE
 - Picture Effect
 - Exposure
 - Wide
 - Back Light
 - Super NightShot
- In folgenden Fällen arbeitet die PHOTO-Taste nicht:
 - Während die Digital Effect-Funktion eingestellt oder verwendet wird.
 - Während die Fader-Funktion verwendet wird.
- Halten Sie beim Aufnehmen des Standbildes den Camcorder ruhig, damit das Bild nicht verwackelt.

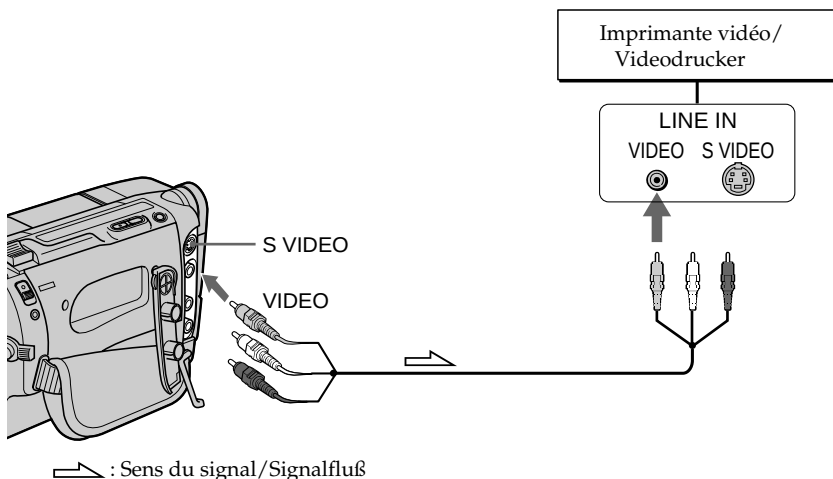
Verwendung der Photo-Funktion im normalen CAMERA-Aufnahmefmodus

Drücken Sie fester auf PHOTO. Der Camcorder zeichnet dann etwa sieben Sekunden lang ein Standbild auf und schaltet anschließend auf Standby. Es ist nicht möglich, ein anderes Standbild zu wählen.

Enregistrement d'une image fixe sur une cassette – Enregistrement de photos sur cassette

Impression d'une photo

Vous pouvez imprimer une photo à l'aide d'une imprimante vidéo (non fournie). Pour ce faire, raccordez l'imprimante vidéo à l'aide du cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope. Raccordez la fiche jaune du cordon à la prise vidéo du caméscope et de l'imprimante vidéo. Reportez-vous ensuite au mode d'emploi de l'imprimante vidéo pour l'impression proprement dite.



Si l'imprimante est dotée d'une prise S-vidéo

Utilisez un cordon de liaison S-vidéo (non fourni) et raccordez-le à la prise S VIDEO du caméscope et à l'entrée S-vidéo de l'imprimante vidéo.

Aufnahmen eines Standbildes auf Band – Tape Photo-Funktion

Ausdrucken eines Standbildes

Wenn Sie einen Videodrucker (nicht mitgeliefert) über das beim Camcorder mitgelieferte A/V-Kabel anschließen, können Sie ein Standbild ausdrucken.

Stecken Sie den einen gelben Stecker des Kabels in die Videobuchse des Camcorders und den anderen in die Videobuchse des Druckers. Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Druckers nach.

Wenn Ihr Videodrucker eine S-Videoeingangsbuchse besitzt

Verbinden Sie die S VIDEO-Buchse des Camcorders über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) mit der S-Videoeingangsbuchse des Druckers.

Utilisation du mode Grand écran

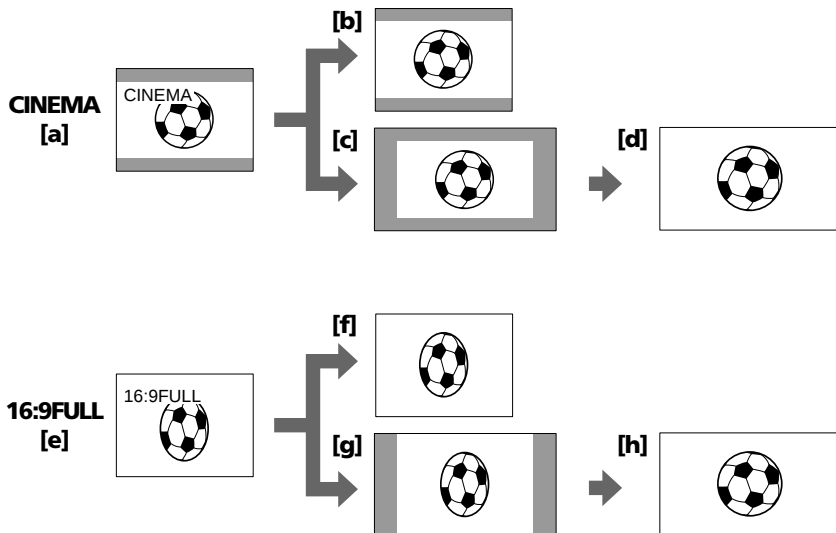
Vous pouvez filmer en format boîte à lettres (CINEMA) ou 16:9 pour regarder vos films sur un téléviseur grand écran (16:9FULL). Consultez le mode d'emploi du téléviseur pour les détails.

CINEMA

Des bandes noires apparaissent sur l'écran pendant l'enregistrement en mode CINEMA [a] et la lecture sur un téléviseur ordinaire [b] ou un téléviseur grand écran [c]. Si vous sélectionnez le mode zoom sur un téléviseur grand écran, l'image apparaîtra sans bandes noires [d].

16:9FULL

Pendant l'enregistrement en mode 16:9FULL [e] ou pendant la lecture sur un téléviseur ordinaire [f] ou un téléviseur grand écran [g] l'image est comprimée horizontalement. Si vous sélectionnez le mode plein écran sur un téléviseur grand écran, les images seront normales [h].



Aufnahmen im Breitbildformat

Sie können mit dem Camcorder im CINEMA-Format oder im 16:9FULL-Format aufnehmen, um das Bild später auf einem Breitbildfernseher wiederzugeben.

CINEMA

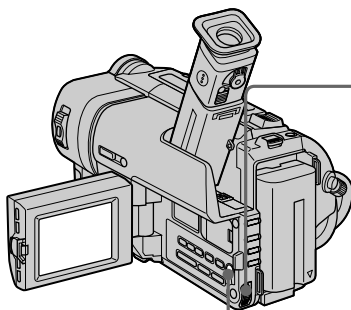
Im CINEMA-Modus erscheinen während der Aufnahme auf dem LCD-Schirm [a] sowie bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [b] und einem Breitbild-TV-Gerät [c] schwarze Streifen. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-Fernsehers auf Zoom einstellen, erhalten Sie ein bildschirmfüllendes Bild ohne schwarze Streifen [d].

16:9FULL

Im 16:9FULL-Modus erscheint das Bild während der Aufnahme [e], bei der Wiedergabe auf einem normalen TV-Gerät [f] und auf einem Breitbild-TV-Gerät [g] horizontal gestaucht. Wenn Sie den Darstellungsmodus Ihres Breitbild-TV-Geräts auf „Full“ stellen, erhalten Sie ein unverzerrtes, bildschirmfüllendes Bild [h].

Utilisation du mode Grand écran

Après avoir mis le camscope en mode d'attente, réglez 16:9WIDE sur CINEMA ou 16:9FULL dans les réglages de menu (p. 74).



MENU

Pour annuler le mode Grand écran

Réglez 16:9WIDE sur OFF dans les réglages de menu.

Si le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement)

Le stabilisateur ne fonctionnera pas. Si vous sélectionnez 16:9FULL dans les réglages de menu quand le stabilisateur est embrayé, "⚠" clignotera et vous ne pourrez pas continuer à filmer avec le stabilisateur.

Dans le mode Grand écran

Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT (CCD-TRV87E seulement) ni la fonction BOUNCE avec FADER.

Date et heure

Quand vous enregistrez en mode 16:9FULL, la date et/ou l'heure sont élargies sur un téléviseur Grand écran.

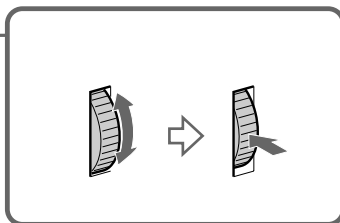
Pendant l'enregistrement

Vous ne pouvez pas changer ou annuler le mode Grand écran.

Pour annuler le mode Grand écran, mettez le camscope en attente et réglez 16:9WIDE sur OFF.

Aufnehmen im Breitbildformat

Während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet, können Sie mit dem Menüparameter 16:9WIDE zwischen dem Format CINEMA und 16:9FULL wählen (Seite 74).



Zum Abschalten der Breitbildfunktion

Setzen Sie den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Wenn der Wide-Modus 16:9FULL gewählt ist (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E)

Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht. Wenn Sie bei aktivierter SteadyShot-Funktion die Menüoption 16:9FULL wählen, zeigt das blinkende Symbol "⚠" an, daß die SteadyShot-Funktion deaktiviert ist.

Wenn ein Breitbildmodus gewählt ist

Die DIGITAL EFFECT-Funktion „Old Movie“ (nur CCD-TRV87E) und die Fader-Funktion „Bounce“ stehen nicht zur Verfügung.

Datums- oder Uhrzeitanzeige

Wenn Sie ein im 16:9FULL-Modus bespieltes Band auf einem Breitbildfernseher wiedergeben, erscheint die Datums-/Uhrzeitanzeige gespreizt.

Während der Aufnahme

Der Wide-Modus kann weder geändert noch abgeschaltet werden.

Wenn Sie den Wide-Modus abschalten wollen, schalten Sie den Camcorder zunächst auf Standby und setzen Sie dann den Menüparameter 16:9WIDE auf OFF.

Utilisation du fondu

Vous pouvez faire des entrées ou sorties en fondu pour donner un aspect professionnel à vos films.

Verwendung der Fader-Funktion

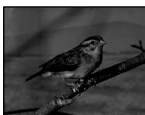
Der Fader ermöglicht ein professionelles Ein- und Ausblenden.

[a]

STBY

REC

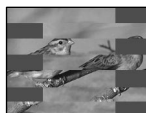
FADER (weiches Ein-/Ausblenden)



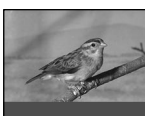
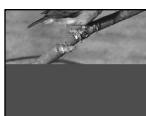
M.FADER (mosaïque)/ (Mosaikblende)



STRIPE (Streifenblende)



**BOUNCE *1)
(Entrée en fondu seulement)/
(Schiebeblende, nur Einblenden)**



**OVERLAP *2)
(Entrée en fondu seulement)/
(Überlagerung, nur Einblenden)**



**WIPE *3)
(Entrée en fondu seulement)/
(Wischblende, nur Einblenden)**



[b]

STBY

REC

MONOTONE

Pendant l'entrée en fondu, l'image en blanc et noir apparaît lentement en couleur.
Pendant la sortie en fondu, l'image en couleur apparaît lentement en blanc et noir.

*1) Vous ne pouvez utiliser cette fonction que lorsque D ZOOM est réglée sur OFF.

*2) CCD-TRV87E seulement

*3) CCD-TRV87E seulement. Le son ne sort pas en fondu.

MONOTONE

Beim Einblenden wird aus einem Schwarzweißbild langsam ein Farbbild.
Beim Ausblenden wird aus einem Farbbild langsam ein Schwarzweißbild.

*1) Diese Funktion steht nur zur Verfügung, wenn D ZOOM auf OFF gesetzt ist.

*2) Nur CCD-TRV87E.

*3) Nur CCD-TRV87E. Der Ton wird nicht eingebledet.

Utilisation du fondu

(1) Pendant l'entrée en fondu [a]

Appuyez sur FADER, dans le mode d'attente, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

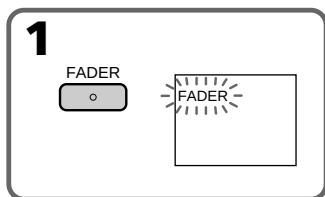
Pendant la sortie en fondu [b]

Appuyez sur FADER, pendant l'enregistrement, jusqu'à ce que l'indicateur de fondu souhaité clignote.

L'indicateur change de la façon suivante:

FADER → M.FADER → STRIPE →
BOUNCE → MONOTONE → OVERLAP
(CCD-TRV87E seulement) → WIPE (CCD-
TRV87E seulement) → Pas d'indicateur
Le dernier mode de fondu sélectionné
apparaît en premier.

(2) Appuyez sur START/STOP. L'indicateur de fondu cesse de clignoter.



Pour annuler la fonction de fondu

Après une entrée ou une sortie en fondu, le camcorder revient automatiquement au mode normal.

Avant l'exécution d'une entrée ou sortie en fondu, appuyez sur FADER jusqu'à ce que l'indicateur disparaisse avant d'appuyer sur START/STOP.

Verwendung der Fader-Funktion

(1) Zum Einblenden [a]

Drücken Sie im Standby-Modus die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Zum Ausblenden [b]

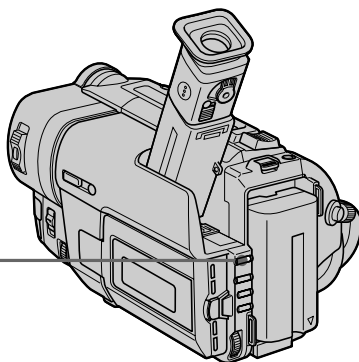
Drücken Sie im Aufnahmebetrieb die Taste FADER, bis die gewünschte Fader-Anzeige blinkt.

Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:

FADER → M.FADER → STRIPE →
BOUNCE → MONOTONE → OVERLAP
(nur CCD-TRV87E) → WIPE (nur CCD-
TRV87E) → keine Anzeige

Als erstes erscheint stets der zuletzt gewählte Fader-Modus.

(2) Drücken Sie START/STOP. Die Fader-Anzeige hört auf zu blinken.



Zum Abschalten der Fader-Funktion

Nach der Ein-/ Ausblendung: Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.
Vor der Ein-/ Ausblendung: Bevor Sie START/STOP drücken, drücken Sie FADER wiederholt, bis die Anzeige erlischt.

Utilisation du fondu

Remarque (CCD-TRV87E seulement)

Vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes pendant un fondu et vous ne pouvez pas faire de fondu lorsque vous utilisez les fonctions suivantes:

- Effets numériques
- Mode à faible éclairage des programmes d'exposition automatique (Fonctions WIPE/OVERLAP seulement)
- Super Prise de vues nocturne
- Enregistrement de photos sur cassette

La date, l'heure et le titre ne peuvent pas apparaître ni disparaître en fondu

Supprimez-les avant de faire un fondu si vous n'en avez plus besoin.

Si vous n'avez rien enregistré avant d'utiliser le fondu enchaîné (WIPE) ou en volet (OVERLAP) (CCD-TRV87E seulement)

Votre camescope mémorise l'image sur la bande et au moment où celle-ci est mémorisée, l'indicateur WIPE ou OVERLAP clignote rapidement puis l'image que vous filmez disparaît du viseur. Selon l'état de la bande, l'image sera enregistrée plus ou moins clairement.

Lorsque vous sélectionnez le fondu sautillant (BOUNCE), vous ne pouvez pas utiliser les fonctions suivantes:

- Mise au point
- Zoom
- Effets d'image

Remarque sur la fonction BOUNCE

L'indicateur BOUNCE n'apparaît pas avec les modes ou fonctions suivantes:

- D ZOOM est réglé sur autre chose que OFF dans les réglages de menu
- Mode Grand écran
- Effets d'image
- Programmes d'exposition automatique

Verwendung der Fader-Funktion

Hinweis (nur CCD-TRV87E)

Bei aktivierter Fader-Funktion können die folgenden Funktionen nicht verwendet werden. Umgekehrt kann die Fader-Funktion nicht verwendet werden, wenn eine der folgenden Funktionen aktiviert ist.

- Digital Effect
- Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion (nur Overlap und Wipe)
- Super NightShot
- Tape Photo-Funktion

Datum, Uhrzeit und Titel werden nicht ein- und ausgeblendet

Falls Sie diese Anzeigen nicht benötigen, schalten Sie sie vor Verwendung der Fader-Funktion aus.

Wenn die Wipe- oder Overlap-Funktion nicht während der Aufnahme aktiviert wird (nur CCD-TRV87E)

In diesem Fall sucht der Camcorder auf dem Band das zuletzt aufgenommene Bild und legt es in den Speicher ab. Während des Speichervorgangs blinkt die WIPE- bzw. OVERLAP-Anzeige schnell, und das Aufnahmebild im Sucher erlischt. Beachten Sie, daß abhängig vom Bandzustand das Bild manchmal nicht klar aufgezeichnet wird.

Wenn die Bounce-Funktion aktiviert ist, stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Fokussieren
- Zoom
- Picture Effect

Hinweis zur Bounce-Funktion

Bei den folgenden Einstellungen bzw. Funktionen erscheint die BOUNCE-Anzeige nicht:

- Der Menüparameter D ZOOM ist auf einen Zoomfaktor (d.h. nicht auf OFF) gesetzt.
- Wide
- Picture Effect
- PROGRAM AE

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets d'images

Les images filmées peuvent être traitées numériquement pour obtenir des effets spéciaux comme dans les films ou émissions télévisées.

PASTEL [a] : Le contraste de l'image est accentué et l'image ressemble à un dessin animé.

NEG. ART [b] : La couleur et la luminosité de l'image sont inversées.

SEPIA : L'image prend la couleur sépia.

B&W : L'image devient monochrome (noir et blanc).

SOLARIZE [c] : L'intensité lumineuse est plus grande et l'image ressemble à une illustration.

MOSAIC [d] : L'image est en mosaïque.

SLIM [e] : L'image est allongée.

STRETCH [f] : L'image est élargie.

Verwendung der Spezialeffekte

– Picture Effect

Sie können Ihre Aufnahmen mit Spezialeffekten, wie man sie z.B. aus Filmen und aus dem Fernsehen kennt, aufbereiten.

PASTEL [a] : Der Bildkontrast wird angehoben, so daß ein Trickfilm-ähnlicher Effekt entsteht.

NEG. ART [b] : Das Bild erscheint als Farbnegativ.

SEPIA : Das Bild ist sepiabraun wie eine alte Fotografie.

B&W : Das Bild wird monochrom (schwarzweiß).

SOLARIZE [c] : Die Lichtintensität wird verstärkt. Das Bild wirkt wie eine Zeichnung.

MOSAIC [d] : Das Bild zerfällt zu einem Mosaik.

SLIM [e] : Das Bild wird vertikal gespreizt.

STRETCH [f] : Das Bild wird horizontal gespreizt.

[a]



[b]



[c]



[d]



[e]

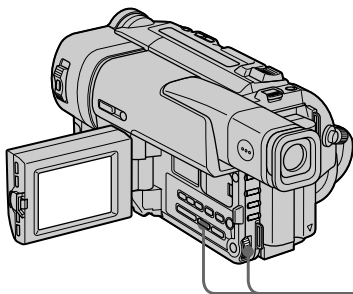


[f]



Utilisation d'effets spéciaux – Effets d'images

- (1) Appuyez sur PICTURE EFFECT dans le mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'effet d'image apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'effet d'image souhaité.
L'indicateur change de la façon suivante:
PASTEL ↔ NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W
↔ SOLARIZE ↔ MOSAIC ↔ SLIM ↔
STRETCH



Pour annuler un effet d'image

Appuyez sur PICTURE EFFECT.

Quand vous utilisez un effet d'image (CCD-TRV87E seulement)

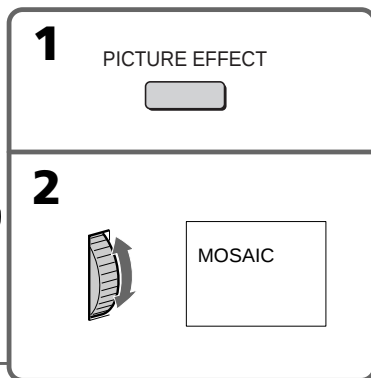
Vous ne pouvez pas sélectionner la fonction vieux film avec DIGITAL EFFECT.

Quand vous éteignez le camescope

Il revient automatiquement au mode normal.

Verwendung der Spezialeffekte – Picture Effect

- (1) Drücken Sie PICTURE EFFECT im Standby- oder Aufnahmebetrieb.
Die Picture Effect-Anzeige erscheint.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Spezialeffekt.
Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
PASTEL ↔ NEG.ART ↔ SEPIA ↔ B&W
↔ SOLARIZE ↔ MOSAIC ↔ SLIM ↔
STRETCH



Zum Ausschalten der Picture Effect-Funktion

Drücken Sie PICTURE EFFECT.

Bei aktivierter Picture Effect-Funktion (nur CCD-TRV87E)

Die DIGITAL EFFECT-Funktion „Old Movie“ kann nicht gewählt werden.

Nach dem Ausschalten des Camcorders

Der Camcorder schaltet automatisch auf Normalbetrieb zurück.

Utilisation d'effets spéciaux

– Effets numériques

– CCD-TRV87E seulement

Diverses fonctions numériques vous permettent d'ajouter des effets spéciaux aux images enregistrées. Le son est enregistré normalement.

STILL

Permet de superposer une image fixe à une image animée.

FLASH (FLASH MOTION)

Permet d'enregistrer des images fixes à intervalle constant pour créer un effet stroboscopique.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Permet d'incruster une image animée dans une partie plus lumineuse d'une image fixe.

TRAIL

Permet d'obtenir un effet de traînage avec une image rémanente.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Permet de ralentir la vitesse d'obturation. Le mode Obturation lente permet de rendre des images sombres plus lumineuses.

OLD MOVIE

Permet d'ajouter un effet vieux film. Le caméscope sélectionne automatiquement le mode Grand écran CINEMA et se règle sur l'effet SEPIA et la vitesse d'obturation appropriée.

Verwendung der Spezialeffekte

– Digital Effect

– nur CCD-TRV87E

Mit den verschiedenen Digital Effect-Funktionen können Sie Ihre Aufnahmen noch interessanter gestalten. Der Ton wird normal aufgezeichnet.

STILL

Ein Standbild wird mit einem bewegten Bild überlagert.

FLASH (FLASH MOTION)

Standbilder werden in konstanten Intervallen nacheinander aufgenommen.

LUMI. (LUMINANCEKEY)

Die hellen Teile eines Standbildes werden durch ein bewegtes Bild ersetzt.

TRAIL

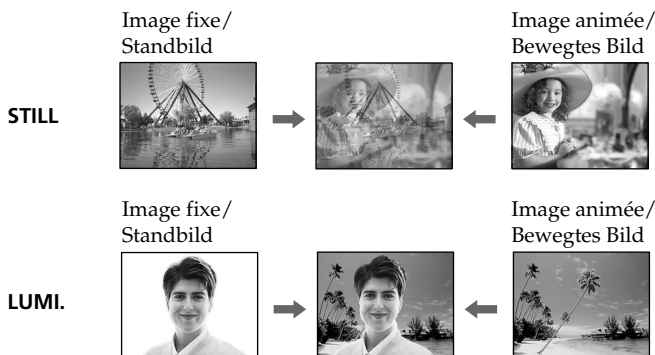
Das Aufnahmebild wird mit einem Nachleuchtschweif versehen.

SLOW SHTR (SLOW SHUTTER)

Es wird mit längerer Verschlusszeit aufgenommen, um dunkle Szenen aufzuhellen.

OLD MOVIE

Das Bild wird mit einer nostalgischen Atmosphäre verfremdet. Der Camcorder schaltet dabei automatisch auf das Format CINEMA, wählt den Bildeffekt SEPIA und stellt eine geeignete Verschlusszeit ein.



Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

- (1) Après avoir mis le camscope en mode d'attente ou d'enregistrement, appuyez sur DIGITAL EFFECT. L'indicateur d'effet numérique apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'effet numérique souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:
STILL ↔ FLASH ↔ LUMI. ↔ TRAIL ↔ SLOW SHTR ↔ OLD MOVIE
- (3) Appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. L'indicateur s'allume et les barres apparaissent. Dans les modes STILL et LUMI., l'image fixe est mise en mémoire.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'effet de la façon suivante:

STILL – Intensité de l'image fixe qui doit être incrustée sur l'image animée.

FLASH – Intervalle des images.

LUMI. – Intensité de la couleur de la zone où l'image fixe sera remplacée par une image animée.

TRAIL – Durée de rémanence de l'image.

SLOW SHTR – Vitesse d'obturation. Plus le nombre est grand plus la vitesse est lente.

OLD MOVIE – Aucun réglage nécessaire.

L'effet numérique devient plus intense quand le nombre de barres augmente. Les barres apparaissent dans les modes suivants: STILL, FLASH, LUMI. et TRAIL.

Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

- (1) Während sich der Camcorder im Standby- oder Aufnahme-Modus befindet, drücken Sie DIGITAL EFFECT. Die Digital Effect-Anzeige erscheint.
- (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Digitaleffekt. Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:
STILL ↔ FLASH ↔ LUMI. ↔ TRAIL ↔ SLOW SHTR ↔ OLD MOVIE
- (3) Drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad. Die betreffende Anzeige leuchtet auf; daneben erscheint der Einstellbalken. In den Modi STILL und LUMI. legt der Camcorder ein Standbild in den Speicher ab.
- (4) Stellen Sie den Effekt am SEL/PUSH EXEC-Rad wie folgt ein:

STILL – Die Intensität des in das bewegte Bild eingblendeten Standbildes.

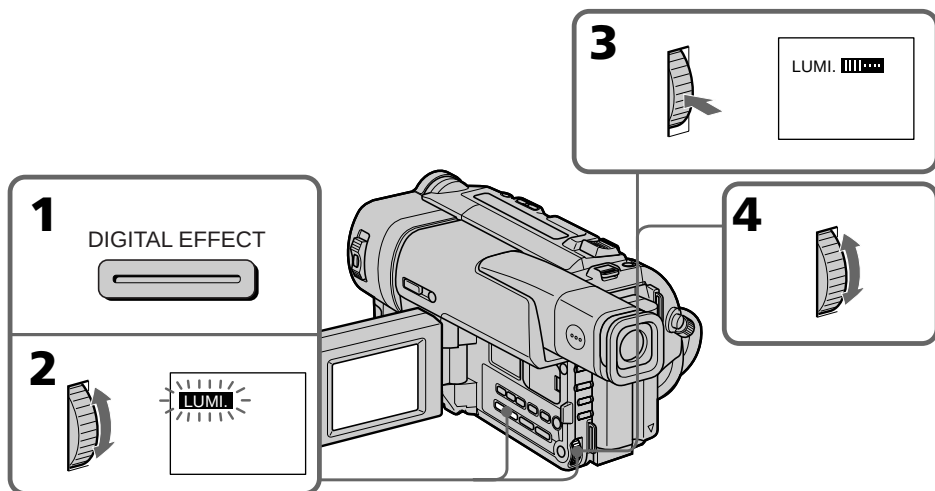
FLASH – Das Intervall, mit dem die Standbilder aufgenommen werden.

LUMI. – Die Farbe im Standbild, die durch ein bewegtes Bild ersetzt wird.

TRAIL – Die Nachleuchtdauer des Schweißs.
SLOW SHTR – Die Verschlusszeit. Je größer die angezeigte Zahl, um so länger die Verschlusszeit.

OLD MOVIE – Keine Parameter einstellbar.

In den Modi STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL erscheint ein Einstellbalken. Je mehr Segmente im Balken angezeigt werden, um so ausgeprägter ist der Digitaleffekt.



Utilisation d'effets spéciaux – Effets numériques

Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT. L'indicateur d'effet numérique disparaît.

Remarques

- Les fonctions suivantes n'agissent pas pendant l'effet numérique:
 - Fondu
 - Mode Faible éclairage des programmes d'exposition automatique
 - Enregistrement de photos sur cassette
 - Super Prise de vues nocturne
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode d'obturation lente:
 - Exposition
 - Programmes d'exposition automatique
- Les fonctions suivantes n'agissent pas dans le mode Vieux film:
 - Exposition
 - Mode Grand écran
 - Effets d'images
 - Programmes d'exposition automatique

A la mise hors tension du caméscope

L'effet numérique sélectionné est automatiquement annulé.

Lors de l'enregistrement dans le mode d'obturation lente

Il se peut que l'autofocus ne soit pas très efficace. Faites la mise au point manuellement en utilisant un pied photographique.

Vitesse d'obturation

Indication	Vitesse d'obturation
SLOW SHTR1	1/25
SLOW SHTR2	1/12
SLOW SHTR3	1/6
SLOW SHTR4	1/3

Verwendung der Spezialeffekte – Digital Effect

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT, so daß die Digital Effect-Anzeige erlischt.

Hinweise

- Bei aktivierter Digital Effect-Funktion stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Fader
 - Low Lux-Modus der PROGRAM AE-Funktion
 - Tape Photo-Funktion
 - Super NightShot
- Im Slow Shutter-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Exposure
 - PROGRAM AE
- Im Old Movie-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Exposure
 - Wide
 - Picture Effect
 - PROGRAM AE

Beim Ausschalten des Camcorders

Die Digital Effect-Funktion wird automatisch abgeschaltet.

Beim Aufnehmen im Slow Shutter-Modus

Der Autofocus arbeitet möglicherweise nicht einwandfrei. Verwenden Sie ein Stativ, und fokussieren Sie manuell.

Die Slow Shutter-Verschlußzeiten

Bezeichnung	Verschlußzeit
SLOW SHTR 1	1/25
SLOW SHTR 2	1/12
SLOW SHTR 3	1/6
SLOW SHTR 4	1/3

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Vous pouvez sélectionner le mode PROGRAM AE (exposition automatique) le mieux adapté aux conditions de la prise de vues.

Mode Projecteur

Ce mode empêche que les personnes filmées au théâtre, par exemple, aient des visages trop blancs.

Mode Portrait

Ce mode permet de bien faire ressortir le sujet sur un fond doux. Il est tout indiqué pour filmer des personnes ou des fleurs.

Mode Sports

Ce mode réduit le bougé lors de la prise de vues de sujets aux mouvements rapides, comme au golf ou au tennis.

Mode Plage et ski

Ce mode empêche que les visages des personnes apparaissent trop sombres sous une lumière intense ou une lumière réfléchie, en particulier à la plage en été ou sur les pistes de ski.

Mode Crépuscule et nuit

Ce mode permet d'obtenir une meilleure atmosphère lors de la prise de vues de couchers du soleil, de vues nocturnes, de feux d'artifice et d'enseignes lumineuses.

Mode Paysage

Ce mode doit être utilisé pour filmer des sujets lointains, comme des montagnes et empêche le camescope de faire la mise au point sur une vitre à maillage métallique, par exemple, lorsque vous filmez un sujet derrière une vitre.

Mode Faible éclairage (CCD-TRV87E seulement)

Ce mode rend les sujets insuffisamment éclairés plus lumineux.

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Im PROGRAM AE-Betrieb (AE = Auto Exposure) stehen Ihnen verschiedene Modi, die auf bestimmte Aufnahmesituationen zugeschnitten sind, zur Auswahl.

(Spotlight-Modus)

Dieser Modus verhindert, daß Gesichter zu hell erscheinen, wenn die Szene durch Scheinwerfer oder sonstige helle Lichtquellen beleuchtet wird, wie es beispielsweise im Theater der Fall sein kann.

(Softporträt-Modus)

Dieser Modus bildet das Motiv scharf vor unscharfem Hintergrund ab und eignet sich beispielsweise für Porträtaufnahmen und zum Aufnehmen von Blumen.

(Sport-Modus)

Dieser Modus ermöglicht auch bei schnellen Bewegungen (Tennis, Golf usw.) scharfe Aufnahmen.

(Strand & Ski-Modus)

Dieser Modus verhindert, daß Gesichter zu dunkel aufgenommen werden, wenn die Szene starkem Sonneneinfall und Lichtreflexionen (beispielsweise am Strand oder beim Skisport) ausgesetzt ist.

(Sonnenuntergang & Mond-Modus)

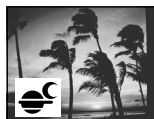
Dieser Modus stellt sicher, daß beim Aufnehmen von Sonnenuntergängen sowie beim Aufnehmen von Feuerwerk, Leuchtreklamen und sonstigen Nachtaufnahmen die natürliche Atmosphäre erhalten bleibt.

(Landschafts-Modus)

Dieser Modus ist vorteilhaft zum Aufnehmen von weit entfernten Motiven (wie Bergen usw.). Bei Aufnahmen durch ein Fenster oder einen Maschendraht verhindert dieser Modus, daß der Camcorder auf das Glas bzw. den Draht scharfstellt.

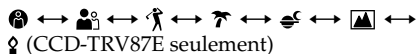
(Low Lux-Modus) (nur CCD-TRV87E)

Dieser Modus hellt die Szene auf, so daß Sie auch bei geringer Beleuchtung aufnehmen können.



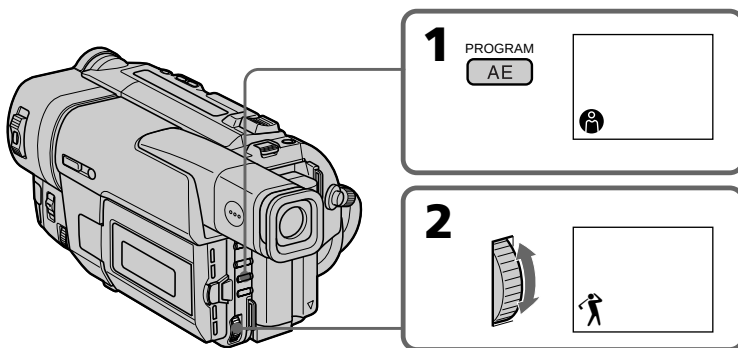
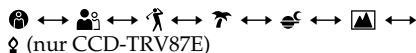
Utilisation de la fonction PROGRAM AE

- (1) Appuyez sur PROGRAM AE dans le mode d'attente. L'indicateur PROGRAM AE apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode PROGRAM AE souhaité. L'indicateur change de la façon suivante:



Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste PROGRAM AE. Der momentane PROGRAM AE-Modus wird angezeigt.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten PROGRAM AE-Modus. Die Anzeige ändert sich in der folgenden Reihenfolge:



Pour annuler la fonction PROGRAM AE

Appuyez sur PROGRAM AE.

Zum Abschalten der PROGRAM AE-Funktion

Drücken Sie PROGRAM AE.

Utilisation de la fonction PROGRAM AE

Remarques

- Dans les modes Projecteur, Sports et Plage et ski, vous ne pouvez pas faire de gros plans parce que le camescope fait la mise au point sur les sujets à distance moyenne ou lointains seulement.
- Dans les modes Crépuscule et nuit et Paysage, le camescope fait la mise au point sur les sujets lointains seulement.
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées dans le mode PROGRAM AE:
 - Obturation lente (CCD-TRV87E seulement)
 - Effet vieux film (CCD-TRV87E seulement)
 - Fondu sautillant
- Les fonctions suivantes ne peuvent pas être utilisées avec le mode Faible éclaircissement (CCD-TRV87E seulement).
 - Effets numériques
 - Transition en volet
 - Transition enchaînée
 - Exposition
- L'indicateur PROGRAM AE clignote et la fonction PROGRAM AE n'agit pas si vous appuyez sur PROGRAM AE lorsque vous utilisez le mode de Prise de vues nocturne.

Si vous filmez sous un tube à décharge comme une lampe fluorescente, une lampe au sodium ou une lampe au mercure

Un scintillement ou changement de couleur peut apparaître dans les modes suivants. Si c'est le cas, désactivez la fonction PROGRAM AE.

- Mode Portrait
- Mode Sports

Verwendung der PROGRAM AE-Funktion

Hinweise

- In den Modi Spotlight, Sport und Strand & Ski stellt der Camcorder nur auf weiter entfernte Motive scharf. Nahaufnahmen sind nicht möglich.
- In den Modi Sonnenuntergang & Mond und Landschaft stellt der Camcorder nur auf sehr weit entfernte Motive scharf.
- In den PROGRAM AE-Modi stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:
 - Slow Shutter (nur CCD-TRV87E)
 - Old Movie (nur CCD-TRV87E)
 - Bounce
- Im Low Lux-Modus stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung (nur CCD-TRV87E):
 - Digital Effect
 - Overlap
 - Wipe
 - Exposure
- Wenn Sie im NightShot-Modus die Taste PROGRAM AE drücken, signalisiert die blinkende PROGRAM AE-Anzeige, daß die PROGRAM AE-Funktion nicht arbeitet.

Wenn die Aufnahmeszene durch Leuchtstoffröhren, Natriumdampf-, Quecksilberdampflampen o.ä. beleuchtet wird

In den folgenden PROGRAM AE-Modi kann es zu Flimmern und Farbverfälschungen kommen. Schalten Sie diese Modi dann aus.

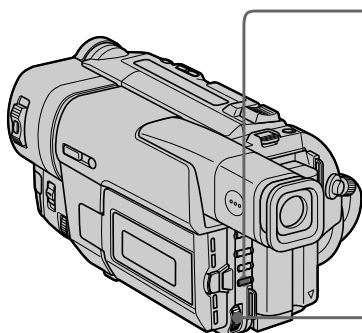
- Softporträt-Modus
- Sport-Modus

Réglage manuel de l'exposition

Vous pouvez régler vous-même l'exposition. Il est conseillé d'ajuster l'exposition manuellement dans les cas suivants:

- Le sujet est à contre-jour
- Le sujet est lumineux et le fond sombre
- Pour obtenir une image fidèle de sujets sombres (scènes nocturnes)

- (1) Appuyez sur EXPOSURE en mode d'attente ou d'enregistrement.
L'indicateur d'exposition apparaît.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster la luminosité.

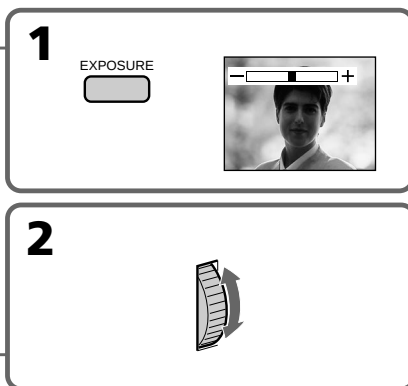


Manuelle Belichtungskorrektur (Exposure)

In folgenden Fällen ist eine manuelle Belichtungseinstellung vorteilhaft:

- Motiv im Gegenlicht.
- Helles Motiv vor dunklem Hintergrund.
- Um bei Nachtszenen usw. die dunkle Atmosphäre zu erhalten.

- (1) Drücken Sie im Standby- oder Aufnahme-Modus die Taste EXPOSURE.
Die Belichtungsanzeige erscheint.
- (2) Korrigieren Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Belichtung.



Pour revenir au mode d'exposition automatique

Appuyez une nouvelle fois sur EXPOSURE.

Remarque

Lorsque vous ajustez manuellement l'exposition, les fonctions ou modes suivants n'agissent pas:

- Compensation de contre-jour
- Obturation lente (CCD-TRV87E seulement)
- Vieux film (CCD-TRV87E seulement)

Le camscope reviendra automatiquement au mode d'exposition automatique

- Si vous changez de mode d'exposition automatique
- Si vous activez NIGHTSHOT en le réglant sur ON

Zum Zurückschalten auf automatische Belichtung

Drücken Sie EXPOSURE erneut.

Hinweis

Bei der manuellen Belichtungskorrektur stehen die folgenden Funktionen nicht zur Verfügung:

- Back Light
- Slow Shutter (nur CCD-TRV87E)
- Old Movie (nur CCD-TRV87E)

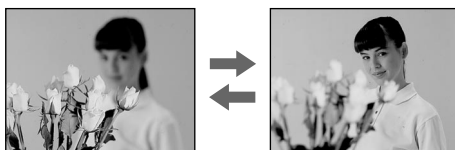
In folgenden Fällen schaltet der Camcorder selbsttätig auf automatische Belichtungseinstellung zurück:

- Wenn der PROGRAM AE-Modus geändert wird
- Wenn NIGHTSHOT auf ON geschoben wird

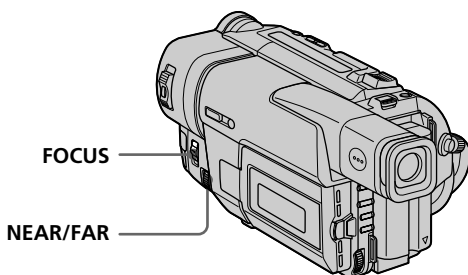
Mise au point manuelle

Dans les situations suivantes vous obtiendrez de meilleurs résultats avec la mise au point manuelle.

- Lorsque l'autofocus n'est pas adapté, par exemple lors de la prise de vues de:
 - Sujets derrière une vitre couverte de gouttes d'eau
 - Sujets avec rayures horizontales
 - Sujets faiblement contrastés avec un mur et le ciel comme fond
- Lorsque vous voulez faire la mise au point sur un sujet à l'arrière plan.
- Lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.



- (1) Réglez FOCUS sur MANUAL en mode d'attente ou d'enregistrement. L'indicateur  apparaît.
- (2) Tournez NEAR/FAR pour obtenir une image nette.



Pour revenir à l'autofocus

Réglez FOCUS sur AUTO.

Manuelles Fokussieren

In folgenden Fällen ist ein manuelles Fokussieren vorteilhaft:

- In Aufnahmesituationen, in denen der Autofocus nicht einwandfrei arbeitet, wie beispielsweise
 - Motiv hinter Fenster mit Regentropfen
 - Motiv mit horizontalen Streifen
 - Motiv mit geringem Kontrast (beispielsweise Wände oder Himmel)
- Wenn Sie zunächst auf das Motiv im Vordergrund und dann auf den Hintergrund scharfstellen wollen.
- Wenn Sie ein stationäres Motiv mit einem Stativ aufnehmen.

- (1) Stellen Sie im Standby- oder Aufnahme-Modus den FOCUS-Schalter auf MANUAL. Die -Anzeige erscheint.
- (2) Stellen Sie das Bild mit NEAR/FAR scharf.

Zum Zurückschalten auf Autofocus

Stellen Sie FOCUS auf AUTO.

Mise au point manuelle

Pour filmer un sujet très éloigné

Appuyez sur FOCUS pour le régler sur INFINITY. L'objectif reste sur l'infini et l'indicateur ▲ apparaît tant que la touche est maintenue enfoncée.

Lorsque vous relâchez la touche, la mise au point redevient manuelle. Utilisez ce mode quand le caméscope fait la mise au point sur un sujet rapproché alors que vous essayez de filmer un sujet éloigné.

Pour obtenir une image nette

Ajustez le zoom en effectuant d'abord la mise au point en position "T" (téléobjectif) et filmant ensuite en position "W" (grand angle). La mise au point sera plus simple à faire.

Si vous filmez tout près du sujet

Faites la mise au point en position "W" (grand angle).

☞ est remplacé par les indicateurs suivants:

- ▲ Lorsque vous filmez un sujet très éloigné.
- ☺ Lorsque le sujet est trop près pour obtenir une image nette.

Manuelles Fokussieren

Zum Aufnehmen von sehr weit entfernten Motiven

Drücken Sie FOCUS ganz nach unten auf INFINITY (unendlich). Die Anzeige ▲ erscheint dann. Während der Schalter in dieser Position gehalten wird, verbleibt das Objektiv in der Einstellung „unendlich“. Beim Loslassen wird auf manuellen Fokussierbetrieb zurückgeschaltet. Diese Funktion ist beispielsweise vorteilhaft, wenn ein entferntes Motiv durch ein Fenster oder Maschendraht aufgenommen wird.

Zum bequemen, exakten Fokussieren

Stellen Sie das Zoom beim Scharfstellen auf „T“ (Tele), nehmen Sie dann jedoch in der Position „W“ (Weitwinkel) auf.

Beim Aufnehmen von sehr nahen Motiven

Fahren Sie mit dem Zoom ganz in den Weitwinkelbereich („W“).

Das Symbol ☞ ändert sich wie folgt:

- ▲ Wenn ein sehr weit entferntes Motiv aufgenommen wird.
- ☺ Wenn sich das Motiv zu dicht vor der Kamera befindet, so daß kein Fokussieren möglich ist.

Incrustation d'un titre Titleinblendung

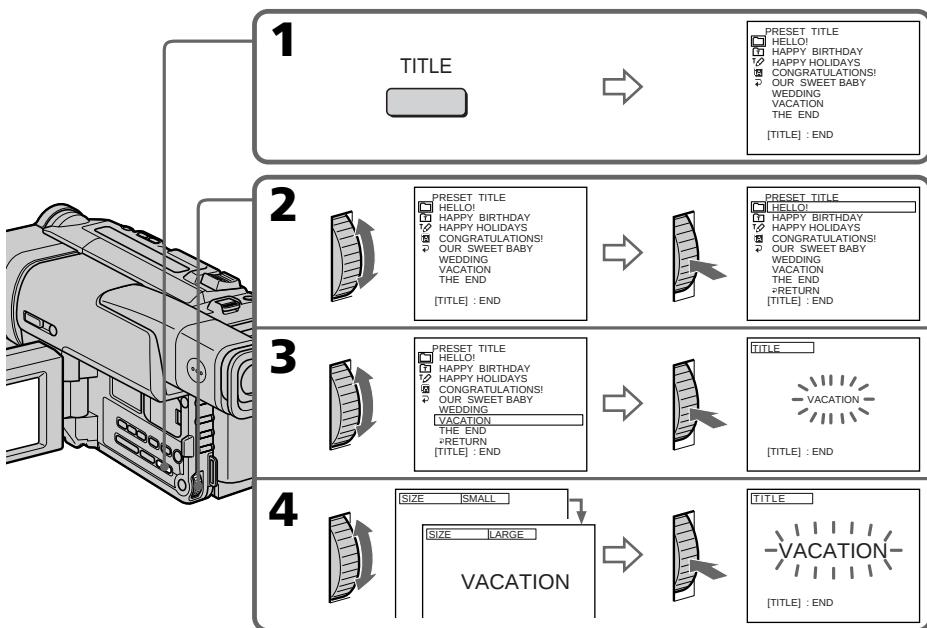
Vous pouvez sélectionner un des huit titres préréglés et deux titres personnalisés (p. 63). Vous pouvez aussi choisir la langue, la couleur, la taille et la position des titres.



Sie haben die Auswahl unter acht Festtiteln und zwei selbsterstellten Titeln (siehe Seite 63). Sprache, Farbe, Größe und Position des Titels können geändert werden.

- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le titre souhaité, puis appuyez sur la molette. Les titres sont affichés dans la langue que vous avez sélectionnée.
- (4) Changez au besoin la couleur, la taille ou la position du titre.
 - ① Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la couleur, la taille ou la position, puis appuyez sur la molette. Le paramètre apparaît.
 - ② Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette.
 - ③ Répétez les opérations ① et ② jusqu'à ce que le titre soit comme vous voulez.
- (5) Appuyez une nouvelle fois sur la molette SEL/PUSH EXEC pour valider le réglage.
- (6) Appuyez sur START/STOP pour commencer l'enregistrement.
- (7) Lorsque vous ne voulez plus enregistrer de titre, appuyez sur TITLE.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Titel, und drücken Sie auf das Rad. Der Titel erscheint in der gewählten Sprache.
- (4) Falls erwünscht, ändern Sie Farbe, Größe und Position des Titels.
 - ① Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option COLOUR (Farbe), SIZE (Größe) oder POSITION, und drücken Sie auf das Rad. Die betreffende Anzeige erscheint.
 - ② Stellen Sie die gewählte Option mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad ein, und drücken Sie auf das Rad.
 - ③ Wiederholen Sie die Schritte ① und ②, bis der Titel Ihren Vorstellungen entspricht.
- (5) Drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad erneut, um die Einstellung zu beenden.
- (6) Drücken Sie START/STOP, um die Aufnahme zu starten.
- (7) Drücken Sie TITLE, wenn Sie den Titel wieder aus dem Aufnahmebild ausblenden wollen.



Incrustation d'un titre

Pour incruster un titre en cours d'enregistrement

Appuyez sur TITLE pendant que vous filmez et effectuez les opérations 2 à 5. Lorsque vous appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC à l'étape 5, le titre apparaît.

Pour sélectionner la langue d'un titre préréglé

Si vous voulez sélectionner une autre langue, choisissez  avant l'étape 2, puis sélectionnez la langue et revenez à l'étape 2.

Remarque

Selon la taille ou la position du titre, il se peut que la date et l'heure, ou l'une d'elles, n'apparaissent pas.

Si vous affichez le menu ou le menu de titres pendant l'incrustation d'un titre

Le titre ne sera pas enregistré tant que le menu sera affiché.

Pour utiliser un titre personnalisé

Si vous voulez personnaliser votre titre, sélectionnez  à l'étape 2.

Mais si vous n'avez pas encore créé de titre, "---- ..." apparaîtra sur l'afficheur.

Réglage du titre

- La couleur du titre change de la façon suivante:
WHITE (blanc) ↔ YELLOW (jaune) ↔ VIOLET ↔ RED (rouge) ↔ CYAN (cyan) ↔ GREEN (vert) ↔ BLUE (bleu)
- La taille du titre change de la façon suivante:
SMALL (petit) ↔ LARGE (gros)
Il n'est pas possible de saisir plus de 13 caractères de taille "LARGE".
- La position du titre change de la façon suivante:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Plus le nombre est grand, plus le titre est bas.
Si vous sélectionnez la taille "LARGE", vous ne pourrez pas choisir la position 9.
Si vous sélectionnez la taille de titre "LARGE" dans le mode CINEMA, vous ne pourrez pas choisir les positions 8 et 9.

Lorsque vous sélectionnez et réglez le titre

Le titre affiché ne se superpose pas à l'image.

Lorsque vous incrustez un titre pendant l'enregistrement

Le bip ne retentit pas.

Titeleinblendung

So können Sie einen Titel während der Aufnahme einblenden

Drücken Sie während der Aufnahme die Taste TITLE, und führen Sie die Schritte 2 bis 5 aus. Wenn Sie im Schritt 5 auf das SEL/PUSH EXEC-Rad gedrückt haben, wird der Titel eingeblendet.

So können Sie die Sprache eines Festtitels ändern

Wählen Sie vor Schritt 2 die Option . Wählen Sie dann die gewünschte Sprache, und fahren Sie mit Schritt 2 fort.

Hinweis

Abhängig von der Größe und der Position des Titels werden Datum und/oder Uhrzeit möglicherweise nicht angezeigt.

Wenn Sie während der Titeleinblendung ein Menü oder das Titelmanü anzeigen

Während das Menü oder das Titelmanü angezeigt wird, wird der Titel nicht aufgezeichnet.

Verwendung eigener Titel

Zur Wahl eines eigenen Titels wählen Sie im Schritt 2 die Option .

Wenn Sie keinen eigenen Titel abgespeichert haben, erscheint „---- ...“ im Display.

Ändern von Farbe, Größe und Position des Titels

- Die Farbe kann in der folgenden Reihenfolge umgeschaltet werden:
WHITE (Weiß) ↔ YELLOW (Gelb) ↔ VIOLET (Violett) ↔ RED (Rot) ↔ CYAN (Cyan) ↔ GREEN (Grün) ↔ BLUE (Blau)
- Die Titelgröße kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
SMALL (klein) ↔ LARGE (groß)
Bei der Titelgröße „LARGE“ können nicht mehr als 13 Zeichen eingegeben werden.
- Die Titelposition kann in der folgenden Reihenfolge geändert werden:
1 ↔ 2 ↔ 3 ↔ 4 ↔ 5 ↔ 6 ↔ 7 ↔ 8 ↔ 9
Je größer die Zahl, um so niedriger die Position. Bei der Titelgröße „LARGE“ kann die Titelposition „9“ nicht gewählt werden. Bei der Titelgröße „LARGE“ können im CINEMA-Modus die Positionen 8 und 9 nicht gewählt werden.

Während der Titelwahl und Titeleinblendung

Der momentan auf dem Schirm angezeigte Titel kann nicht eingeblendet werden.

Wenn Sie während der Aufnahme einen Titel einblenden

Es ist kein Piepton zu hören.

Création de titres personnalisés

Erstellen eigener Titel

Vous pouvez créer deux titres qui resteront mémorisés dans le camescope. Chaque titre peut contenir 20 caractères au maximum.

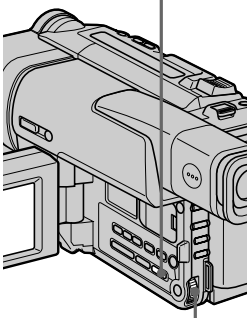
- (1) Appuyez sur TITLE en mode d'attente ou VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner ? , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la première ligne (CUSTOM1) ou la seconde ligne (CUSTOM2), puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner la colonne du caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (5) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le caractère souhaité, puis appuyez sur la molette.
- (6) Répétez les opérations des étapes 4 et 5 jusqu'à ce que vous ayez sélectionné tous les caractères et saisi tout le titre.
- (7) Quand vous avez terminé, tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [SET], puis appuyez sur la molette. Le titre est mémorisé.
- (8) Appuyez sur TITLE pour faire disparaître le menu de titres.

Zwei eigene Titel aus bis zu 20 Zeichen können erstellt und abgespeichert werden.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus oder VTR-Modus (CCD-TRV87E) oder PLAYER-Modus (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) die Taste TITLE.
- (2) Wählen Sie am SEL/PUSH EXEC-Rad die Option ? , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die erste Zeile (CUSTOM1) oder die zweite Zeile (CUSTOM2), und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Gruppe mit dem gewünschten Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das gewünschte Zeichen, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Wiederholen Sie die Schritte 4 und 5, bis der Titel vollständig eingegeben ist.
- (7) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [SET], und drücken Sie auf das Rad. Der Titel wird dann gespeichert und die Titелеingabe beendet.
- (8) Drücken Sie TITLE, um das Titelménü abzuschalten.

Opérations d'enregistrement avancées

Fortgeschrittener Aufnahmebetrieb



1

TITLE

PRESET TITLE
HELLO!
HAPPY BIRTHDAY
HAPPY HOLIDAYS
CONGRATULATIONS!
OUR SWEET BABY
WEDDING
VACATION
THE END
[TITLE] : END

2

TITLE SET
CUSTOM1 "-----"
CUSTOM2 "-----"
[TITLE] : END

3

TITLE SET
RETURN
[TITLE] : END

4

TITLE SET P1
ABCD 12345 \$FWME
FGHIJ 67890 410°
KLMNO AEIOU [+]
PQRST AEIOU [+]
UVWXY AEIOE (SET)
Z& ?1 AONGB
... /- AIOUA
[TITLE] : END

5

TITLE SET P1
ABCD 12345 \$FWME
FGHIJ 67890 410°
KLMNO AEIOU [+]
PQRST AEIOU [+]
UVWXY AEIOE (SET)
Z& ?1 AONGB
... /- AIOUA
[TITLE] : END

6

TITLE SET P1
ABCD 12345 \$FWME
FGHIJ 67890 410°
KLMNO AEIOU [+]
PQRST AEIOU [+]
UVWXY AEIOE (SET)
Z& ?1 AONGB
... /- AIOUA
[TITLE] : END

7

TITLE SET P1
ABCD 12345 \$FWME
FGHIJ 67890 410°
KLMNO AEIOU [+]
PQRST AEIOU [+]
UVWXY AEIOE (SET)
Z& ?1 AONGB
... /- AIOUA
[TITLE] : END

63

Création de titres personnalisés

Pour modifier un titre mémorisé

A l'étape 3, sélectionnez CUSTOM1 ou CUSTOM2 selon le titre que vous voulez modifier, puis appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner [←], puis appuyez sur la molette pour supprimer le titre. Lorsque le dernier caractère est effacé, écrivez le nouveau titre.

Si vous mettez plus de 5 minutes pour entrer les caractères en mode d'attente alors que le caméscope contient une cassette

L'alimentation sera coupée mais les caractères que vous avez saisis seront mémorisés. Baissez STANDBY puis relevez-le, et recommencez à partir de l'étape 1.

Il est conseillé de régler le commutateur POWER sur VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) ou d'enlever la cassette pour que le caméscope ne s'éteigne pas automatiquement lorsque vous saisissez les caractères du titre.

Si vous sélectionnez [→P2]

Le menu de sélection de l'alphabet et des caractères russes apparaîtra. Sélectionnez [→P1] pour revenir à l'écran précédent.

Pour supprimer un titre

Sélectionnez [←]. Le dernier caractère s'efface.

Erstellen eigener Titel

Ändern eines gespeicherten Titels

Wählen Sie im Schritt 3 mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CUSTOM1 oder CUSTOM2 (je nachdem, welcher Titel geändert werden soll), und drücken Sie auf das Rad. Wählen Sie dann mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option [←] und drücken Sie auf das Rad, um den Titel zu löschen. Das jeweils letzte Zeichen wird gelöscht. Geben Sie anschließend den neuen Titel ein.

Wenn im Standby-Modus mit eingelegerter Cassette die Zeicheneingabe länger als 5 Minuten dauert

Der Camcorder schaltet sich automatisch aus, die eingegebenen Zeichen bleiben jedoch gespeichert. Drehen Sie den STANDBY-Schalter einmal nach unten und wieder nach oben, und fahren Sie dann mit Schritt 1 fort.

Um ein automatisches Ausschalten zu verhindern, empfiehlt es sich bei der Titeleingabe, den POWER-Schalter auf VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) zu stellen oder die Cassette herauszunehmen.

Bei Wahl von [→P2]

Ein Menü mit alphanumerischen und russischen Zeichen erscheint. Durch Wahl von [→P1] können Sie zum ursprünglichen Menü zurückkehren.

Zum Löschen eines Titels

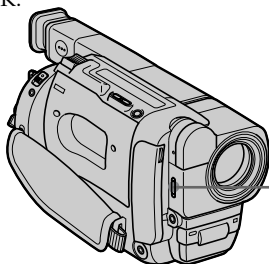
Wählen Sie [←]. Das letzte Zeichen wird jeweils gelöscht.

Utilisation de la torche intégrée

– CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement

Vous pouvez utiliser la torche intégrée dans certaines situations. La distance recommandée entre le sujet et le camescope est d'environ 1,5 mètre.

Après avoir mis le camescope en mode d'attente, réglez LIGHT sur ON. La torche intégrée s'allume. La torche s'allume ou s'éteint chaque fois que vous réglez le commutateur STANDBY sur STANDBY / LOCK.



Pour mettre la torche intégrée hors service

Réglez LIGHT sur OFF.

Pour que la torche s'allume automatiquement

Réglez LIGHT sur AUTO.

La torche s'allumera ou s'éteindra automatiquement en fonction de la luminosité ambiante.

Toutefois, si elle reste allumée pendant plus de cinq minutes, elle s'éteindra automatiquement. Dans ce cas, baissez le commutateur STANDBY puis relevez-le.

ATTENTION

Ne pas toucher la partie éclairante de la torche, car la fenêtre de plastique et les surfaces environnantes sont chaudes lorsque la torche est allumée. Elles restent chaudes un moment après l'extinction de la torche.

DANGER

Ne pas laisser toucher la torche par les enfants.

La torche émet une chaleur et lumière intenses.

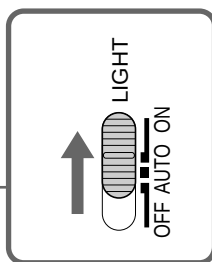
Utilisez la torche avec précaution pour réduire les risques d'incendie ou de blessures. N'approchez pas la torche à moins de 1,22 mètres d'une personne ou d'une matière tant que vous l'utilisez ou qu'elle est chaude. Réglez LIGHT sur OFF quand vous n'utilisez pas la torche.

Verwendung der eingebauten Leuchte

– nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E

Falls erforderlich, kann das Motiv mit der eingebauten Leuchte aufgehellt werden. Der Abstand zwischen Motiv und Camcorder sollte etwa 1,5 m betragen.

Schieben Sie LIGHT auf ON, während sich der Camcorder im Standby-Modus befindet. Die Leuchte wird dann ein- bzw. ausgeschaltet, wenn Sie den STANDBY-Schalter auf STANDBY bzw. LOCK drehen.



Zum Ausschalten der Leuchte

Schieben Sie LIGHT auf OFF.

Zum automatischen Ein- und Ausschalten der Leuchte

Schieben Sie LIGHT auf AUTO.

Die eingebaute Leuchte schaltet sich dann automatisch je nach der Umgebungshelligkeit ein und aus.

Beachten Sie jedoch, daß sich die Leuchte stets nach 5 Minuten automatisch ausschaltet. Drehen Sie in einem solchen Fall den STANDBY-Schalter einmal nach unten und wieder nach oben.

Vorsicht

Berühren Sie die Leuchte niemals im eingeschalteten Zustand. Das Plastikfenster und auch der Randbereich werden sehr heiß. Auch nach dem Ausschalten sind diese Teile möglicherweise noch heiß.

Gefahr

Von Kindern fernhalten!

Die Leuchte wird extrem heiß und ist extrem hell.

Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Brand entsteht und keine Personen verletzt werden. Richten Sie die Leuchte niemals aus einer Entfernung von weniger als 1,22 m direkt auf Personen. Dies gilt sowohl für die eingeschaltete Leuchte als auch für die ausgeschaltete, aber noch heiße Leuchte. Stellen Sie LIGHT auf OFF, wenn die Leuchte nicht verwendet wird.

Utilisation de la torche intégrée

Remarques

- La batterie rechargeable se décharge rapidement lorsque la torche intégrée est allumée. Réglez LIGHT sur OFF lorsque vous n'avez pas besoin de la torche.
- Lorsque vous n'utilisez pas le camescope, réglez LIGHT sur OFF et enlevez la batterie rechargeable pour éviter que la torche ne s'allume.
- Si un scintillement se produit lorsque vous filmez en mode automatique, réglez LIGHT sur ON.
- La torche intégrée peut s'allumer et s'éteindre lorsque vous utilisez un programme d'exposition automatique (PROGRAM AE) ou la compensation de contre-jour, pendant la prise de vues en mode automatique.
- La torche intégrée peut s'éteindre lorsque vous insérez ou éjectez une cassette.
- Pendant la recherche de fin de passage, la torche intégrée s'éteint.

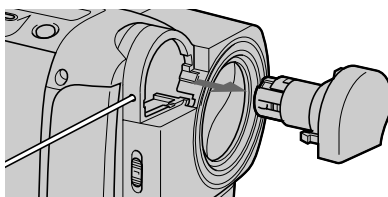
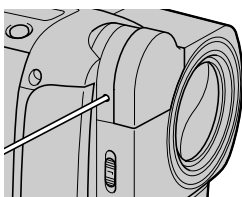
Remplacement de l'ampoule

Utilisez comme lampe de rechange une lampe halogène Sony XB-3D (non fournie). La lampe halogène fournie n'est pas en vente dans les magasins.

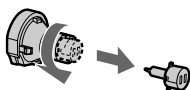
Enlevez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule.

- (1) Tout en appuyant dans le trou sous la torche intégrée avec une tige, détachez le capot.
- (2) Tournez le porte-ampoule dans le sens contraire des aiguilles d'une montre et détachez-le du capot.
- (3) Remplacez l'ampoule en la tenant avec un chiffon sec.
- (4) Remettez le porte-ampoule en place en tournant dans le sens des aiguilles d'une montre, puis réinsérez le capot.

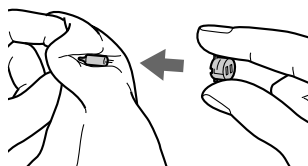
1



2



3



Verwendung der eingebauten Leuchte

Hinweise

- Bei eingeschalteter Leuchte wird der Akku wesentlich schneller entladen. Stellen Sie deshalb LIGHT stets auf OFF, wenn die Leuchte nicht benötigt wird.
- Schieben Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den Schalter LIGHT auf OFF und trennen Sie den Akku ab, um eine Aktivierung der Leuchte zu verhindern.
- Wenn das Bild beim Aufnehmen im Automatikbetrieb flimmert, schieben Sie LIGHT auf ON.
- Wenn Sie im Automatikmodus die PROGRAM AE- oder Back Light-Funktion aktivieren, schaltet sich die eingebaute Leuchte möglicherweise ein oder aus.
- Beim Einlegen und Auswerfen der Cassette schaltet sich die Leuchte möglicherweise aus.
- Bei Verwendung der End Search-Funktion schaltet sich die Leuchte aus.

Auswechseln der Birne

Verwenden Sie als Ersatz die Sony Halogenbirne XB-3D (nicht mitgeliefert). Die werksseitig eingesetzte Halogenbirne ist nicht im Handel erhältlich.

Trennen Sie die Stromquelle ab, bevor Sie die Birne wie folgt auswechseln.

- (1) Drücken Sie mit einem Draht in die Öffnung unter der eingebauten Leuchte, und nehmen Sie den Lampenkörper heraus.
- (2) Drehen Sie am Sockel im Gegenuhrzeigersinn, und nehmen Sie ihn heraus.
- (3) Wechseln Sie die Birne aus. Fassen Sie dabei die neue Birne mit einem trocknen Tuch an.
- (4) Befestigen Sie die Birne mit dem Sockel im Lampenkörper, indem Sie im Uhrzeigersinn drehen, und setzen Sie dann den Lampenkörper wieder ein.

Utilisation de la torche intégrée

ATTENTION

- Afin de réduire les risques d'incendie, remplacez l'ampoule uniquement par une lampe halogène Sony XB-3D (non fournie).
- Afin d'éviter les risques de brûlures, débranchez la source d'alimentation avant de remplacer l'ampoule et ne touchez pas l'ampoule tant qu'elle n'est pas froide (attendre 30 minutes environ).

Remarque

Pour éviter de laisser des traces de doigts sur l'ampoule, insérez-la avec un chiffon sec. Si l'ampoule est sale, essuyez-la bien.

Verwendung der eingebauten Leuchte

Vorsicht

- Verwenden Sie als Ersatz nur die Sony Halogenbirne XB-3D (nicht mitgeliefert). Bei anderen Birnen besteht Feuergefahr.
- Um Verbrennungen vorzubeugen, trennen Sie vor dem Auswechseln der Birne stets die Stromquelle ab und fassen Sie die Birne erst an, wenn sie abgekühlt ist (frühestens etwa 30 Minuten nach dem Betrieb).

Hinweis

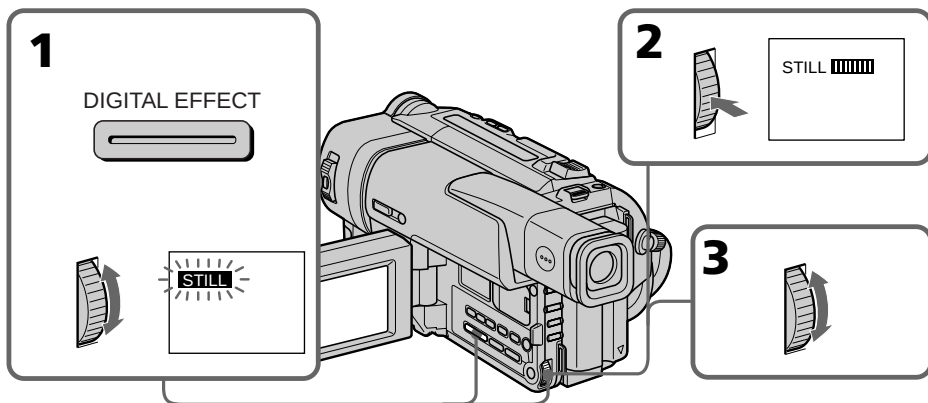
Fassen Sie die Birne stets mit einem trockenen Tuch o.ä. an, damit sie nicht durch Fingerabdrücke verschmutzt wird. Wenn die Birne verschmutzt ist, reinigen Sie sie sorgfältig.

Lecture d'une cassette avec addition d'effets numériques

– CCD-TRV87E seulement

Pendant la lecture, vous pouvez ajouter des effets numériques à une scène en utilisant les fonctions STILL (incrustation d'une image fixe), FLASH (effet stroboscopique), LUMI. (incrustation en luminance) et TRAIL (effet de traînage).

- (1) Pendant la lecture, appuyez sur DIGITAL EFFECT et tournez la molette SEL/PUSH EXEC jusqu'à ce que l'indicateur de l'effet numérique souhaité (STILL, FLASH, LUMI. ou TRAIL) clignote.
- (2) Appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC. L'indicateur d'effet numérique s'allume et les barres apparaissent. En mode STILL ou LUMI., l'image affichée au moment où vous appuyez sur la molette SEL/PUSH EXEC est mémorisée sous forme d'image fixe.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'effet.
Pour les détails sur les effets numériques, reportez-vous à la page 52.



Pour annuler l'effet numérique

Appuyez sur DIGITAL EFFECT.

Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe

– nur CCD-TRV87E

Auch bei der Wiedergabe können Sie Ihren Videofilm noch mit den Digitaleffekten STILL, FLASH, LUMI. und TRAIL aufbereiten.

- (1) Drücken Sie während der Wiedergabe DIGITAL EFFECT, und drehen Sie dann das SEL/PUSH EXEC-Rad, bis der gewünschte Digitaleffekt (STILL, FLASH, LUMI. oder TRAIL) blinkt.
- (2) Drücken Sie auf das SEL/PUSH EXEC-Rad. Die Digitaleffektanzeige leuchtet auf, und der Einstellbalken erscheint. Bei den Effekten STILL und LUMI. wird bei Drücken des SEL/PUSH EXEC-Rades ein Standbild in den Speicher abgelegt.
- (3) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den Effekt wunschgemäß ein.
Einzelheiten zu den Digitaleffekten finden Sie auf Seite 52.

Zum Abschalten der Digital Effect-Funktion

Drücken Sie DIGITAL EFFECT.

Lecture d'une cassette avec addition d'effets numériques

Remarques

- Vous ne pouvez pas truquer des scènes transmises par un autre appareil en utilisant les effets numériques.
- Vous pouvez enregistrer les images qui ont été traitées avec les effets numériques sur un magnétoscope.

Modes STILL et LUMI.

- Vous pouvez rechercher une image pour la truquer en appuyant sur ►► ou ◀◀ dans le mode de lecture mais des parasites seront visibles pendant la recherche.
- Vous ne pouvez pas supprimer une image mémorisée même en arrêtant la lecture.

Lorsque vous réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE)

L'effet numérique est automatiquement annulé.

Verwendung der Digitaleffekte bei der Wiedergabe

Hiweise

- Extern eingespeiste Szenen können nicht mit Digitaleffekten aufbereitet werden.
- Wenn Sie mit Digitaleffekten aufbereitete Bilder aufnehmen wollen, verwenden Sie als Aufnahmegerät einen externen Videorecorder.

STILL- und LUMI.-Effekte

- Das aufzubereitende Bild kann im Wiedergabebetrieb mit ►► oder ◀◀ aufgesucht werden. Während des Suchlaufs treten jedoch Bildstörungen auf.
- Das im Speicher abgelegte Bild wird auch dann nicht gelöscht, wenn Sie die Bandwiedergabe stoppen.

Wenn der POWER-Schalter auf OFF (CHARGE) gestellt wird

Die Digital Effect-Funktion wird automatisch ausgeschaltet.

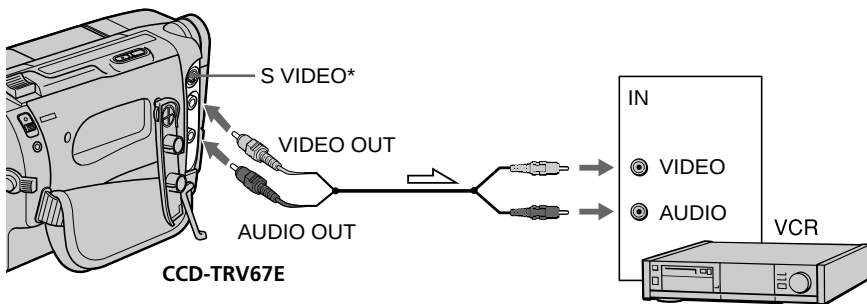
Copie de cassette

Utilisation du cordon de liaison audio/vidéo ou d'un cordon de liaison S-vidéo (non fourni)

Raccordez le caméscope au magnétoscope avec le cordon de liaison audio/vidéo fourni avec le caméscope.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le magnétoscope et une cassette enregistrée dans le caméscope.
- (2) Réglez le sélecteur d'entrée du magnétoscope sur LINE.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.
- (3) Réglez le commutateur POWER sur VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).
- (4) Reproduisez la cassette enregistrée sur le caméscope.
- (5) Commencez l'enregistrement sur le magnétoscope.
Reportez-vous au mode d'emploi du magnétoscope pour de plus amples renseignements.

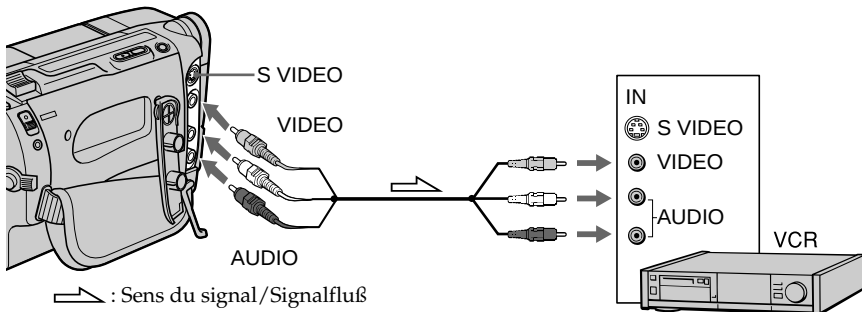
CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E



➞ : Sens du signal/Signalfluß

* CCD-TRV67E seulement/nur CCD-TRV67E

CCD-TRV87E



➞ : Sens du signal/Signalfluß

Überspielen eines Bandes

Mit einem A/V-Kabel oder einem S-Videokabel (nicht mitgeliefert)

Schließen Sie den Camcorder über das mitgelieferte A/V-Kabel an den Videorecorder an.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die aufgenommen werden soll) in den Videorecorder und die Zuspieldassette in den Camcorder ein.
- (2) Stellen Sie den Eingangswähler am Videorecorder auf LINE.
Lesen Sie bitte auch in der Bedienungsanleitung des Videorecorders nach.
- (3) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).
- (4) Geben Sie die Zuspieldassette mit dem Camcorder wieder.
- (5) Schalten Sie den Videorecorder auf Aufnahme.
Einzelheiten entnehmen Sie bitte der Bedienungsanleitung des Videorecorders.

Copie de cassette

Lorsque la copie est terminée

Appuyez sur  sur le camescope et le magnétoscope.

Pour éviter une détérioration des images lors de la copie

Réglez EDIT sur ON dans les réglages de menu avant la copie.

Si vous avez affiché les indicateurs sur le téléviseur

Supprimez-les en appuyant sur DISPLAY pour qu'ils ne soient pas superposés à la cassette copiée.

Vous pouvez faire des copies sur les types de magnétoscopes suivants

 8 mm,  Hi8,  Digital8,  VHS,  S-VHS S-VHS,  VHS-C VHSC,  S-VHS-C S-VHSC,  Betamax, ^{Mini} Mini DV ou  DV.

Si votre magnétoscope est de type monophonique (CCD-TRV87E seulement)

Raccordez la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au camescope et au magnétoscope. Vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche rouge. Avec cette liaison, le son est monophonique.

Raccordement à l'aide d'un cordon S-vidéo (non fourni) pour des images de haute qualité (CCD-TRV67E/TRV87E seulement)

Avec cette connexion, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (non fourni) aux prises S-vidéo du camescope et du magnétoscope.

Überspielen eines Bandes

Nach dem Überspielen

Drücken Sie  sowohl am Camcorder als auch am Videorecorder.

Für bessere Bildqualität beim Überspielen

Setzen Sie vor dem Überspielen den Menüparameter EDIT auf ON.

Wenn die Funktionsanzeigen in den Fernsehschirm eingeblendet sind

Schalten Sie die Funktionsanzeigen durch Drücken von DISPLAY ab, da sie sonst beim Überspielen mit auf das Band aufgezeichnet werden.

Videorecorder der folgenden Formate können zum Überspielen verwendet werden

8 mm () Hi8 () Digital8 () VHS () S-VHS () VHSC () S-VHSC () Betamax () Mini-DV (^{Mini}) und DV () .

Bei Verwendung eines Mono-Videorecorders (nur CCD-TRV87E)

Schließen Sie nur den gelben Stecker (Video) und den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und an den Videorecorder an. Der rote Stecker braucht nicht eingesteckt zu werden. Bei dieser Anschlußart ist der Ton monaural.

Anschluß eines S-Videokabels (nicht mitgeliefert) für bessere Bildqualität (nur CCD-TRV67E/TRV87E)

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders und des Videorecorders über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität. Den gelben Stecker (Video) des A/V-Kabels brauchen Sie dann nicht anzuschließen.

Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision

- CCD-TRV87E seulement

Vous pouvez enregistrer une cassette depuis un autre magnéscope ou une émission de télévision depuis un téléviseur équipé de sorties audio/vidéo. Le camscope vous servira d'enregistreur. Réduisez le volume du camscope pendant le montage, sinon l'image pourra présenter de la distorsion.

- (1) Insérez une cassette vierge (ou une cassette que vous voulez réenregistrer) dans le camscope. Si vous voulez enregistrer depuis le magnéscope, insérez une cassette enregistrée dans le magnéscope.
- (2) Réglez le commutateur POWER sur VTR.
- (3) Réglez DISPLAY sur LCD dans les réglages de menu (p. 74). L'image du téléviseur ou du magnéscope apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.
- (4) Appuyez simultanément sur ● REC et sur la touche de droite, puis immédiatement sur II de votre camscope.
- (5) Appuyez sur ► du magnéscope pour commencer la lecture si vous enregistrez une cassette depuis le magnéscope. Sélectionnez une émission de télévision si vous enregistrez depuis la télévision.
- (6) Appuyez sur II du camscope à l'endroit où vous voulez commencer la copie.

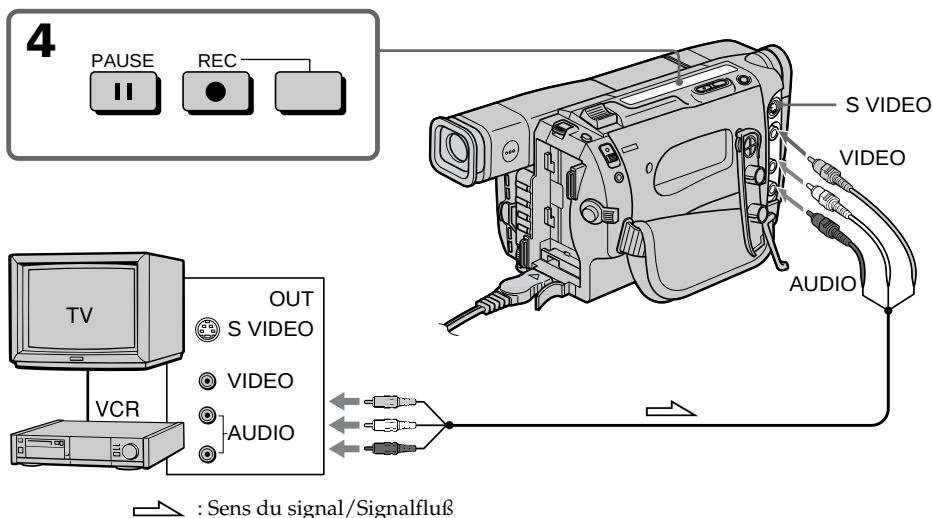
Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernseher

- nur CCD-TRV87E

Mit dem Camcorder können Sie auch die Signale eines Videorecorders oder eines Fernsehers mit Video/Audio-Ausgängen aufzeichnen.

Verwenden Sie dabei den Camcorder als Aufnahmegerät, und reduzieren Sie während der Aufnahme am Camcorder die Lautstärke, da es sonst zu Bildbeeinträchtigungen kommen kann.

- (1) Legen Sie die Cassette (auf die Sie aufnehmen wollen) in den Camcorder ein. Wenn Sie das Signal eines Videorecorders aufnehmen wollen, legen Sie die Zuspieldassette in den Videorecorder ein.
- (2) Stellen Sie den POWER-Schalter auf VTR.
- (3) Setzen Sie den Menüparameter DISPLAY auf LCD (siehe Seite 74). Das Bild des Fernsehers bzw. des Videorecorders erscheint dann im Sucher oder auf dem LCD-Schirm.
- (4) Drücken Sie am Camcorder ● REC zusammen mit der rechts danebenliegenden Taste und gleich anschließend II.
- (5) Wenn Sie von einem Videorecorder aufnehmen, drücken Sie ► am Videorecorder, um die Wiedergabe zu starten. Wenn Sie vom Fernseher aufnehmen wollen, wählen Sie das Fernsehprogramm.
- (6) Drücken Sie II am Camcorder, um die Aufnahme zu starten.



Enregistrement de cassettes vidéo ou d'émissions de télévision

Remarque

Vous ne pouvez pas enregistrer des émissions à 2 pistes son.

Si votre magnétoscope est de type monophonique

Raccordez la fiche jaune pour l'image et la fiche blanche pour le son au camescope et au magnétoscope. Vous n'avez pas besoin de raccorder la fiche rouge. Avec cette liaison, le son sera monophonique.

Raccordement à l'aide d'un cordon S-vidéo (non fourni) pour des images de haute qualité

Avec cette connexion, vous n'avez pas besoin de relier la fiche jaune (vidéo) du cordon de liaison audio/vidéo.

Raccordez un câble S-vidéo (non fourni) aux prises S-vidéo du camescope et du magnétoscope.

Si votre magnétoscope ou téléviseur n'a pas de prise S VIDEO OUT

Ne raccordez pas de cordon S-vidéo (non fourni) à votre camescope, sinon l'image n'apparaîtra pas à l'écran.

Aufnahmen von einem Videorecorder oder Fernseher

Hinweis

Zweitonprogramme können nicht aufgezeichnet werden.

Bei Verwendung eines Mono-Videorecorders

Schließen Sie nur den gelben Stecker (Video) und den weißen Stecker (Audio) an den Camcorder und an den Videorecorder an. Der rote Stecker braucht nicht eingesteckt zu werden. Bei dieser Anschlußart ist der Ton monaural.

Anschluß eines S-Videokabels (nicht mitgeliefert) für bessere Bildqualität

Wenn Sie die S-Videobuchsen des Camcorders und des Videorecorders über ein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) miteinander verbinden, erhalten Sie eine bessere Bildqualität.

Den gelben Stecker (Video) des A/V-Kabels brauchen Sie dann nicht anzuschließen.

Wenn Ihr Videorecorder oder Fernseher keine S VIDEO OUT-Buchse besitzt

Schließen Sie kein S-Videokabel (nicht mitgeliefert) an Ihrem Camcorder an, da sonst das Bild nicht auf dem Schirm erscheint.

Changement des réglages de menu

Pour changer les réglages du menu, sélectionnez un paramètre du menu avec la molette SEL/PUSH EXEC. Sélectionnez d'abord l'icône puis le paramètre et enfin le mode.

- (1)** Dans le mode d'attente ou VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E), appuyez sur MENU.
- (2)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner l'icône souhaitée, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (3)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le paramètre souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (4)** Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner le mode souhaité, puis appuyez sur la molette pour valider la sélection.
- (5)** Si vous voulez changer de paramètre, sélectionnez ➡ RETURN et appuyez sur la molette, puis répétez les opérations 2 à 4. Pour les détails, voir "Sélection du réglage de mode de chaque paramètre" (p. 76).

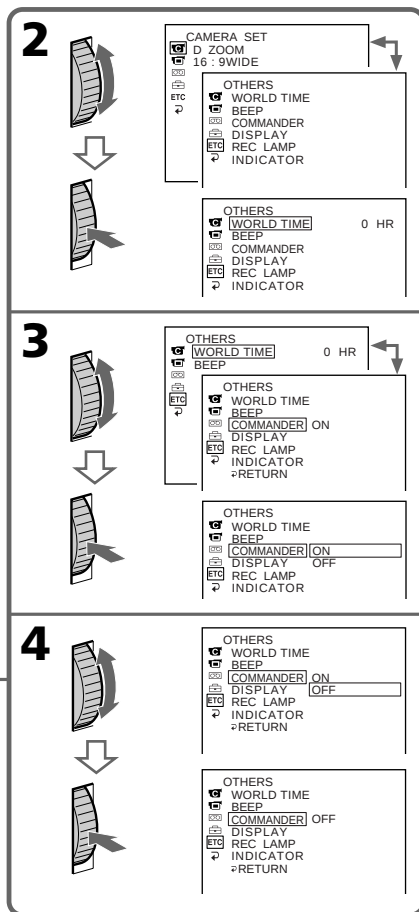
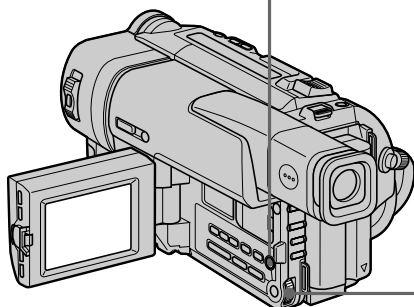
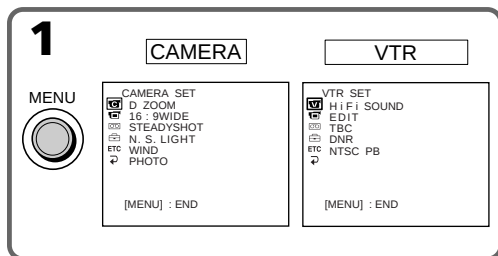
Menüeinstellungen

Verschiedene werksseitige Voreinstellungen können im Menü durch Drehen des SEL/PUSH EXEC-Rades geändert werden. Wählen Sie mit dem Rad zunächst die Ikone und dann den Menüparameter. Anschließend können Sie den Parameter wunschgemäß einstellen.

- (1)** Drücken Sie im Standby-Modus oder VTR-Modus (CCD-TRV87E) oder PLAYER-Modus (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) die Taste MENU.
- (2)** Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Ikone, und drücken Sie auf das Rad.
- (3)** Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den gewünschten Parameter, und drücken Sie auf das Rad.
- (4)** Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die gewünschte Einstellung, und drücken Sie auf das Rad.
- (5)** Wenn Sie noch andere Parameter ändern wollen, wählen Sie ➡ RETURN, drücken Sie auf das Rad, und wiederholen Sie die Schritte 2 bis 4. Einzelheiten finden Sie unter „Einstellung der Parameter“ (Seite 81).

Changement des réglages de menu

Menüeinstellungen



Pour faire disparaître l'affichage du menu

Appuyez sur MENU.

Zum Abschalten des Menüs

Drücken Sie MENU.

Changement des réglages de menu

Les paramètres du menu sont indiqués par les icônes suivantes:

-  CAMERA SET (Réglages enregistreur)
-  VTR SET (Réglages lecteur) (CCD-TRV87E seulement)
-  PLAYER SET (Réglages lecteur) (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E seulement)
-  LCD SET (Réglages écran)
-  TAPE SET (Réglages cassette)
-  SETUP MENU (Menu de configuration)
-  OTHERS (Autres réglages)

Selon le modèle de camscope

Le menu apparaîtra sous une forme différente de celle indiquée sur les illustrations.

Français

Sélection du réglage de mode de chaque paramètre ● est le réglage usine.

Les paramètres du menu seront différents selon la position VTR (CCD-TRV87E)/PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) ou CAMERA du commutateur POWER.

Seuls les paramètres actuellement opérationnels apparaissent sur l'écran LCD.

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 D ZOOM	OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20.	CAMERA
	40×	Activation du zoom numérique lorsque 40×/200× est sélectionné. La variation de focale va de 20 à 40/200.	
	● 200×	(p. 25) (CCD-TRV47E seulement)	
	OFF	Désactivation du zoom numérique lorsque OFF est sélectionné. La variation de focale va de 1 à 20.	
16:9WIDE	40×	Activation du zoom numérique lorsque 40×/360× est sélectionné. La variation de focale va de 20 à 40/360.	CAMERA
	● 360×	(p. 25) (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement)	
	● OFF	—	
	CINEMA	Enregistrement en mode CINEMA (p. 45)	
STEADYSHOT (CCD-TRV57E/ TRV67E/TRV87E seulement)	16:9FULL	Enregistrement en mode 16:9FULL	CAMERA
	● ON	Compensation des bougés lors de la prise de vues	
	OFF	Annulation du stabilisateur. Les images sont plus naturelles lorsque vous filmez un sujet stationnaire avec un pied photographique.	
	N.S. LIGHT	Utilisation de la lampe pour la prise de vues nocturne (p. 30)	
WIND (CCD-TRV87E seulement)	OFF	Annulation de la fonction	CAMERA
	● OFF	—	
	ON	Réduction du bruit du vent lors d'une prise de vues par vent fort	
	PHOTO (CCD-TRV87E seulement)	Activation de la prise de vues photographique normale	
	FADE	Activation de la prise de vues photographique avec fondu	CAMERA
	SHUTTER	Activation de la prise de vues photographique avec volet	

Menüeinstellungen

Ikonen und die zugehörigen Menüparameter:

-  CAMERA SET
-  VTR SET (nur CCD-TRV87E)
-  PLAYER SET (nur CCD-TRV47E/
TRV57E/TRV67E)
-  LCD SET
-  TAPE SET
-  SETUP MENU
-  OTHERS

Hinweis zu den Menüanzeigen

Die Anzeigen hängen vom Modell Ihres Camcorders ab und stimmen eventuell nicht den Abbildungen überein.

Personalisation du camscope Individuelles Voreinstellen des Camcorders

Individuelles Voreinstellen des Camcorders

- Le stabilisateur ne corrige pas les bougés excessifs du camescope.
- La fixation d'un convertisseur (non fourni) peut avoir une influence sur le stabilisateur.
- Le stabilisateur ne fonctionne pas dans le mode 16:9FULL. Si vous réglez STEADYSHOT sur ON dans les réglages du menu, l'indicateur clignotera.

L'indicateur apparaît. Les bougés du caméscope ne sont pas compensés.

Vous pouvez regarder les cassettes enregistrées dans le système vidéo NTSC.

Dans les cinq minutes qui suivent le retrait de la source d'alimentation

Les autres paramètres du menu restent mémorisés même si vous enlevez la batterie dans la mesure où la pile au lithium est installée.

Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, "BRIGHT" sera automatiquement sélectionné.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 REC MODE	● SP	Enregistrement en mode SP (lecture standard)	VTR
	LP	Doublement de la durée d'enregistrement par rapport au mode SP.	CAMERA
ORC TO SET		Réglage automatique des conditions d'enregistrement optimales. Appuyez sur START/STOP pour activer ce réglage. Il faut environ 10 secondes au camescope pour vérifier l'état de la bande et revenir au mode d'attente.	CAMERA
ORC signifie "Optimisation des conditions d'enregistrement".			
 REMAIN	● AUTO	Pour afficher la longueur de bande restante: • pendant 8 secondes environ après la mise sous tension du camescope et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après l'insertion d'une cassette et le calcul de la longueur de bande restante • pendant 8 secondes environ après une pression sur ► dans le mode VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) • pendant 8 secondes environ après une pression sur DISPLAY pour afficher les indicateurs sur l'écran • pendant la période de rembobinage, l'avance ou la recherche d'image en mode VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E)	VTR/PLAYER
	ON	Affichage continu de l'indicateur de bande	CAMERA

Remarques sur le mode LP

- Lorsque vous enregistrez une cassette en mode LP sur votre camescope, il est conseillé de la reproduire également sur le camescope. Si vous la reproduisez sur un autre camescope ou sur un magnétoscope, l'image ou le son risque d'être parasité.
- Des parasites peuvent aussi se produire si vous reproduisez sur le camescope des cassettes enregistrées dans le mode LP sur d'autres camescopes ou magnétoscopes.

Remarques sur le réglage ORC

- Chaque fois que vous éjectez la cassette, le réglage ORC est annulé. Si nécessaire, activez à nouveau ce réglage.
- Vous ne pouvez pas utiliser ce réglage avec une cassette dont le repère rouge est visible (c'est-à-dire une cassette interdite d'enregistrement).
- Lorsque vous validez ORC TO SET, un passage non enregistré de 0,1 seconde environ apparaît sur la bande. Ce passage disparaîtra si vous commencez à filmer à partir de ce point.
- Pour vérifier si vous avez déjà validé ce réglage, sélectionnez ORC TO SET dans les réglages de menu. "ORC ON" s'affiche si ORC TO SET est déjà validé.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
 CLOCK SET		Réglage de la date ou de l'heure (p. 86)	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Enregistrement de la date pendant 10 secondes au début de la prise de vues	CAMERA
	OFF	Annulation de l'horodatage	
AUTO TV ON (CCD-TRV87E seulement)	● OFF	—	VTR CAMERA
	ON	Mise sous tension automatique d'un téléviseur Sony par la fonction super liaison laser (p. 40)	
TV INPUT (CCD-TRV87E seulement)	● VIDEO1	Commutation de l'entrée vidéo sur un téléviseur Sony par la fonction super liaison laser (p. 40)	VTR CAMERA
	VIDEO2		
	VIDEO3		
LTR SIZE	OFF	—	VTR/PLAYER CAMERA
	● NORMAL	Affichage normal des paramètres de menu sélectionnés.	
	2×	Doublement de taille des paramètres de menu sélectionnés.	
DEMO MODE	● ON	Démonstration des fonctions du caméscope	CAMERA
	OFF	Annulation du mode de démonstration	

Remarques sur DEMO MODE

- Il n'est pas possible de sélectionner DEMO MODE si le caméscope contient une cassette.
- DEMO MODE a été réglé sur STBY (attente) en usine et la démonstration démarre 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA, si le caméscope ne contient pas de cassette. Pour annuler la démonstration, insérez une cassette, réglez le commutateur POWER sur autre chose que CAMERA, ou réglez DEMO MODE sur OFF.
- Si NIGHTSHOT est réglé sur ON, l'indicateur "NIGHTSHOT" apparaîtra dans le viseur ou sur l'écran LCD et vous ne pourrez pas sélectionner DEMO MODE dans les réglages de menu.

Changement des réglages de menu

Icône/Paramètre	Mode	Signification	Commutateur POWER
ETC WORLD TIME		Réglage de l'heure locale. Tournez la molette SEL / PUSH EXEC pour indiquer un décalage horaire. L'heure sera rectifiée en fonction du décalage horaire indiqué. Si vous indiquez 0 comme décalage horaire, l'heure initiale sera rétablie.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Mélodie pour indiquer le début et la fin de l'enregistrement ou la présence d'un problème inhabituel.	VTR/PLAYER CAMERA
	NORMAL	Remplacement de la mélodie par un bip.	
	OFF	Annulation de la mélodie et du bip.	
COMMANDER	● ON	Validation de la télécommande fournie avec le camescope.	VTR/PLAYER CAMERA
	OFF	Invalidation de la télécommande pour éviter des interférences avec une autre télécommande de magnétoscope.	
DISPLAY	● LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran LCD et dans le viseur.	VTR/PLAYER CAMERA
	V-OUT/LCD	Affichage des indicateurs sur l'écran de télévision, l'écran LCD et le viseur.	
REC LAMP	● ON	Eclairage du voyant de tournage à l'avant du camescope.	CAMERA
	OFF	Annulation du voyant de tournage à l'avant du camescope pour ne pas attirer l'attention du sujet.	
INDICATOR (CCD-TRV87E seulement)	● BL OFF	Invalidation du rétroéclairage de l'afficheur.	VTR CAMERA
	BL ON	Validation du rétroéclairage.	

Remarque (CCD-TRV87E seulement)

Si vous appuyez sur DISPLAY lorsque le paramètre “DISPLAY” est réglé sur “V-OUT/LCD” dans les réglages de menu, l'image du téléviseur ou du magnétoscope n'apparaîtra pas sur l'écran LCD même si le camescope est relié aux prises de sortie du téléviseur ou du magnétoscope.

Remarques sur INDICATOR (CCD-TRV87E seulement)

- Lorsque vous sélectionnez “BL ON”, l'autonomie de la batterie est réduite de 10 pour-cent lors de l'enregistrement.
- Si vous utilisez une autre source d'alimentation que la batterie rechargeable, “BL ON” sera automatiquement sélectionné.

Menüeinstellungen

Deutsch

Einstellung der Parameter ● werksseitige Voreinstellung

Die verfügbaren Parameter hängen davon ab, ob der POWER-Schalter auf VTR (CCD-TRV87E)/PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) oder CAMERA steht.

Auf dem LCD-Schirm werden nur die momentan einstellbaren Parameter angezeigt.

nur dem LCD-Schirm werden nur die momentanen einstellbaren Parameter angezeigt.

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 D ZOOM	OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	CAMERA
	40×	Bei Einstellung auf 40×/200× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/200× wird digital gezoomt. (nur CCD-TRV47E, Seite 25)	
	● 200×		
	OFF	Bei der Einstellung OFF ist das Digitalzoom ausgeschaltet, und es kann nur bis 20× gezoomt werden.	
	40×	Bei Einstellung auf 40×/360× ist das Digitalzoom eingeschaltet. Zwischen 20× und 40×/360× wird digital gezoomt. (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E, Seite 25)	CAMERA
	● 360×		
	OFF	—	
	CINEMA	Es wird im CINEMA-Modus aufgenommen (Seite 45).	
16:9WIDE	16:9FULL	Es wird im 16:9FULL-Modus aufgenommen.	
STEADYSHOT (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E)	● ON	Bei unruhig gehaltener Kamera werden die Bilder stabilisiert.	CAMERA
	OFF	Die SteadyShot-Funktion ist ausgeschaltet. Wenn die Kamera auf einem Stativ montiert ist und keine Verwacklungsgefahr besteht, erhält man bei dieser Einstellung bessere Bilder.	
N.S. LIGHT	● ON	Die NightShot Light-Funktion ist aktiviert (Seite 30).	CAMERA
	OFF	Die NightShot Light-Funktion ist abgeschaltet.	
WIND (nur CCD-TRV87E)	● OFF	—	CAMERA
	ON	Windgeräusche werden reduziert.	
PHOTO (nur CCD-TRV87E)	● NORMAL	Die Normal Photo-Funktion ist eingeschaltet.	CAMERA
	FADE	Die Fade Photo-Funktion ist eingeschaltet.	
	SHUTTER	Die Shutter Photo-Funktion ist eingeschaltet.	

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 HiFi SOUND (nur CCD-TRV87E)	● STEREO	Zur Wiedergabe eines Stereo- oder Zweiton-Bandes	VTR
	1	Zur Wiedergabe eines Mono-Bandes oder zur Wiedergabe des Haupttons eines Zweiton-Bandes.	
	2	Zur Wiedergabe des Zusatztons eines Zweiton-Bandes.	
EDIT	● OFF	—	VTR/PLAYER
	ON	Zur Reduzierung von Bildbeeinträchtigungen beim Überspielen.	
TBC	● ON	Zum Kompensieren von Jitter (Bildzittern).	VTR/PLAYER
	OFF	Jitter wird nicht kompensiert. Wählen Sie diese Einstellung, wenn das Band überspielt wurde oder auf dem Band ein Videospiel o.ä. aufgezeichnet ist.	
TBC bedeutet „Time Base Corrector“.			
DNR	● ON	Zum Reduzieren von Bildrauschen.	VTR/PLAYER
	OFF	Diese Einstellung wählen, wenn es bei Bewegungen im Bild zu ausgeprägten Nachzieheffekten kommt.	
DNR bedeutet „Digital Noise Reduction“.			
NTSC PB	● ON PAL TV	Zur Wiedergabe eines Bandes mit NTSC-Aufzeichnung auf einem PAL-Fernseher.	VTR/PLAYER
	NTSC 4.43	Zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes auf einem Fernseher mit NTSC 4.43-Modus.	
 LCD B. L.	● BRT NORMAL	Der LCD-Schirm ist auf normale Helligkeit eingestellt.	VTR/PLAYER CAMERA
	BRIGHT	Der LCD-Schirm wird heller.	
LCD COLOUR		Zum Einstellen der Farbintensität des LCD-Schirms.	VTR/PLAYER CAMERA

Hinweise zur SteadyShot-Funktion (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E)

- Wenn die Kamera sehr unruhig gehalten wird, kann die SteadyShot-Funktion die Bilder nicht stabilisieren.
- Wenn eine Vorsatzlinse (nicht mitgeliefert) angebracht ist, arbeitet die SteadyShot-Funktion möglicherweise nicht einwandfrei.
- Im 16:9FULL-Modus arbeitet die SteadyShot-Funktion nicht. Wenn der Menüparameter STEADYSHOT auf ON gesetzt wird, blinkt die  -Anzeige.

Wenn die SteadyShot-Funktion ausgeschaltet ist (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E)

Das Symbol für „SteadyShot ausgeschaltet“ () erscheint. Es können dann keine Bildbeeinträchtigungen durch eine Überreaktion des SteadyShot-Systems auftreten.

Hinweis zur Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch NTSC-Bänder können mit dem Camcorder wiedergegeben werden.

Wenn Sie ein Band auf einem Mehrsystem-Fernseher wiedergeben, wählen Sie am Fernseher den Modus, der die beste Bildqualität liefert.

5 Minuten nach Abtrennen der Stromquelle

Die Parameter WIND (nur CCD-TRV87E), COMMANDER, EDIT und HiFi SOUND (nur CCD-TRV87E) werden auf die werksseitigen Voreinstellungen zurückgesetzt.

Die anderen Einstellungen bleiben auch bei abgetrennter Stromversorgung gespeichert, sofern eine Lithiumbatterie eingesetzt ist.

Hinweise zu LCD B.L.

Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BRIGHT.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 REC MODE	● SP	Zum Aufnehmen im SP-Modus (Standardplay).	VTR CAMERA
	LP	Zum Aufnehmen im LP-Modus (Longplay). Die Aufnahmezeit verdoppelt sich.	
ORC TO SET		Zum automatischen Einmessen des Bandes. Nach dem Drücken von START/STOP beginnt der Camcorder automatisch mit dem Einmessen. Das Einmessen dauert etwa 10 Sekunden, danach schaltet der Camcorder in den Standby-Modus.	CAMERA
ORC bedeutet „Optimizing the Recording Condition“.			
 REMAIN	● AUTO	Die Bandrestanzeige erscheint in folgenden Fällen: • Etwa 8 Sekunden lang, wenn der Camcorder eingeschaltet wird und die Restzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem die Cassette eingelegt wurde und der Camcorder die Bandrestzeit berechnet hat. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem  im VTR-Modus (CCD-TRV87E) oder PLAYER-Modus (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) gedrückt wurde. • Etwa 8 Sekunden lang, nachdem durch Drücken von DISPLAY die Funktionsanzeigen in den Schirm eingeblendet wurden. • Während des Vor-, Rückspul- und Bildsuchlaufbetriebs im VTR-Modus (CCD-TRV87E) oder PLAYER-Modus (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E).	VTR/PLAYER CAMERA
	ON	Die Bandrestanzeige erscheint ständig.	

Hinweise zum LP-Modus

- Wenn Sie ein Band mit diesem Camcorder im LP-Modus aufgenommen haben, sollten Sie es möglichst auch mit diesem Camcorder wiedergeben. Bei der Wiedergabe auf einem anderen Camcorder oder Videorecorder kann es zu Bild- und Tönstörungen kommen.
- Auch wenn Sie ein LP-Band, das mit einem anderen Camcorder oder Videorecorder aufgezeichnet wurde, mit diesem Camcorder wiedergeben, kann es zu Bild- und Tönstörungen kommen.

Hinweise zur ORC-Funktion

- Beim Auswerfen der Cassette wird die ORC-Einstellung gelöscht. Wiederholen Sie gegebenenfalls die Einstellung.
- Wenn die rote Markierung der Cassette sichtbar ist (d.h. der Aufnahmeschutz ist aktiviert), kann das Band nicht mit der ORC-Funktion eingemessen werden.
- Wenn Sie die Einstellung ORC TO SET wählen, entsteht auf dem Band eine Leerstelle von etwa 0,1 Sekunden. Die Leerstelle verschwindet jedoch, wenn Sie ab dieser Stelle mit dem Aufnehmen fortfahren.
- Zum Überprüfen, ob das Band bereits eingemessen wurde, wählen Sie im Menü ORC TO SET. Wenn das Band bereits eingemessen wurde, erscheint die Anzeige „ORC ON“.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 CLOCK SET		Zum Einstellen von Datum und Uhrzeit (Seite 86).	CAMERA
AUTO DATE	● ON	Beim Starten der Aufnahme wird automatisch das Datum 10 Sekunden lang aufgezeichnet.	CAMERA
	OFF	Die Auto Date-Funktion ist ausgeschaltet.	
AUTO TV ON (nur CCD-TRV87E)	● OFF	—	VTR CAMERA
	ON	Bei Verwendung der Super Laser Link-Funktion wird ein Sony TV-Gerät automatisch eingeschaltet (Seite 40).	
TV INPUT (nur CCD-TRV87E)	● VIDEO1 VIDEO2 VIDEO3	Bei Verwendung der Super Laser Link-Funktion wird der Videoeingang eines Sony TV-Geräts automatisch umgeschaltet (Seite 40).	VTR CAMERA
	OFF	—	
LTR SIZE	● NORMAL	Die Menüparameter werden in normaler Größe angezeigt.	VTR/PLAYER CAMERA
	2×	Die Menüparameter werden in doppelter Größe angezeigt.	
DEMO MODE	● ON	Der Demobetrieb ist eingeschaltet.	CAMERA
	OFF	Der Demobetrieb ist ausgeschaltet.	

Hinweise zu DEMO MODE

- Bei eingelegerter Cassette kann DEMO MODE nicht gewählt werden.
- Werksseitig ist DEMO MODE auf STBY (Standby, Bereitschaft) geschaltet. Wenn Sie ohne eingelegte Cassette den POWER-Schalter auf CAMERA stellen, beginnt etwa 10 Minuten später ein Demobetrieb.

Zum Abschalten des Demobetriebs legen Sie eine Cassette ein und stellen Sie den POWER-Schalter in eine beliebige Position außer CAMERA, oder setzen Sie DEMO MODE auf OFF.

- Wenn NIGHTSHOT auf ON gesetzt ist, erscheint die Anzeige NIGHTSHOT im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm und im Menü kann DEMO MODE nicht gewählt werden.

Menüeinstellungen

Ikone/Parameter	Einstellungen	Funktion	POWER-Schalter
 WORLD TIME		Zum Einstellen der Ortszeit. Mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad können Sie die Zeitdifferenz eingeben. Die Uhrzeit wird dann automatisch entsprechend eingestellt. Wenn Sie eine Zeitdifferenz von 0 eingeben, bleibt die ursprüngliche Zeit eingestellt.	CAMERA
BEEP	● MELODY	Beim Starten/Stoppen der Aufnahme sowie bei Problemen ertönt eine Melodie.	VTR/PLAYER CAMERA
	NORMAL	Statt der Melodie sind Pieptöne zu hören.	
	OFF	Melodie und Pieptöne sind ausgeschaltet.	
COMMANDER	● ON	Der Sensor für die mitgelieferte Fernbedienung ist eingeschaltet.	VTR/PLAYER CAMERA
	OFF	Der Sensor ist ausgeschaltet, so daß Fehlfunktionen durch Signale von Fernbedienungen anderer Geräte verhindert werden können.	
DISPLAY	● LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem LCD-Schirm und im Sucher.	VTR/PLAYER CAMERA
	V-OUT/LCD	Die Anzeigen erscheinen auf dem Fernsehschirm, dem LCD-Schirm und im Sucher.	
REC LAMP	● ON	Die Aufnahmelampe an der Vorderseite des Camcorders ist aktiviert.	CAMERA
	OFF	Die Aufnahmelampe bleibt ausgeschaltet, so daß die aufgenommene Person nicht weiß, daß sie aufgenommen wird.	
INDICATOR (nur CCD-TRV87E)	● BL OFF	Die Hintergrundbeleuchtung des Displays ist ausgeschaltet.	VTR CAMERA
	BL ON	Die Hintergrundbeleuchtung ist eingeschaltet.	

Hinweis (nur CCD-TRV87E)

Wenn der Menüparameter DISPLAY auf V-OUT/LCD gesetzt ist, erscheint beim Drücken von DISPLAY das Bild des Fernsehers oder Videorecorders nicht auf dem LCD-Schirm, selbst wenn der Camcorder an den Ausgängen des Fernsehers oder Videorecorders angeschlossen ist.

Hinweise zu INDICATOR (nur CCD-TRV87E)

- Wenn dieser Parameter auf BL ON gesetzt ist, reduziert sich die mit dem Akku mögliche Aufnahmezeit um etwa 10 Prozent.
- Wenn der Camcorder nicht mit dem Akku, sondern mit einer anderen Stromquelle betrieben wird, schaltet er automatisch auf BL ON.

Réglage de la date et de l'heure

L'horloge a été réglée en usine sur l'heure de Sydney pour les modèles vendus en Australie et en Nouvelle-Zélande, sur l'heure de Tokyo pour les modèles vendus au Japon et sur l'heure de Hongkong pour les autres modèles. La date et l'heure sont conservées par la pile au lithium. Si vous remplacez la pile au lithium lorsque la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation est raccordée, vous n'aurez pas besoin de régler l'heure et la date.

Vous devez régler l'heure et la date si aucune autre source d'alimentation n'est en place lorsque vous remplacez la pile au lithium.

Réglez d'abord l'année, puis le mois, le jour, les heures et les minutes.

- (1) Après avoir mis le caméscope en mode d'attente, appuyez sur MENU pour afficher le menu.
- (2) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner , puis appuyez sur la molette.
- (3) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour sélectionner CLOCK SET, puis appuyez sur la molette.
- (4) Tournez la molette SEL/PUSH EXEC pour ajuster l'année souhaitée, puis appuyez sur la molette.
- (5) Réglez le mois, le jour et les heures en appuyant dessus.
- (6) Réglez les minutes en tournant la molette SEL/PUSH EXEC puis en appuyant dessus au top sonore. L'horloge se met en marche.
- (7) Appuyez sur MENU pour faire disparaître le menu. L'heure apparaît.

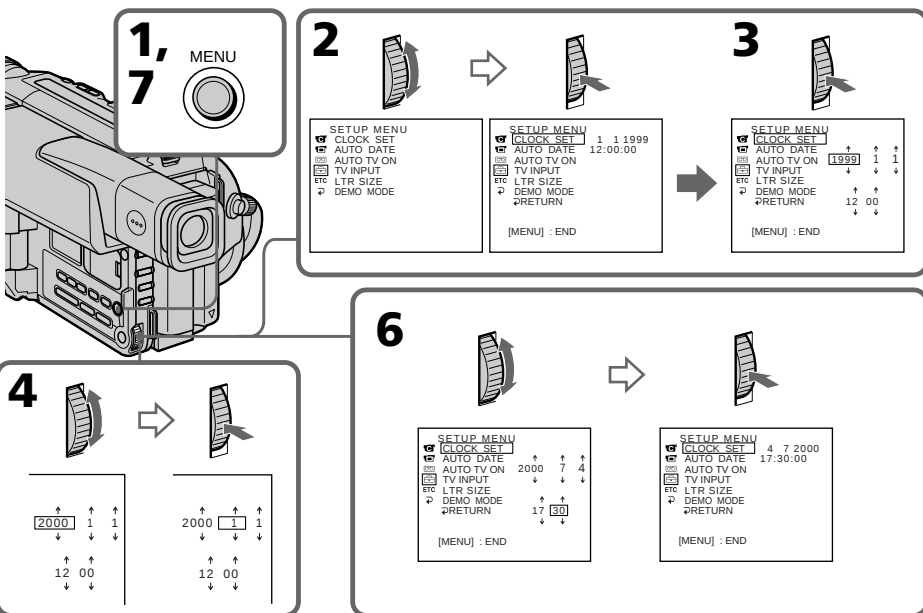
Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

Das Australien- und Neuseeland-Modell ist werksseitig auf die Uhrzeit von Sydney und das Japan-Modell auf die Uhrzeit von Tokio voreingestellt. Alle anderen Modelle sind auf die Uhrzeit von Hongkong voreingestellt.

Der Speicher für das Datum und die Uhrzeit wird von der Lithiumbatterie mit Strom versorgt. Wenn beim Auswechseln der Lithiumbatterie der Akku am Camcorder angebracht oder eine andere Stromquelle am Camcorder angeschlossen ist, bleiben Datum und Uhrzeit gespeichert. Wenn bei herausgenommener oder leerer Lithiumbatterie keine Stromquelle am Camcorder angeschlossen ist, müssen Sie Datum und Uhrzeit neu einstellen.

Stellen Sie nacheinander das Jahr, den Monat, den Tag, die Stunden und die Minuten ein.

- (1) Drücken Sie im Standby-Modus die Taste MENU, so daß das Menü angezeigt wird.
- (2) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option , und drücken Sie auf das Rad.
- (3) Wählen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Option CLOCK SET, und drücken Sie auf das Rad.
- (4) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad das Jahr ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (5) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad den Monat, den Tag und die Stunden ein, und drücken Sie auf das Rad.
- (6) Stellen Sie mit dem SEL/PUSH EXEC-Rad die Minuten ein, und drücken Sie bei Ertönen eines Zeitzeichens auf das Rad. Die Uhr nimmt den Betrieb auf.
- (7) Drücken Sie MENU, um das Menü abzuschalten. Die Zeitanzeige erscheint.



1, 7 MENU

2

SETUP MENU
CLOCK SET
AUTO DATE
AUTO TV ON
TV INPUT
LTR SIZE
DEMO MODE
RETURN

[MENU] : END

3

SETUP MENU
CLOCK SET
AUTO DATE
AUTO TV ON
TV INPUT
LTR SIZE
DEMO MODE
RETURN

[MENU] : END

4

2000 1 1
12 00

6

SETUP MENU
CLOCK SET
AUTO DATE
AUTO TV ON
TV INPUT
LTR SIZE
DEMO MODE
RETURN

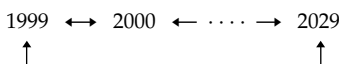
[MENU] : END

Réglage de la date et de l'heure

Pour vérifier la date et l'heure prééglées

Appuyez sur DATE pour afficher la date.
Appuyez sur TIME pour afficher l'heure.
Appuyez sur DATE (ou TIME) puis sur TIME ou (DATE) pour afficher simultanément la date et l'heure.
Appuyez une nouvelle fois sur DATE et/ou TIME. La date et/ou l'heure disparaissent.

L'année change de la manière suivante:



Fonction AUTO DATE (Horodatage)

Lorsque vous utilisez le camscope pour la première fois, mettez-le sous tension et réglez la date et l'heure avant de filmer (p. 86). La date s'enregistrera automatiquement pendant 10 secondes au début de la prise de vues (**Horodatage**). Cette fonction n'agit qu'une fois par jour.

Remarque sur l'heure

L'horloge interne du camscope fonctionne selon un cycle de 24 heures.

Remarque sur l'horodatage

Vous pouvez mettre l'horodatage automatique en ou hors service en sélectionnant ON ou OFF dans les réglages de menu. L'horodatage automatique fonctionne une fois par jour mais il fonctionnera plus souvent si :

- Vous avez changé l'heure et la date.
- Vous avez éjecté et réinséré la cassette.
- Vous avez filmé moins de 10 secondes.
- Vous avez réglé AUTO DATE une fois sur OFF puis de nouveau sur ON dans les réglages de menu.

Neueinstellen von Datum und Uhrzeit

Zum Überprüfen von Datum und Uhrzeit

Drücken Sie DATE zum Anzeigen des Datums bzw. TIME zum Anzeigen der Uhrzeit. Wenn sowohl das Datum als auch die Uhrzeit angezeigt werden soll, drücken Sie die beiden Tasten nacheinander (zuerst DATE und dann TIME oder umgekehrt).
Durch erneutes Drücken von DATE und/oder TIME können Sie das Datum und/oder die Uhrzeit wieder abschalten.

Die Jahresziffern werden wie folgt weitergeschaltet:

Die Auto Date-Funktion

Bevor Sie zum ersten Mal mit Ihrem Camcorder aufnehmen, sollten Sie Datum und Uhrzeit einstellen (siehe Seite 86). Bei eingeschalteter Datumsautomatik (**Auto Date-Funktion**) wird das Datum täglich einmal beim ersten Aufnehmen 10 Sekunden lang zusammen mit dem Bild aufgezeichnet.

Hinweis zur Zeitanzeige

Die Uhr des Camcorders arbeitet mit einem 24-Stunden-System.

Hinweis zur Auto Date-Funktion

Im Menü können Sie die Auto Date-Funktion einschalten (ON) oder ausschalten (OFF). Wenn die Funktion eingeschaltet ist, blendet der Camcorder das Datum normalerweise einmal pro Tag in das Aufnahmebild ein. In den folgenden Fällen kann es jedoch vorkommen, daß das Datum mehrmals am selben Tag eingeblendet wird:

- Wenn Datum und Uhrzeit neu eingestellt werden.
- Wenn die Cassette herausgenommen und wieder eingelegt wird.
- Wenn die Aufnahme innerhalb von 10 Sekunden gestoppt wird.
- Wenn der Menüparameter AUTO DATE einmal auf OFF und wieder auf ON gesetzt wird.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Sélection du type de cassette

– CCD-TRV67E/TRV87E seulement

Vous pouvez utiliser des cassettes vidéo Hi8 ou ordinaires 8 mm avec ce camscope. Lorsque vous utilisez des cassettes Hi8, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système Hi8 et lorsque vous utilisez des cassettes ordinaires 8 mm, l'enregistrement et la lecture s'effectuent dans le système 8 mm.

Si vous voulez reproduire une cassette enregistrée sur un magnétoscope de système différent sur votre camscope, le mode de lecture sera automatiquement sélectionné en fonction de la cassette.

Le système Hi8 est une extension du système 8 mm et a été mis au point pour donner des images de plus grande qualité.

Vous ne pourrez pas reproduire correctement une cassette enregistrée dans le système Hi8 sur un enregistreur/lecteur vidéo utilisant un autre système.

Qu'est-ce que le standard Vidéo 8 XR/vidéo Hi8 XR ?

– CCD-TRV47E/TRV57E/TRV87E seulement

Le standard "Vidéo 8XR"/"vidéo Hi8 XR" est une fonction qui améliore la qualité de l'image Vidéo 8/vidéo Hi8. Il permet d'obtenir à l'enregistrement comme à la lecture des images plus détaillées. Les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope doté de la fonction "XR" ont une image d'excellente qualité lorsqu'elles sont reproduites sur un camscope "XR".

La qualité de l'image sera celle du camscope 8 mm/Hi8 si les cassettes vidéo enregistrées sur un camscope "XR" sont reproduites par un camscope classique 8 mm/Hi8 ou si les cassettes vidéo enregistrées sur camscope classique 8 mm/Hi8 sont reproduites sur un camscope "XR".

* "XR" est l'abréviation de "Extended Resolution".

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Verwendbare Cassettentypen

– nur CCD-TRV67E/TRV87E

In diesem Camcorder können Sie Hi8- oder konventionelle 8-mm-Videocassetten verwenden. Wenn eine Hi8-Videocassette eingelegt wird, erfolgt die Aufnahme und Wiedergabe im Hi8-Format. Ist eine konventionelle 8-mm-Videocassette eingelegt, erfolgt die Aufnahme und Wiedergabe im konventionellen 8-mm-Format.

Wenn Sie eine Cassette mit einem anderen Videorecorder in einem anderen Format bespielt haben, wählt der Camcorder bei der Wiedergabe automatisch das entsprechende Format.

Das Hi8-Format ist eine Weiterentwicklung des konventionellen 8-mm-Formats und liefert eine bessere Bildqualität.

Eine optimale Wiedergabe einer Hi8-Format-Aufzeichnung ist nur mit einem Hi8-Gerät gewährleistet.

Was bedeutet Video 8 XR/video Hi8 XR ?

– nur CCD-TRV47E/TRV57E/TRV87E

„Video 8 XR“/„video Hi8 XR“ liefert eine noch bessere Bildqualität als „Video 8“/„video Hi8“. In den Vorteil der besseren Bildqualität kommen Sie jedoch nur, wenn Sie die XR-Aufzeichnung auf einem XR-Gerät wiedergeben. Wenn ein mit einem XR-Camcorder bespieltes Band auf einem herkömmlichen Standard 8/Hi8-Gerät wiedergegeben wird (oder umgekehrt ein mit einem konventionellen Standard 8/Hi8-Camcorder bespieltes Band mit einem XR-Camcorder wiedergegeben wird), erhält man nur die gewöhnliche Standard 8/Hi8-Qualität.

* „XR“ ist eine Abkürzung für „Extended Resolution“ (verbesserte Auflösung).

Cassettes utilisables et modes de lecture

Lors de la lecture

Le mode de lecture (SP ou LP) et le système Hi8 ou 8 mm (CCD-TRV67E/TRV87E seulement) sont sélectionnés automatiquement en fonction du format dans lequel la cassette a été enregistrée. La qualité de l'image enregistrée en mode LP est toutefois inférieure à celle de l'image en mode SP.

Remarque sur l'enregistrement stéréo AFM HiFi

– CCD-TRV87E seulement

Lorsque vous reproduisez une cassette, le son est monophonique si:

- vous enregistrez la cassette avec ce camcorder puis la reproduisez sur un enregistreur/lecteur vidéo monophonique AFM HiFi.
- vous enregistrez la cassette sur un enregistreur vidéo monophonique AFM HiFi, puis la reproduisez sur ce camcorder.

Cassettes vidéo 8 mm étrangères

Comme les standards couleur diffèrent d'un pays à l'autre, vous ne pourrez peut-être pas reproduire les cassettes que vous avez achetées à l'étranger. Reportez-vous à la liste des pays dans "Utilisation du camcorder à l'étranger" pour vérifier le standard de télévision couleur utilisé dans les différents pays.

Lecture d'une cassette enregistrée en NTSC

Vous pouvez reproduire une cassette enregistrée dans le standard vidéo NTSC si vous utilisez le mode SP.

Si la cassette a été enregistrée avec le système AFM HiFi, le son sera reproduit en AFM HiFi. (CCD-TRV87E seulement)

Notez cependant que les phénomènes suivants peuvent se produire lors de la lecture d'une cassette enregistrée en NTSC.

- Si vous reproduisez la cassette sur un téléviseur, la couleur risque d'être différente de la couleur originale sur certains téléviseurs. Si vous la reproduisez sur un téléviseur multistandard, réglez NTSC PB sur le mode approprié dans le menu.
- Pendant la lecture, une bande noire apparaît dans la partie inférieure du viseur.
- Vous ne pouvez pas reproduire une cassette enregistrée en NTSC, ni sur l'écran LCD ni sur le téléviseur, si vous sélectionnez le mode LP.
- Si la cassette contient des passages enregistrés en PAL et d'autres en NTSC, le compteur de bande n'affichera pas des données correctes. Cette divergence est due à la différence de fonctionnement des compteurs des deux systèmes vidéo.
- Vous ne pouvez pas copier une cassette enregistrée en NTSC sur un autre magnétoscope.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Wiedergabe-Betriebsart

Bei der Wiedergabe schaltet der Camcorder automatisch je nach der Aufzeichnung zwischen den Modi SP/LP und den Formaten Hi8/8 mm (nur CCD-TRV67E/TRV87E) um. Beachten Sie, daß bei einer LP-Aufzeichnung die Bildqualität etwas schlechter ist als bei einer SP-Aufzeichnung.

Hinweis zu AFM HiFi-Stereoton

– nur CCD-TRV87E

In folgenden Fällen wird der Ton in Mono wiedergegeben:

- Eine mit diesem Camcorder bespielte Cassette wird auf einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder wiedergegeben.
- Eine mit einem AFM HiFi-Mono-Videorecorder bespielte Cassette wird mit diesem Camcorder wiedergegeben.

Ausländische 8-mm-Videocassetten

Da sich die Farbsysteme von Land zu Land unterscheiden (siehe „Verwendung des Camcorders im Ausland“), können im Ausland erworbene vorbespielte Cassetten möglicherweise nicht mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wiedergabe eines NTSC-Bandes

Auch nach der NTSC-Norm in SP-Modus bespielte Bänder können mit diesem Camcorder wiedergegeben werden.

Wenn auf dem Band AFM HiFi-Ton aufgezeichnet wird, wird auch dieser wiedergegeben (nur CCD-TRV87E). Beachten Sie jedoch, daß es bei der Wiedergabe eines NTSC-Bandes zu folgenden Besonderheiten kommen kann:

- Bei der Wiedergabe auf einem TV-Schirm treten je nach Fernsehgerät möglicherweise Farbverfälschungen auf. Wenn ein Multisystem-Fernseher verwendet wird, stellen Sie NTSC PB im Menü auf den entsprechenden Modus ein.
- Während der Wiedergabe erscheint unten im Sucherbild ein schwarzer Streifen.
- Eine im LP-Modus erstellte NTSC-Aufzeichnung kann weder auf dem LCD-Schirm noch auf einem TV-Schirm wiedergegeben werden.
- Wenn das Band zum Teil nach dem PAL- und zum Teil nach dem NTSC-System bespielt ist, stimmt aufgrund der unterschiedlichen Zählzyklen der beiden Systeme die Zähleranzeige nicht.
- Ein NTSC-Band kann nicht von diesem Camcorder auf einen anderen Videorecorder überspielt werden.

Cassettes utilisables et modes de lecture

Signal antipiratage

Lors de l'enregistrement

– CCD-TRV87E seulement

Vous ne pouvez pas enregistrer sur votre caméscope des logiciels contenant des signaux antipiratage pour la protection des droits d'auteur.

“COPY INHIBIT” apparaît sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'écran de télévision si vous essayez d'enregistrer ce type de logiciels. Ce caméscope n'enregistre pas de signaux antipiratage sur la bande pendant l'enregistrement.

Lecture d'une cassette à double piste son

– CCD-TRV87E seulement

Réglez “HiFi SOUND” sur le mode souhaité dans les réglages de menu pour la lecture des cassettes à double piste son avec le système stéréo AFM HiFi (p. 74).

Son fourni par le haut-parleur

Mode sonore HiFi	Lecture d'une cassette stéréo	Lecture d'une cassette à deux pistes son
STEREO	Stéréo	Piste son principale et piste son secondaire
1	Monophonie	Piste son principale
2	Son artificiel	Piste son secondaire

Vous ne pouvez pas enregistrer des programmes à deux pistes son sur votre caméscope.

Cassettentypen und Wiedergabe-Betriebsarten

Copyright-Signal

Bei der Aufnahme

– nur CCD-TRV87E

Ein durch ein Copyright-Signal geschütztes Programm kann nicht mit diesem Camcorder aufgezeichnet werden.

Beim Versuch, ein solches Programm aufzunehmen, erscheint „COPY INHIBIT“ auf dem LCD-Schirm, im Sucher bzw. auf dem TV-Schirm.

Dieser Camcorder zeichnet keine Copyright-Steuersignale auf das Band auf.

Wahl des Tonkanals bei der Wiedergabe einer Zweitonaufzeichnung

– nur CCD-TRV87E

Wenn auf der AFM HiFi-Stereospur ein Zweitonsignal aufgezeichnet ist, können Sie mit dem Menüparameter HiFi SOUND den gewünschten Ton wählen (siehe Seite 74).

Über Lautsprecher wiedergegebener Ton

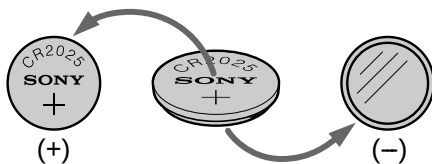
HiFi Sound-Einstellung	Stereo-Band	Zweiton-Band
STEREO	Stereo	Haupt- und Zusatzton gleichzeitig
1	Mono	Hauptton
2	unnatürlicher Klang	Zusatzton

Zweiton-Programme können mit diesem Camcorder nicht aufgezeichnet werden.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

Lorsque vous remplacez la pile au lithium, laissez la batterie rechargeable ou une autre source d'alimentation rattachée pour ne pas perdre la date, l'heure et d'autres réglages du menu.

Insérez la pile au lithium en tournant sa face positive (+) vers l'extérieur. Lorsque la pile est faible ou morte, l'indicateur  clignote pendant 5 secondes environ dans le viseur quand le commutateur POWER est réglé sur CAMERA. Si le cas se présente, **remplacez la pile par une pile au lithium Sony CR2025 ou Duracell DL-2025. L'utilisation de toute autre sorte de pile peut présenter un risque d'incendie ou d'explosion.** Respectez les consignes du fabricant pour la mise au rebut des piles au lithium.



AVERTISSEMENT

La pile au lithium peut exploser si elle est mal utilisée. Ne pas la recharger, la démonter ni la jeter au feu.

Pile au lithium

- Gardez la pile au lithium hors de portée des enfants.
- Si la pile était avalée, consultez immédiatement un médecin.
- Essuyez la pile avec un chiffon sec pour assurer un bon contact.

Pile au lithium installée en usine

Cette pile ne durera peut-être pas un an.

Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

Achten Sie beim Auswechseln der Lithiumbatterie darauf, daß der Akku oder eine andere Stromquelle am Camcorder angebracht ist, da sonst Datum, Uhrzeit und andere Menüeinstellungen aus dem Speicher gelöscht werden.

Legen Sie die Lithiumbatterie mit der Plus-Seite (+) nach außen ein. Bei schwacher oder ganz leerer Batterie blinkt die -Anzeige etwa 5 Sekunden lang im Sucher, wenn Sie den POWER-Schalter auf CAMERA stellen.

Wechseln Sie die Lithiumbatterie dann gegen die Sony CR2025 oder die Duracell DL-2025 aus. Andere Batterietypen dürfen nicht verwendet werden, da sonst Feuer- und Explosionsgefahr besteht.

Entsorgen Sie die Batterie so, wie vom Hersteller angegeben.

ACHTUNG

Bei falscher Handhabung kann die Lithiumbatterie explodieren. Versuchen Sie niemals, die Batterie aufzuladen oder auseinanderzunehmen, und werfen Sie sie nicht ins Feuer.

Hinweise zur Lithiumbatterie

- Halten Sie die Lithiumbatterie außerhalb der Reichweite von Kindern.
- Wenn eine Batterie verschluckt worden ist, wenden Sie sich umgehend an einen Arzt.
- Wischen Sie die Batterie mit einem trocknen Tuch ab, um guten Kontakt sicherzustellen.

Die werksseitig eingelegte Lithiumbatterie

Normalerweise hält eine Lithiumbatterie etwa ein Jahr. Die werksseitig eingesetzte Lithiumbatterie kann jedoch evtl. bereits früher leer sein.

Remplacement de la pile au lithium du caméscope

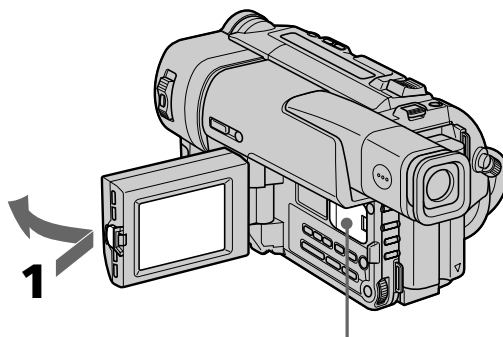
Remplacement de la pile au lithium

- (1) Ouvrez le panneau LCD puis le couvercle du logement de la pile.
- (2) Appuyez une fois sur la pile au lithium et sortez-la de son support.
- (3) Installez une pile au lithium Sony CR2025 ou Duracell DL-2025 en tournant la face positive (+) vers l'extérieur.
- (4) Refermez le couvercle.

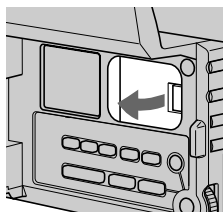
Auswechseln der Lithiumbatterie des Camcorders

So wird die Lithiumbatterie ausgewechselt

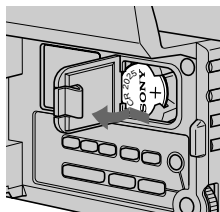
- (1) Klappen Sie den LCD-Schirm heraus, und öffnen Sie den Deckel des Lithiumbatteriefachs.
- (2) Drücken Sie die Lithiumbatterie einmal nach unten, und nehmen Sie sie aus dem Halter heraus.
- (3) Legen Sie die neue Sony CR2025 oder Duracell DL-2025 mit der Plus-Seite (+) nach außen ein.
- (4) Schließen Sie den Deckel.



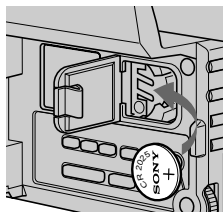
1



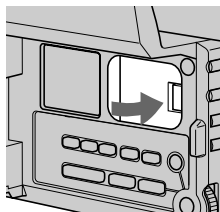
2



3



4



Guide de dépannage

Si un problème quelconque se présente quand vous utilisez le caméscope, référez-vous au tableau suivant pour le résoudre. Si la difficulté persiste, débranchez la source d'alimentation et contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony. Si "C:□□:□□" apparaît sur l'écran LCD ou dans le viseur, l'autodiagnostic a fonctionné et vous indique l'erreur. Voir page 96 pour les détails à ce sujet.

Mode d'enregistrement

Symptôme	Causes et/ou solutions
START/STOP ne fonctionne pas.	• Le commutateur POWER est réglé sur OFF (CHARGE) ou VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E). → Réglez-le sur CAMERA. (p. 22) • STANDBY est réglé sur LOCK. → Réglez-le sur STANDBY. (p. 22) • La cassette est terminée. → Rembobinez la bande ou insérez une nouvelle cassette. (p. 21, 34) • Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert et la marque rouge visible. → Utilisez une nouvelle cassette ou tirez le taquet. (p. 21) • La bande adhère au tambour (condensation d'humidité). → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 104)
Le caméscope s'éteint	• Alors que vous filmiez en mode CAMERA, vous avez laissé le caméscope en mode d'attente plus de 5 minutes. → Baissez STANDBY, puis relevez-le. (p. 22)
L'image dans le viseur n'est pas claire.	• L'oculaire n'est pas ajusté. → Ajustez-le. (p. 27)
Le stabilisateur ne fonctionne pas. (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement)	• STEADYSHOT est réglé sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez-le sur ON. (p. 74) • Le stabilisateur ne fonctionne pas quand le mode Grand écran est réglé sur 16:9FULL.
L'autofocus ne fonctionne pas.	• FOCUS est réglé sur MANUAL. → Réglez-le sur AUTO. (p. 59) • Les conditions d'éclairage ne sont pas appropriées pour la mise au point automatique. → Réglez FOCUS sur MANUAL pour faire la mise au point manuellement. (p. 59)
Impossible de faire un fondu. (CCD-TRV87E seulement)	• Vous utilisez un effet numérique. → Annulez l'effet. (p. 54)
L'indicateur  clignote dans le viseur.	• Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 105)
L'image n'apparaît pas dans le viseur.	• L'écran LCD est ouvert. → Fermez-le. (p. 24)
Une bande verticale apparaît lorsque vous filmez un sujet lumineux, par exemple une lumière ou la flamme d'une bougie devant un fond sombre.	• Le contraste entre le sujet et le fond est trop important. Le caméscope fonctionne normalement.

(voir page suivante)

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
Une bande verticale apparaît quand vous filmez un sujet très lumineux.	• Le caméscope fonctionne normalement.
Quelques points blancs apparaissent dans le viseur ou l'écran LCD. (CCD-TRV87E seulement)	• Le mode Obturation lente, Faible éclairément ou Super Prise de vues nocturne est validé. Il ne s'agit pas d'une anomalie.
Une image différente apparaît dans le viseur ou sur l'écran LCD.	• Si le caméscope ne contient pas de cassette, il se met automatiquement en mode de démonstration 10 minutes après le réglage du commutateur POWER sur CAMERA ou de DEMO MODE sur ON dans les réglages de menu. → Insérez une cassette pour arrêter la démonstration. Vous pouvez aussi désactiver ce mode. (p. 79)
Les couleurs de l'image enregistrée ne sont pas naturelles ou elles sont anormales.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON. → Réglez cette fonction sur OFF. (p. 29)
L'image apparaît trop lumineuse et le sujet n'apparaît pas dans le viseur ni sur l'écran LCD.	• NIGHTSHOT est réglé sur ON dans un lieu bien éclairé. → Réglez cette fonction sur OFF ou utilisez-la dans un lieu sombre. (p. 29)

Mode de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
La bande ne bouge pas lorsque vous actionnez une touche de transport de bande.	• Le commutateur POWER est réglé sur CAMERA ou OFF (CHARGE). → Réglez-le sur VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E). (p. 34) • La bande est terminée. → Rembobinez-la. (p. 34)
L'image de lecture n'est pas nette ou n'apparaît pas.	• Le canal vidéo du téléviseur n'est pas réglé correctement. → Réglez-le correctement (p. 38) • EDIT est réglé sur ON dans les réglages de menu. → Réglez-le sur OFF. (p. 74) • Les têtes vidéo sont peut-être sales. → Nettoyez-les avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 105)
Aucun son ou son très faible à la lecture d'une cassette.	• Une cassette stéréo est reproduite alors que HiFi SOUND est réglé sur 2 dans les réglages de menu. (CCD-TRV87E seulement) → Réglez-le sur STEREO. (p. 74) • Le volume est réduit au minimum. → Augmentez le volume. (p. 34)
Le son est coupé ou les images n'apparaissent pas sur le téléviseur ou l'écran LCD lors de la lecture. (CCD-TRV87E seulement)	→ Débranchez le cordon de liaison audio/vidéo de la prise AUDIO/VIDEO, puis rebranchez-le.

Modes d'enregistrement et de lecture

Symptôme	Causes et/ou solutions
Le caméscope ne s'allume pas.	• La batterie rechargeable n'est pas en place, ou bien elle est vide ou presque vide. → Installez une batterie rechargée. (p.13, 14) • L'adaptateur secteur n'est pas branché sur une prise murale. → Branchez-le sur une prise murale. (p. 19)
La recherche de fin d'enregistrement ne fonctionne pas.	• La cassette a été éjectée après l'enregistrement. • Vous n'avez encore rien enregistré sur la nouvelle cassette.

Guide de dépannage

Symptôme	Causes et/ou solutions
La batterie se décharge rapidement.	• La température ambiante est trop basse. • La batterie n'est pas chargée complètement. → Rechargez une nouvelle fois la batterie. (p. 14) • La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une autre batterie rechargeable. (p. 13)
L'indicateur d'autonomie restante de la batterie n'affiche pas le temps correct.	• Vous avez utilisé la batterie rechargeable dans un environnement extrêmement chaud ou froid pendant longtemps. • La batterie rechargeable est complètement usée et ne peut plus être rechargée. → Remplacez-la par une autre batterie rechargeable. (p. 13) • La batterie rechargeable est vide. → Utilisez une batterie rechargée. (p. 13, 14)
L'appareil s'éteint bien que le temps indiqué comme autonomie restante soit suffisant.	→ Rechargez une nouvelle fois la batterie complètement pour que le temps indiqué soit correct.
La cassette ne peut pas être enlevée de son support.	• La source d'alimentation est débranchée. → Rebranchez-la correctement. (p. 13, 19) • La batterie est vide. → Utilisez une batterie rechargée ou l'adaptateur secteur. (p. 13, 14)
Les indicateurs  et  clignotent et aucune fonction ne marche sauf l'éjection de la cassette.	• Il y a condensation d'humidité. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour que l'humidité s'évapore. (p. 104)

Divers

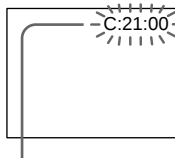
Symptôme	Causes et/ou solutions
La télécommande fournie avec le camescope ne fonctionne pas.	• COMMANDER est réglée sur OFF dans les réglages de menu. → Réglez cette fonction sur ON. (p. 74) • Un obstacle bloque les rayons infrarouges. → Enlevez l'obstacle. • Les piles insérées dans le porte-piles ne sont pas installées dans le bons sens. → Insérez-les en respectant la polarité + et -. (p. 119) • Les piles sont épuisées. → Insérez-en des neuves. (p. 119)
La date et l'heure n'apparaissent pas et des barres "--::--" apparaissent.	• Réglez la date et l'heure. (p. 86)
L'image d'un téléviseur ou d'un magnétoscope n'apparaît pas bien que le camescope soit raccordé aux sorties du téléviseur ou magnétoscope. (CCD-TRV87E seulement)	• DISPLAY est réglé sur V-OUT/LCD dans les réglages de menu. → Réglez ce paramètre sur LCD. (p. 74)
Une mélodie ou un bip retentit pendant 5 secondes.	• De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le camescope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 104) • Présence d'un problème dans le camescope. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le camescope.
Pendant la recharge de la batterie aucun indicateur n'apparaît ou l'indicateur clignote sur l'afficheur.	• L'adaptateur secteur est débranché. → Branchez-le correctement. (p. 14) • La batterie rechargeable ne fonctionne pas correctement. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage d'autodiagnostic

Le caméscope a un affichage d'autodiagnostic qui indique l'état du caméscope par un code de 5 caractères (une lettre et des chiffres) sur l'écran LCD, dans le viseur ou sur l'afficheur.

Si un code à 5 caractères apparaît, reportez-vous au tableau de codes suivant. Les deux derniers caractères (indiqués par □□) dépendent de l'état du caméscope.

Viseur (ou Ecran LCD)



Autodiagnostic

• C:□□:□□

Vous pouvez résoudre vous-même le problème.

• E:□□:□□

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Affichage à cinq caractères	Causes et/ou solutions
C:04:□□	Vous utilisez une batterie rechargeable qui n'est pas de type "InfoLITHIUM". → Utilisez une batterie "InfoLITHIUM" (p. 18)
C:21:□□	De l'humidité s'est condensée. → Enlevez la cassette et laissez le caméscope au repos pendant au moins une heure pour l'acclimater. (p. 104)
C:22:□□	Les têtes vidéo sont sales. → Nettoyez les têtes avec une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie). (p. 105)
C:31:□□	Présence d'un problème différent de ceux mentionnés ci-dessus mais pouvant être résolu par vous-même. → Enlevez la cassette et réinsérez-la, puis faites fonctionner le caméscope. → Débranchez le cordon d'alimentation de l'adaptateur secteur et enlevez la batterie rechargeable. Après avoir raccordé la source d'alimentation, faites fonctionner le caméscope.
C:32:□□	
E:61:□□	Présence d'un problème que vous ne pouvez pas résoudre vous-même. → Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony et indiquez-leur le code à 5 caractères. (par ex. E:61:10)
E:62:□□	

Si vous ne parvenez pas à résoudre le problème après ces différents contrôles, contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony.

Indicateurs et messages d'avertissement

Si des indicateurs et messages apparaissent dans le viseur, sur l'écran LCD ou sur l'afficheur, contrôlez les points suivants:

Voir la page indiquée entre parenthèses "()" pour les détails.

Les indicateurs et messages s'affichent en jaune.

Indicateurs d'avertissement

Les têtes vidéo sont sales

Clignotement lent:

- Vous devez nettoyer les têtes vidéo à l'aide d'une cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie) (p. 105)

La batterie est vide ou presque vide

Clignotement lent:

- La batterie est presque vide.

Clignotement rapide:

- La batterie est vide (p. 14).
- La batterie est complètement usée et ne peut plus être rechargée.

Selon la situation, l'indicateur  peut se mettre à clignoter, bien qu'il reste encore 5 à 10 minutes d'autonomie.

Indicateur de cassette

Clignotement lent:

- La cassette est presque terminée.
- Aucune cassette en place (p. 21).*
- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 21).*

Clignotement rapide:

- La cassette est terminée (p. 21, 34).*

La pile au lithium est faible ou pas installée

Affichage d'autodiagnostic

Condensation d'humidité*

Clignotement lent:

- Ejectez la cassette, éteignez le caméscope et laissez-le pendant une heure avec le logement de cassette ouvert (p. 104).

Vous devez éjecter la cassette

Clignotement lent:

- Le taquet d'interdiction d'enregistrement est ouvert (rouge) (p. 21).*

Clignotement rapide:

- Condensation d'humidité (p. 104).
- La cassette est terminée (p. 21, 34).*
- L'autodiagnostic a été activé (p. 96).*

Messages d'avertissement

- | | |
|---|--|
| • CLOCK SET | Réglez la date et l'heure. (p. 86) |
| • For "InfoLITHIUM" BATTERY ONLY | Utilisez une batterie "InfoLITHIUM". (p. 18) |
| •  CLEANING CASSETTE | Les têtes vidéo sont sales. (p. 105) |
| • START/STOP KEY | Appuyez sur la touche START/STOP pour activer le réglage ORC. Ce message s'affiche en blanc. (p. 78) |
| • ORC | Le réglage ORC fonctionne. Ce message s'affiche en blanc. (p. 78) |
| • COPY INHIBIT | Vous essayez d'enregistrer une image qui contient un signal antipiratage (CCD-TRV87E seulement) (p. 90). |

* Vous entendez la mélodie ou un bip.

Störungsüberprüfungen

Bei Problemen mit dem Camcorder gehen Sie die folgende Störungsliste durch. Wenn Sie das Problem nicht beheben können, trennen Sie die Stromquelle ab, und wenden Sie sich an Ihren Sony Händler oder ein Sony Service-Center. Falls „C:□□:□□“ auf dem LCD-Schirm oder im Sucher erscheint, hat die Selbsttestfunktion einen Fehler erkannt. Siehe hierzu Seite 101.

Aufnahmebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
START/STOP funktioniert nicht.	• Der POWER-Schalter steht auf OFF (CHARGE) oder VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E). → Den Schalter auf CAMERA stellen (Seite 22). • Der STANDBY-Schalter steht auf LOCK. → Den STANDBY-Schalter auf STANDBY drehen (Seite 22). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen oder eine neue Cassette einlegen (Seite 21, 34). • Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Lamelle sichtbar). → Eine andere Cassette verwenden oder die Lamelle zurückschieben (Seite 21). • Das Band ist an der Kopftrummel festgeklebt (aufgrund von Feuchtigkeit). → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 104).
Der Camcorder schaltet sich automatisch aus.	• Der Camcorder ist in den CAMERA-Modus geschaltet und verblieb länger als 5 Minuten im Standby-Modus. → STANDBY einmal nach unten und wieder nach oben drehen (Seite 22).
Das Sucherbild ist nicht deutlich zu sehen.	• Die Dioptrie am Sucherokular ist falsch eingestellt. → Die Dioptrie einstellen (Seite 27).
Die SteadyShot-Funktion arbeitet nicht (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E).	• Der Menüparameter STEADYSHOT ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 74). • Der Wide-Modus ist auf 16:9FULL gestellt. Die SteadyShot-Funktion arbeitet dann nicht.
Der Autofocus arbeitet nicht.	• FOCUS steht auf MANUAL. → Auf AUTO schalten (Seite 59). • Die Aufnahmesituation eignet sich nicht für Autofocusbetrieb. → FOCUS auf MANUAL schalten und manuell fokussieren (Seite 59).
Die Fader-Funktion arbeitet nicht. (nur CCD-TRV87E)	• Die Digital Effect-Funktion ist aktiviert. → Die Funktion abschalten (Seite 54).
Die ✕-Anzeige blinkt im Sucher.	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 105).
Das Bild erscheint nicht im Sucher.	• Der LCD-Schirm ist herausgeklappt. → Den LCD-Schirm schließen (Seite 24).
Beim Aufnehmen einer Lichtquelle (Kerzenflamme usw.) gegen einen dunklen Hintergrund erscheint ein vertikaler Streifen.	• Der Kontrast zwischen Motiv und Hintergrund ist zu hoch. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Beim Aufnehmen eines sehr hellen Motivs erscheint ein vertikaler Streifen.	• Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.
Im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm erscheinen einige kleine weiße Stellen (nur CCD-TRV87E).	• Slow Shutter, Low Lux oder Super NightShot ist aktiviert. Es handelt sich nicht um eine Störung des Camcorders.

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Ein nicht von Ihnen aufgenommenes Bild erscheint im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm.	• Es handelt sich um das Bild des Demobetriebs. Der Demobetrieb beginnt automatisch nach 10 Minuten, wenn der POWER-Schalter ohne eingelegte Cassette auf CAMERA gestellt oder DEMO MODE im Menü auf ON gesetzt wird. → Eine Cassette einlegen, so daß der Demobetrieb stoppt. Oder DEMO MODE im Menü ausschalten (Seite 79).
Das Bild wird mit unnatürlichen Farben aufgenommen.	• NIGHTSHOT steht auf ON. → Auf OFF schalten (Seite 29).
Das Bild ist zu hell; das Motiv ist nicht im Sucher bzw. auf dem LCD-Schirm zu sehen.	• Trotz ausreichender Beleuchtung steht NIGHTSHOT auf ON. → Auf OFF schalten oder eine dunkle Szene aufnehmen (Seite 29).

Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Das Band läuft nicht, obwohl eine Bandlauftaste gedrückt wurde.	• Der POWER-Schalter steht auf CAMERA oder OFF (CHARGE). → Auf VTR (CCD-TRV87E) oder PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) schalten (Seite 34). • Das Band ist am Ende angelangt. → Das Band zurückspulen (Seite 34).
Das Wiedergabebild ist unklar oder erscheint überhaupt nicht.	• Am Fernseher wurde der Videokanal nicht richtig eingestellt. → Den Kanal richtig einstellen (Seite 38). • Der Menüparameter EDIT ist auf ON gesetzt. → Den Parameter auf OFF setzen (Seite 74). • Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 105).
Bei der Bandwiedergabe ist der Ton schwach oder gar nicht zu hören.	• Bei der Wiedergabe eines Stereoandes ist der Menüparameter HiFi SOUND auf 2 gesetzt (nur CCD-TRV87E). → Den Parameter auf STEREO setzen (Seite 74). • Lautstärke steht in der Minimalposition. → Die Lautstärke höher einstellen (Seite 34).
Wenn das Bild eines Fernsehers auf dem LCD-Schirm wiedergegeben wird, erscheint das Bild nicht oder der Ton ist stummgeschaltet (nur CCD-TRV87E).	→ Das A/V-Kabel einmal von der AUDIO/VIDEO-Buchse abtrennen und wieder anschließen.

Aufnahme- und Wiedergabebetrieb

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Der Camcorder läßt sich nicht einschalten.	• Es ist kein Akku angebracht, oder der Akku ist erschöpft. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 13, 14). • Der Netzadapter ist nicht an der Steckdose angeschlossen. → Den Netzadapter an der Steckdose anschließen (Seite 19).
Die End Search-Funktion arbeitet nicht.	• Nach der Aufnahme wurde die Cassette herausgenommen. • Es ist eine neue Cassette, auf die noch nie aufgenommen wurde, eingelegt.
Der Akku ist relativ schnell leer.	• Die Umgebungstemperatur ist sehr niedrig. • Der Akku ist nicht voll geladen. → Den Akku erneut laden (Seite 14). • Der Akku ist beschädigt und läßt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 13).

Störungsüberprüfungen

Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die Akkurestzeitanzeige stimmt nicht.	• Der Akku war längere Zeit sehr warmen oder kalten Temperaturen ausgesetzt. • Der Akku ist beschädigt und lässt sich nicht mehr laden. → Einen neuen Akku verwenden (Seite 13). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 13, 14).
Der Camcorder schaltet sich aus, obwohl die Akkurestanzeige signalisiert, daß der Akku noch nicht leer ist.	→ Den Akku erneut voll laden, damit die Anzeige stimmt.
Die Cassette kann nicht ausgeworfen werden.	• Die Stromquelle ist abgetrennt. → Die Stromquelle richtig anschließen (Seite 13, 19). • Der Akku ist leer. → Einen geladenen Akku anbringen (Seite 13, 14).
Die  - und  -Anzeigen blinken, und keine Funktion außer dem Cassettenauswurf arbeitet.	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 104).

Sonstiges

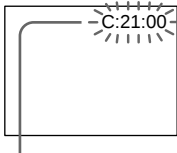
Symptom	Ursache und/oder Abhilfe
Die beim Camcorder mitgelieferte Fernbedienung arbeitet nicht.	• Der Menüparameter COMMANDER ist auf OFF gesetzt. → Den Parameter auf ON setzen (Seite 74). • Die Infrarotstrahlen werden durch ein Hindernis abgeschattet. → Das Hindernis beseitigen. • Die Batterien sind mit falscher Polarität (+/-) eingelegt. → Die Batterien entsprechend der Polaritätsmarkierung einlegen (Seite 119). • Die Batterien sind leer. → Neue Batterien einlegen (Seite 119).
Statt der Datums-/Uhrzeitanzeige erscheint „--:--:--“.	• Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 86).
Der Camcorder ist zwar an die Ausgänge eines Fernsehers oder Videorecorders angeschlossen, das Bild des Fernsehers bzw. Videorecorders erscheint jedoch nicht (nur CCD-TRV87E).	• Der Menüparameter DISPLAY ist auf V-OUT/LCD gesetzt. → Den Parameter auf LCD setzen (Seite 74).
Die Melodie oder die Pieptöne ertönen fünf Sekunden lang.	• Feuchtigkeit ist im Inneren kondensiert. → Die Cassette herausnehmen und etwa eine Stunde lang abwarten, bis die Feuchtigkeit verdunstet ist (Seite 104). • Sonstige Störung des Camcorders. → Die Cassette einmal herausnehmen und wieder einlegen, dann den Camcorder erneut betreiben.
Beim Laden des Akkus erscheint keine Anzeige oder die Anzeige im Display blinkt.	• Der Netzadapter ist abgetrennt. → Den Netzadapter richtig anschließen (Seite 14). • Der Akku arbeitet nicht einwandfrei. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center um Rat fragen.

Selbsttestfunktion

Der Camcorder ist mit einer Selbsttestfunktion ausgestattet.

Bei einer Störung blinkt ein fünfstelliger alphanumerischer Fehlercode im Sucher, auf dem LCD-Schirm und im Display. Entnehmen Sie bitte in einem solchen Fall die Ursache und die Abhilfemaßnahmen der folgenden Liste. Die beiden letzten Stellen des Fehlercodes (□□ in der folgenden Tabelle) hängen vom Betriebszustand des Camcorders ab.

Sucher (oder LCD-Schirm)



Bedeutung der ersten Stelle

- C:□□:□□
Problem kann vom Benutzer selbst behoben werden.
- E:□□:□□
Bitte einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center kontaktieren.

Fünfstelliger Fehlercode	Ursache und/oder Abhilfe
C:04:□□	• Es wird kein „InfoLITHIUM“-Akku verwendet. → Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 18).
C:21:□□	• Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt. → Die Cassette herausnehmen und mindestens eine Stunde lang abwarten (Seite 104).
C:22:□□	• Die Videoköpfe sind verschmutzt. → Die Köpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) reinigen (Seite 105).
C:31:□□	• Sonstige, vom Benutzer behebbare Störung. → Die Cassette herausnehmen, dann wieder einlegen und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen. → Das Netzkabel des Netzadapters abtrennen bzw. den Akku abnehmen und dann das Netzkabel wieder anschließen bzw. den Akku wieder anbringen, und den Camcorder erneut in Betrieb nehmen.
C:32:□□	
E:61:□□	• Störung, die nicht vom Benutzer behoben werden kann. → Einen Sony Händler oder ein Sony Service-Center unter Angabe des fünfstelligen Codes (z.B. E:61:10) kontaktieren.
E:62:□□	

Wenn es Ihnen nicht gelingt, die Störung selbst zu beheben, wenden Sie sich bitte an einen Sony Händler oder ein Sony Service Center.

Warnanzeigen und Meldungen

Im folgenden ist die Bedeutung der im Sucher, auf dem LCD-Schirm oder im Display erscheinenden Anzeigen und Meldungen zusammengestellt. Einzelheiten finden Sie auf den in Klammern „()“ angegebenen Seiten. Die Anzeigen und Meldungen erscheinen in Gelb.

Warnanzeigen

Videoköpfe verschmutzt

Langsames Blinken:

- Die Köpfe müssen mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert) gereinigt werden (Seite 105).

Akku fast oder ganz leer

Langsames Blinken:

- Der Akku ist fast leer.

Schnelles Blinken:

- Der Akku ist ganz leer (Seite 14).
- Der Akku ist defekt und kann nicht mehr geladen werden.

Je nach den Betriebsbedingungen erscheint die blinkende Anzeige  manchmal auch, obwohl noch eine Restkapazität von 5 bis 10 Minuten vorhanden ist.

Bandwarnanzeige

Langsames Blinken:

- Das Band ist fast am Ende angelangt.
- Es ist keine Cassette eingelegt (Seite 21).*
- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar) (Seite 21).*

Schnelles Blinken:

- Das Band ist ganz am Ende angelangt (Seite 21, 34).*

Die Lithiumbatterie ist schwach oder es ist keine Lithiumbatterie eingesetzt.
(Seite 91)

Code des Selbsttestes (Seite 101)

Feuchtigkeitsansammlung im Inneren*

Schnelles Blinken:

- Die Cassette auswerfen, den Camcorder ausschalten, und etwa eine Stunde lang mit geöffnetem Cassettenfach abwarten (Seite 104).

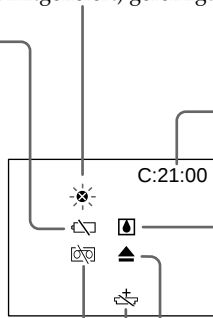
Aufforderung zum Cassettenauswurf

Langsames Blinken:

- Die Cassette ist gegen Aufnahme gesperrt (rote Markierung sichtbar) (Seite 21).*

Schnelles Blinken:

- Feuchtigkeit hat sich im Inneren angesammelt (Seite 104).
- Das Band ist am Ende angelangt (Seite 21, 34).*
- Die Selbsttestfunktion hat eine Störung erkannt (Seite 101).



Warnmeldungen

- CLOCK SET
- For „InfoLITHIUM“ BATTERY ONLY
-  CLEANING CASSETTE
- START/STOP KEY
- ORC
- COPY INHIBIT

Datum und Uhrzeit neu einstellen (Seite 86).

Einen „InfoLITHIUM“-Akku verwenden (Seite 18).

Die Videoköpfe sind verschmutzt (Seite 105).

Die START/STOP-Taste drücken, um die ORC-Einstellung zu aktivieren. Die Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 83).

Der ORC-Einstellvorgang wird ausgeführt. Diese Meldung wird in Weiß angezeigt (Seite 83).

Es wurde versucht, ein durch ein Copyright-Steuersignal geschütztes Programm aufzunehmen (nur CCD-TRV87E) (Seite 90).

Utilisation du camscope à l'étranger

Utilisation du camscope à l'étranger

Vous pouvez utiliser le camscope dans n'importe quel pays avec l'adaptateur d'alimentation secteur fourni avec le camscope sur un courant secteur de 100 à 240 volts, 50/60 Hz.

Ce camscope est de standard PAL. Pour regarder vos films sur un téléviseur, le téléviseur doit être de standard PAL et équipé de prises d'entrée audio/vidéo. Vérifiez dans la liste alphabétique suivante les différents standards de télévision couleur existants.

Standard PAL

Allemagne, Australie, Autriche, Belgique, Chine, Danemark, Espagne, Finlande, Grande-Bretagne, Hongkong, Italie, Koweït, Malaisie, Norvège, Nouvelle-Zélande, Pays-Bas, Portugal, République slovaque, République tchèque, Singapour, Suède, Suisse, Thaïlande, etc.

Standard PAL M

Brésil

Standard PAL N

Argentine, Paraguay, Uruguay

Standard NTSC

Amérique Centrale, Bahamas, Bolivie, Canada, Chili, Colombie, Corée, Equateur, Etats-Unis, Jamaïque, Japon, Mexique, Pérou, Philippines, Surinam, Taiwan, Venezuela, etc.

Standard SECAM

Bulgarie, France, Guyane, Hongrie, Irak, Iran, Monaco, Pologne, Russie, Ukraine, etc.

Réglage de l'heure par le décalage horaire

Vous pouvez facilement régler l'heure en indiquant un décalage horaire. Sélectionnez WORLD TIME dans les réglages de menu. Voir page 80 pour de plus amples informations.

Verwendung des Camcorders im Ausland

Netzspannung und Farbsystem

Mit dem mitgelieferten Netzadapter kann der Camcorder in jedem beliebigen Land mit einer Netzspannung zwischen 100 V und 240 V (50/60 Hz) betrieben werden.

Der Camcorder arbeitet mit dem PAL-Farbsystem. Wenn Sie das Wiedergabebild auf einem TV-Schirm darstellen wollen, benötigen Sie einen PAL-Fernseher mit Video/Audio-Eingangsbuchsen. Im folgenden sind die TV-Farbsysteme der einzelnen Länder zusammengestellt.

PAL-System

Australien, Belgien, China, Dänemark, Deutschland, Finnland, Großbritannien, Hongkong, Italien, Kuwait, Malaysia, Neuseeland, Niederlande, Norwegen, Österreich, Portugal, Singapur, Slowakische Republik, Spanien, Schweden, Schweiz, Thailand, Tschechische Republik u.a.

PAL M-System

Brasilien.

PAL N-System

Argentinien, Paraguay, Uruguay.

NTSC-System

Bahamas, Bolivien, Chile, Ekuador, Jamaika, Japan, Kanada, Kolumbien, Korea, Mexiko, Mittelamerika, Peru, Philippinen, Surinam, Taiwan, USA, Venezuela u.a.

SECAM-System

Bulgarien, Frankreich, Guyana, Iran, Irak, Monaco, Polen, Rußland, Ukraine, Ungarn u.a.

Einfaches Ändern der Uhrzeit durch Eingabe der Zeitdifferenz

Mit Hilfe des Menüparameters WORLD TIME können Sie die Uhr durch Eingabe der Zeitdifferenz bequem auf eine andere Ortszeit einstellen. Einzelheiten hierzu finden Sie auf Seite 85.

Entretien et précautions

Condensation d'humidité

Si vous apportez le camscope directement d'un endroit froid dans un endroit chaud, de l'humidité risque de se condenser à l'intérieur du camscope, sur la bande ou sur l'objectif. Si de l'humidité s'est condensée sur la bande, celle-ci pourra adhérer au tambour de têtes et être endommagée, ou l'appareil risque de ne pas fonctionner correctement et si de l'humidité s'est condensée à l'intérieur du camscope, un bip retentira et l'indicateur  clignotera. Si une cassette est insérée dans le camscope, l'indicateur  clignotera également. L'indicateur de condensation n'apparaîtra pas si de l'humidité s'est condensée sur l'objectif.

En cas de condensation d'humidité

Aucune fonction ne peut être utilisée sauf l'éjection de la cassette. Ejectez la cassette, éteignez le camscope et laissez-le au repos pendant une heure environ en laissant le logement de la cassette ouvert. Vous pourrez à nouveau utiliser le camscope si l'indicateur  n'apparaît pas quand vous mettez le camscope sous tension.

Remarque sur la condensation d'humidité

De l'humidité peut se condenser lorsque vous portez le camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud (ou inversement) ou si vous utilisez le camscope dans un endroit chaud, par exemple lorsque:

- Vous filmez sur les pistes de ski puis rentrez dans une pièce chauffée
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit chaud après l'avoir sorti d'une voiture ou d'une pièce climatisée.
- Vous utilisez votre camscope après un orage ou une averse
- Vous utilisez votre camscope dans un endroit très chaud et humide

Pour éviter la condensation d'humidité

Lorsque vous portez votre camscope d'un endroit froid dans un endroit chaud, mettez-le dans un sac en plastique que vous prendrez soin de bien fermer. Retirez-le du sac lorsque la température à l'intérieur du sac a atteint la température ambiante (environ une heure plus tard).

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Feuchtigkeitsansammlung

Wenn der Camcorder direkt von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, kann Feuchtigkeit im Inneren, auf dem Band oder auf dem Objektiv kondensieren. Diese Feuchtigkeit kann dazu führen, daß das Band an der Kopftrommel festklebt und beschädigt wird und der Camcorder nicht mehr einwandfrei arbeitet. Auf Feuchtigkeit im Inneren macht der Camcorder durch Pieptöne und Blinken der -Anzeige aufmerksam. Wenn eine Cassette eingelegt ist, blinkt gleichzeitig auch noch die -Anzeige. Feuchtigkeit auf dem Objektiv meldet der Camcorder nicht, das Bild ist jedoch unklar.

Bei Feuchtigkeit im Camcorder

Wenn sich Feuchtigkeit im Inneren angesammelt hat, arbeitet keine Funktionstaste außer der Cassetten-Auswurfstaste. Werfen Sie in einem solchen Fall die Cassette aus, schalten Sie den Camcorder aus, und warten Sie bei geöffnetem Cassettenfach etwa eine Stunde lang ab. Wenn bei erneutem Einschalten des Camcorders die -Anzeige nicht mehr erscheint, können Sie den Camcorder wieder benutzen.

Hinweis zur Feuchtigkeitsansammlung

Im folgenden sind einige typische Situationen zusammengestellt, bei denen sich Feuchtigkeit im Inneren des Camcorders bilden kann, da der Camcorder einer plötzlichen Temperaturänderung oder heißer, feuchter Luft ausgesetzt ist:

- Der Camcorder wird vom Skigelände direkt in ein warmes, beheiztes Zimmer gebracht.
- Der Camcorder wird an einen warmen Platz gebracht, nachdem er sich zuvor in einem klimatisierten Auto oder Zimmer befand.
- Der Camcorder wird benutzt, nachdem Sie zuvor geduscht haben.
- Der Camcorder wird an einem heißen, feuchten Platz benutzt.

So verhindern Sie ein Kondensieren von Feuchtigkeit

Wenn der Camcorder von einem kalten an einen warmen Ort gebracht wird, stecken Sie ihn in einen dicht verschlossenen Plastikbeutel. Nehmen Sie ihn erst aus dem Beutel heraus, wenn er die Raumtemperatur angenommen hat (nach etwa einer Stunde).

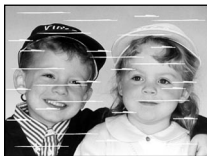
Entretien

Nettoyage des têtes vidéo

Pour être sûr d'obtenir une image nette, nettoyez les têtes vidéo. Les têtes vidéo sont sales lorsque:

- L'indicateur  et le message „ CLEANING CASSETTE” apparaissent alternativement ou lorsque l'indicateur  clignote sur l'écran LCD ou dans le viseur.
- Les images sont parasitées à la lecture.
- Les images sont à peine visibles à la lecture.
- Les images n'apparaissent pas du tout à la lecture.

Si c'est le cas, nettoyez les têtes vidéo avec la cassette de nettoyage Sony V8-25CLD (non fournie).



[a]



[b]

[a] Image légèrement sale

[b] Image très sale

Remarque sur les têtes vidéo

Si des parasites restent sur l'image après le nettoyage des têtes avec une cassette de nettoyage, les têtes vidéo sont sans doute usées en raison d'un usage intensif. Si c'est le cas, elles devront être remplacées par des neuves.

Contactez votre revendeur Sony ou un centre de réparation agréé Sony pour faire remplacer les têtes.

Nettoyage de l'écran LCD

Il est conseillé d'utiliser la trousse de nettoyage pour écran LCD (non fournie) pour nettoyer l'écran s'il est couvert de traces de doigts ou de poussière.

Wartung

Reinigung der Videoköpfe

Eine gute Aufnahme- und Wiedergabequalität erhalten Sie nur mit sauberen Videoköpfen. Im folgenden sind einige Anzeichen für verschmutzte Videoköpfe zusammengestellt:

- Die Anzeigen  und „ CLEANING CASSETTE” erscheinen nacheinander oder die Anzeige  blinkt auf dem LCD-Schirm bzw. im Sucher.
- Das Wiedergabebild ist verwascht.
- Das Wiedergabebild ist nur noch schwach sichtbar.
- Das Wiedergabebild ist überhaupt nicht zu sehen.

Reinigen Sie in solchen Fällen die Videoköpfe mit der Sony Reinigungscassette V8-25CLD (nicht mitgeliefert).

[a] Leichte Verschmutzung

[b] Starke Verschmutzung

Hinweis zu den Videoköpfen

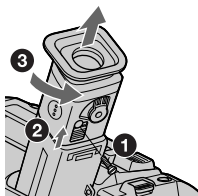
Wenn auch nach dem Reinigen der Videoköpfe kein klares Bild erhalten wird, sind die Videoköpfe möglicherweise zu stark abgenutzt und müssen ausgewechselt werden. Wenden Sie sich zum Auswechseln der Videoköpfe an Ihren Sony Händler oder Ihr Sony Service-Center.

Reinigung des LCD-Schirms

Wenn der LCD-Schirm durch Fingerabdrücke oder Staub verschmutzt ist, reinigen Sie ihn mit einem LCD-Reinigungskit (nicht mitgeliefert).

Dépoussiérage de l'intérieur du viseur

- (1) Enlevez la vis avec un tournevis (non fourni). (2) Puis, tout en poussant le bouton RELEASE vers le haut, (3) tournez l'ocilleton dans le sens antihoraire et retirez-le.
- (2) Nettoyez la surface avec un soufflet pour appareil photo en vente dans le commerce.
- (3) Remettez l'ocilleton en place en le tournant dans le sens horaire et revisez la vis.



Attention

N'enlevez aucune autre vis à part celle de l'ocilleton.

Précautions

Fonctionnement du camescope

- Faites fonctionner le camescope sur le courant continu de 7,2 V (batterie rechargeable) ou 8,4 V (adaptateur secteur).
- Pour le fonctionnement sur le courant secteur ou le courant continu, utilisez les accessoires recommandés dans ce mode d'emploi.
- Si un solide ou un liquide tombe dans le camescope, débranchez le camescope et faites-le vérifier par votre revendeur Sony avant de le remettre sous tension.
- Évitez toute manipulation brusque du camescope et tout choc mécanique. Prenez particulièrement soin de l'objectif.
- Réglez le commutateur POWER sur OFF (CHARGE) quand vous n'utilisez pas le camescope.
- N'enveloppez pas le camescope dans une serviette et ne l'utilisez pas ainsi car il risque de trop chauffer.
- Éloignez le camescope des champs magnétiques puissants et des vibrations mécaniques.
- N'appuyez pas sur l'écran LCD avec les doigts ou un objet pointu.
- Si vous utilisez le camescope dans un endroit froid, une image rémanente peut apparaître sur l'écran LCD, mais c'est normal.
- Quand vous utilisez le camescope, le dos de l'écran LCD peut devenir chaud. C'est également normal.

Entfernen von Staub aus dem Sucher

- (1) Entfernen Sie die Schraube mit einem Schraubenzieher (nicht mitgeliefert), (2) halten Sie den RELEASE-Knopf nach oben gedrückt, (3) drehen Sie das Okular im Gegenuhrzeigersinn, und ziehen Sie es heraus.
- (2) Reinigen Sie die Oberfläche mit einem handelsüblichen Objektiv-Blasepinsel.
- (3) Drehen Sie das Okular im Uhrzeigersinn, und bringen Sie die Schraube wieder an.

Vorsicht

Lösen Sie außer der Okular-Befestigungsschraube keine andere Schraube am Camcorder.

Sicherheitshinweise

Kamerabetrieb

- Betreiben Sie den Camcorder nur mit 7,2 V (Akku) oder 8,4 V (Netzadapter).
- Verwenden Sie für Akku- oder Netzbetrieb nur die in der Anleitung empfohlenen Zubehörteile.
- Wenn ein Fremdkörper oder Flüssigkeit in das Gehäuse gelangt ist, trennen Sie den Camcorder ab, und lassen Sie ihn von einem Sony Händler überprüfen, bevor Sie ihn weiterverwenden.
- Gehen Sie vorsichtig mit dem Camcorder um, und stoßen Sie ihn nirgends an. Insbesondere das Objektiv ist sehr empfindlich.
- Stellen Sie bei Nichtverwendung des Camcorders den POWER-Schalter stets auf OFF (CHARGE).
- Wickeln Sie den Camcorder beim Betrieb nicht in ein Tuch o.ä. ein, da es sonst zu einem internen Hitzestau kommen kann.
- Halten Sie den Camcorder von Magnetfeldern und mechanischen Vibrationen fern.
- Berühren Sie den LCD-Schirm nicht mit Ihren Fingern und nicht mit spitzen Gegenständen.
- Wenn der Camcorder an einem kalten Ort betrieben wird, arbeitet der LCD-Schirm möglicherweise nicht einwandfrei. Es handelt sich dabei nicht um eine Beschädigung des Schirms.
- Beim Betrieb erwärmt sich die Rückseite des LCD-Schirms. Es handelt sich dabei nicht um eine Störung.

Entretien et précautions

Torche intégrée

– CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement

- Ne cognez pas et ne secouez pas la torche intégrée quand elle est allumée, car l'ampoule pourrait être endommagée ou sa durée de vie réduite.
- Ne laissez pas la torche intégrée allumée si elle repose sur ou contre quelque chose. Elle pourrait être endommagée ou provoquer un incendie.

Manipulation des cassettes

N'insérez jamais rien dans les petits orifices à l'arrière de la cassette, car ils servent à détecter le type de bande, son épaisseur et si le taquet est tiré ou non.

Entretien du caméscope

- Si vous prévoyez de ne pas utiliser le caméscope pendant longtemps, enlevez la batterie (CCD-TRV47E seulement).
- Enlevez la cassette et mettez le caméscope de temps en temps sous tension, faites fonctionner la section caméra et la section magnétoscope VTR (CCD-TRV87E) ou PLAYER (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) et reproduisez une cassette pendant environ 5 minutes si vous n'utilisez pas le caméscope pendant longtemps.
- Nettoyez l'objectif avec une brosse douce pour enlever la poussière. S'il y a des traces de doigts, enlevez-les avec un chiffon doux.
- Nettoyez le coffret avec un chiffon doux et sec, ou un chiffon légèrement imprégné d'une solution détergente douce. N'utilisez pas de solvant car la finition pourrait être endommagée.
- Ne laissez pas rentrer de sable dans le caméscope. Si vous l'utilisez sur une plage sableuse ou dans un endroit poussiéreux, protégez-le du sable ou de la poussière. Le sable et la poussière peuvent causer des dégâts irréparables.

Adaptateur secteur

- Débranchez l'adaptateur secteur de la prise murale si vous ne comptez pas l'utiliser pendant longtemps. Pour débrancher le cordon, tirez sur la fiche et non sur le cordon.
- N'utilisez pas l'adaptateur secteur si le cordon est endommagé, ou si l'adaptateur est tombé ou endommagé.
- Ne pliez pas trop le cordon d'alimentation secteur et ne posez pas d'objet lourd dessus, car il pourrait être endommagé et provoquer un incendie ou une décharge électrique.
- Veillez à ce qu'aucun objet métallique ne touche les pièces métalliques de la section de connexion, car un court-circuit pourrait endommager l'adaptateur.
- Veillez à ce que les contacts métalliques soient toujours propres.
- N'ouvrez pas l'adaptateur secteur.
- Ne laissez pas tomber l'adaptateur et ne le cognez pas.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

Eingebaute Leuchte

– nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E

- Wenn die Leuchte eingeschaltet ist, stoßen Sie sie nirgends an, da sonst die Birne beschädigt werden kann oder ihre Lebensdauer sich verkürzt.
- Lassen Sie die Leuchte nicht eingeschaltet, wenn Sie den Camcorder bei Nichtbetrieb abstellen. Die Leuchte kann sonst beschädigt werden, und es besteht Brandgefahr.

Handhabung der Cassetten

Stecken Sie nichts in die kleinen Öffnungen an der Rückseite der Cassette. An diesen Öffnungen erkennt der Camcorder den Bandtyp, die Bandstärke und die Einstellung des Löschschutzes.

Pflege des Camcorders

- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, trennen Sie den Akku ab (nur CCD-TRV47E).
- Wenn der Camcorder längere Zeit nicht verwendet wird, schalten Sie ihn von Zeit zu Zeit ein, betreiben Sie ihn im CAMERA- und VTR-Modus (CCD-TRV87E) bzw. PLAYER-Modus (CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E) und geben Sie etwa 5 Minuten lang ein Band wieder.
- Um Staub vom Objektiv zu entfernen, verwenden Sie einen weichen Blaspinsel. Zum Beseitigen von Fingerabdrücken verwenden Sie ein weiches Tuch.
- Zur Reinigung des Camcorder-Gehäuses verwenden Sie ein weiches trockenes oder ein weiches, leicht mit mildem Haushaltsreiniger angefeuchtetes Tuch. Lösungsmittel dürfen nicht verwendet werden, da sie das Gehäuse angreifen.
- Achten Sie sorgfältig darauf, daß kein Sand in den Camcorder gelangt. Bei Einsatz am Strand oder an staubigen Plätzen treffen Sie ausreichende Schutzmaßnahmen gegen Sand und Staub. Sand und Staub können den Camcorder so sehr beschädigen, daß er nicht mehr repariert werden kann.

Netzadapter

- Trennen Sie bei längerer Nichtverwendung den Netzadapter vom Stromnetz ab. Zum Abtrennen fassen Sie stets am Stecker und niemals am Kabel an.
- Betreiben Sie den Netzadapter niemals, wenn Sie ihn fallengelassen haben und der Netzadapter oder das Netzkabel beschädigt ist.
- Biegen Sie das Netzkabel nicht zu stark und stellen Sie keine schweren Gegenstände darauf, da es sonst beschädigt werden kann und Feuer- sowie elektrische Schlaggefahr besteht.
- Achten Sie darauf, daß die elektrischen Kontakte am Anschlußflansch nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da sonst ein Kurzschluß entsteht, durch den der Netzadapter beschädigt werden kann.
- Halten Sie die Metallkontakte stets sauber.
- Bauen Sie den Netzadapter nicht auseinander.
- Stoßen Sie den Netzadapter nirgends an, und lassen Sie ihn nicht fallen.

Entretien et précautions

- Quand vous utilisez l'adaptateur secteur, en particulier pendant la recharge, éloignez-le des récepteurs AM et appareils vidéo pour ne pas perturber la réception AM et l'image vidéo.
- L'adaptateur chauffe quand il est utilisé. C'est normal.
- Ne laissez pas l'adaptateur secteur dans un endroit:
 - Extrêmement chaud ou froid
 - Poussiéreux ou sale
 - Très humide
 - Soumis à des vibrations

Batterie rechargeable

- Utilisez uniquement le chargeur, ou l'appareil vidéo doté d'une fonction de charge, spécifié.
- Pour éviter tout court-circuit, ne laissez pas d'objets métalliques au contact des bornes de batterie.
- Laissez la batterie à l'écart de toute flamme.
- N'exposez jamais la batterie à des températures supérieures à 60°C, comme en plein soleil ou dans une voiture garée au soleil.
- Ne mouillez pas la batterie.
- N'exposez pas la batterie à un choc mécanique.
- Ne démontez et ne modifiez pas la batterie.
- Fixez correctement la batterie à l'appareil vidéo.
- La recharge d'une batterie à moitié vide n'affecte pas sa capacité originale.

Remarques sur les piles sèches

Afin d'éviter tout dommage dû à la fuite des piles ou à la corrosion, tenez compte des points suivants:

- Insérez les piles avec les pôles + et – dirigés dans le bon sens.
- Ne rechargez pas des piles sèches.
- N'utilisez pas en même temps des piles usées et des piles neuves.
- N'utilisez pas différents types de piles.
- Les piles se déchargent lentement quand elles ne sont pas utilisées.
- N'utilisez pas des piles qui fuient.

En cas de fuite des piles

- Essayez soigneusement le liquide dans le logement des piles avant de remplacer les piles.
- Si vous touchez le liquide, lavez-vous bien avec de l'eau.
- Si du liquide rentre dans vos yeux, lavez-vous les yeux avec beaucoup d'eau puis consultez un médecin.

En cas de difficulté, débranchez le camscope et contactez votre revendeur Sony.

Wartungs- und Sicherheitshinweise

- Während des Betriebs und insbesondere während des Ladens sollte der Netzadapter von MW-Receiver und Videogeräten ferngehalten werden, da er den MW-Empfang bzw. Videobetrieb stören kann.
- Beim Betrieb erwärmt sich der Netzadapter.
- Stellen Sie den Netzadapter nicht an:
 - heiße und kalte Plätze;
 - staubige und schmutzige Plätze;
 - sehr feuchte Plätze;
 - Plätze, die Vibrationen ausgesetzt sind.

Akku

- Verwenden Sie nur den mitgelieferten Netzadapter oder ein Videogerät mit Ladefunktion.
- Achten Sie darauf, daß die Akkukontakte nicht mit Metallgegenständen in Berührung kommen, da es sonst zu gefährlichen Kurzschlüssen kommen kann.
- Halten Sie den Akku von Feuer fern.
- Halten Sie den Akku von Temperaturen über 60 °C, wie sie beispielsweise in einem in der Sonne geparkten Auto oder im direkten Sonnenlicht entstehen können, fern.
- Achten Sie darauf, daß der Akku nicht naß wird.
- Setzen Sie den Akku keinen Stößen aus.
- Nehmen Sie den Akku nicht auseinander und modifizieren Sie ihn nicht.
- Achten Sie darauf, daß der Akku richtig am Videogerät angebracht ist.
- Der Akku kann auch geladen werden, wenn er noch nicht ganz leer ist, ohne daß hierdurch die ursprüngliche Kapazität abnimmt.

Hinweise zu Trockenbatterien

Beachten Sie bitte die folgenden Angaben, um ein Auslaufen der Batterien und Korrosion zu vermeiden:

- Legen Sie die Batterien mit richtiger Polarität (+/-) ein.
- Versuchen Sie nicht, Trockenbatterien wieder aufzuladen.
- Legen Sie keine alten zusammen mit neuen Batterien ein.
- Legen Sie keine Batterien unterschiedlichen Typs ein.
- Auch bei Nichtgebrauch entladen sich die Batterien langsam.
- Verwenden Sie keine Batterie, die Auslaufspuren aufweist.

Wenn Batterien ausgelaufen sind

- Wischen Sie den Batteriebehälter sorgfältig sauber, bevor Sie die Batterien auswechseln.
- Wenn Sie Batterieflüssigkeit berührt haben, waschen Sie die Flüssigkeit mit Wasser ab.
- Wenn Batterieflüssigkeit in Ihre Augen gelangt ist, spülen Sie Ihre Augen sofort mit reichlich Wasser aus und wenden Sie sich dann an einen Arzt.

Bei Problemen trennen Sie den Camcorder ab und wenden Sie sich bitte an den nächsten Sony Händler.

Spécifications

Camescope

Système

Système d'enregistrement vidéo

2 têtes rotatives, Balayage
hélicoïdal, Modulation de fréquence

Système d'enregistrement audio

Têtes rotatives, Modulation de
fréquence

Signal vidéo

PAL couleur, normes CCIR

Format de cassette

Cassette vidéo 8 mm

CCD-TRV47E/TRV57E :

Ordinaire 8

CCD-TRV67E/TRV87E : Hi8 ou

ordinaire 8

Temps d'enregistrement/lecture (cassette de 90 min.)

Mode SP: 1 heure 30 minutes

Mode LP: 3 heures

Temps d'avance rapide/ rembobinage

(cassette de 90 min.)
Env. 5 min

Viseur

Viseur électrique (monochrome)

Dispositif d'image

CCD-TRV47E:

CCD 1/6 pouce (Dispositif à
transfert de charge)

CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:

CCD 1/4 pouce (dispositif à
transfert de charge)

CCD-TRV47E:

Approx. 320 000 pixels

(Pixels efficaces : Approx. 290 000)

CCD-TRV57E/TRV67E:

Approx. 380 000 pixels

(Pixels efficaces: Approx. 230 000)

CCD-TRV87E:

Approx. 570 000 pixels

(Pixels efficaces: Approx. 360 000)

Objectif

Objectif pour zoom électrique
combiné

Diamètre du filtre 37 mm

CCD-TRV47E :

20x (Optique), 200x (Numérique)

CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:

20x (optique), 360x (numérique)

Longueur focale

3,6 à 72 mm

Converti en appareil photo 24 × 36

CCD-TRV47E:

51,8 – 1036 mm

CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:

41 à 820 mm

Température de couleur

Automatique

Illumination minimale

CCD-TRV47E:

1 lux (F 1,4)

CCD-TRV57E/TRV67E:

0,3 lux (F 1,4)

CCD-TRV87E:

0,6 lux (F 1,4)

0 lux en mode NIGHTSHOT*

* Les sujets invisibles dans

l'obscurité peuvent être filmés
avec la lumière infrarouge.

Connecteurs d'entrée/de sortie

Entrée (CCD-TRV87E seulement)/

Sortie (CCD-TRV67E/TRV87E

seulement) S-vidéo

Minijack 4 broches

Signal de luminance: 1 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Signal de chrominance: 0,3 Vc-c,

75 ohms, asymétrique

Entrée (CCD-TRV87E seulement)/

Sortie vidéo

Prise Cinch, 1 Vc-c, 75 ohms,

asymétrique

Entrée (CCD-TRV87E seulement)/

Sortie audio

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:

Monophonique, jack ø 6,35 mm,

327 mV

CCD-TRV87E:

Prises Cinch (2: stéréo G et D)

327 mV (à impédance de sortie de
47 kilohms), impédance inférieure à

2,2 kilohms

RFU DC OUT

Minijack spécial, 5 V CC

Prise de casque (CCD-TRV87E

seulement)

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Prise d'écouteur (CCD-TRV47E/

TRV57E/TRV67E seulement)

Minijack mono (ø 3,5 mm)

Prise LANC

Super minijack stéréo (ø 2,5 mm)

Prise MIC

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:

Minijack mono (ø 3,5 mm)

CCD-TRV87E:

Minijack stéréo (ø 3,5 mm)

Ecran LCD

Image

2,5 pouces en diagonale

50,3 × 37,4 mm

Nombre total de points

61 600 (280 × 220)

Généralités

Alimentation

7,2 V (batterie rechargeable)

8,4 V (adaptateur secteur)

Consommation électrique

moyenne (quand la batterie est
utilisée)

Pendant l'enregistrement avec

l'écran LCD

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:

2,7 W

CCD-TRV87E: 2,8 W

Viseur

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:

2,3 W

CCD-TRV87E: 2,4 W

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

102 × 106 × 212 mm (l/h/p)

Poids (env.)

CCD-TRV47E:

830 g

CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:

850 g

sans batterie rechargeable, pile au
lithium, cassette et bandoulière

CCD-TRV47E:

970 g

CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:

990 g

avec la batterie rechargeable

NP-F330, la pile au lithium CR2025,
une cassette et la bandoulière

Accessoires fournis

Voir page 5.

Spécifications

Adaptateur secteur

Alimentation

Secteur 100 - 240 V, 50/60 Hz

Consommation électrique

23 W

Tension de sortie

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A en mode de fonctionnement

Température de fonctionnement

0°C à 40°C

Température d'entreposage

-20°C à +60°C

Dimensions (env.)

Env. 125 × 39 × 62 mm

parties saillantes et commandes non comprises

Poids (env.)

280 g

sans le cordon d'alimentation

Batterie rechargeable

Tension de sortie

CC 7,2 V

Capacité

5,0 Wh

Dimensions (env.)

38 × 21 × 71 mm (l/h/p)

Poids (env.)

95 g

Type

Lithium-ion

La conception et les spécifications sont sujettes à modifications sans préavis.

Technische Daten

Camcorder

System

Videoaufnahmesystem

2 rotierende Köpfe
Schrägsputraufzeichnung,
FM-System

Audioaufnahmesystem

Rotierende Köpfe, FM-System

Videosignal

PAL-Farbsystem, CCIR-Standard

Verwendbare Cassetten

8-mm-Videoformat,
CCD-TRV47E/TRV57E: Standard 8
CCD-TRV67E/TRV87E: Hi8 oder
Standard 8

Aufnahme-/Wiedergabezeit (mit 90-Minuten-Cassette)

SP-Modus: 1 Stunde, 30 Minuten
LP-Modus: 3 Stunden

Vorspul-/Rückspulzeit (mit 90-Minuten-Cassette)

ca. 5 Min.

Sucher

Elektronisch (Monochrom)

Bildwandler

CCD-TRV47E:
1/6 Zoll CCD (Charge Coupled Device)
CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:
1/4 Zoll CCD (Charge Coupled Device)
CCD-TRV47E:
ca. 320.000 Pixel
(Effektiv: ca. 290.000 Pixel)
CCD-TRV57E/TRV67E:
ca. 380.000 Pixel
(Effektiv: ca. 230.000 Pixel)
CCD-TRV87E:
ca. 570.000 Pixel
(Effektiv: ca. 360.000 Pixel)

Objektiv

Kombiniertes Motorzoom,
Filterdurchmesser 37 mm,
CCD-TRV47E:
20× (optisch), 200× (digital)
CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:
20× (optisch), 360× (digital)

Brennweite

3,6 - 72 mm
Umgerechnet auf die Verhältnisse
einer 35-mm-Kleinbildkamera:

CCD-TRV47E:
51,8 - 1036 mm
CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:
41 - 820 mm

Farbtemperatureinstellung

Automatisch

Min. Beleuchtungsstärke

CCD-TRV47E:
1 Lux (F 1,4)
CCD-TRV57E/TRV67E:
0,3 Lux (F 1,4)
CCD-TRV87E:
0,6 Lux (F 1,4)
0 Lux (im NightShot-Modus)*
* Das Motiv wird durch
Infrarotstrahlen, die für das
menschliche Auge unsichtbar
sind, beleuchtet und es kann bei
vollkommener Dunkelheit
aufgenommen werden.

Ein- und Ausgänge

S-Video eingang (nur CCD-TRV87E)/Ausgang (nur CCD-TRV67E/TRV87E)

4pol Mini-DIN
Luminanzsignal: 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch
Chrominanzsignal: 0,3 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Video eingang (nur CCD-TRV87E)/Ausgang

Cinchbuchse, 1 Vss, 75 Ohm,
unsymmetrisch

Audio eingang (nur CCD-TRV87E)/Audioausgang

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:
Mono-Klinkenbuchse, 327 mV
CCD-TRV87E:
Cinchbuchsen (2, Stereo L und R)
327 mV (an Lastimpedanz von
47 kOhm), Impedanz unter
2,2 kOhm

RFU DC OUT

Spezial-Minibuchse, DC 5V

Kopfhörerbuchse (nur CCD-TRV87E)

Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

Ohrhörerbuchse (nur CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E)

Mono-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LANC-Steuerbuchse

Stereo-Minibuchse (ø 2,5 mm)

MIC-Buchse

CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:
Mono-Minibuchse (ø 3,5 mm)
CCD-TRV87E:
Stereo-Minibuchse (ø 3,5 mm)

LCD-Schirm

Bildgröße

2,5 Zoll, diagonal gemessen
50,3 × 37,4 mm

Anzahl der Pixel

61.600 (280 × 220)

Allgemeines

Stromversorgung

7,2 V (Akku)
8,4 V (Netzadapter)

Durchschnittliche Leistungsaufnahme (bei Akkubetrieb)

Beim Aufnehmen
mit LCD-Schirm
CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:
2,7 W
CCD-TRV87E: 2,8 W
mit Sucher
CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E:
2,3 W
CCD-TRV87E: 2,4 W

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 102 × 106 × 212 mm (B/H/T)

Gewicht

CCD-TRV47E:
ca. 830 g
CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:
ca. 850 g
ausschl. Akku, Lithiumbatterie,
Cassette und Schulterriemen
CCD-TRV47E:
ca. 970 g
CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E:
ca. 990 g
einschl. Akku NP-F330,
Lithiumbatterie CR2025, Cassette
und Schulterriemen
Mitgeliefertes Zubehör
Siehe Seite 5

Technische Daten

Netzadapter

Stromversorgung

100 - 240 V Wechselspannung,
50/60 Hz

Leistungsaufnahme

23 W

Ausgangsspannung und -strom

DC OUT: 8,4 V, 1,5 A bei Betrieb

Betriebstemperaturbereich

0 °C bis 40 °C

Lagertemperaturbereich

-20 °C bis +60 °C

Abmessungen

ca. 125 × 39 × 62 mm (B/H/T),
ausschl. vorspringender Teile

Gewicht

ca. 280 g, ausschl. Netzkabel

Akku

Spannung

7,2 V Gleichspannung

Kapazität

5,0 Wh

Abmessungen

ca. 38 × 21 × 71 mm (B/H/T)

Gewicht

ca. 95 g

Typ

Lithiumionen

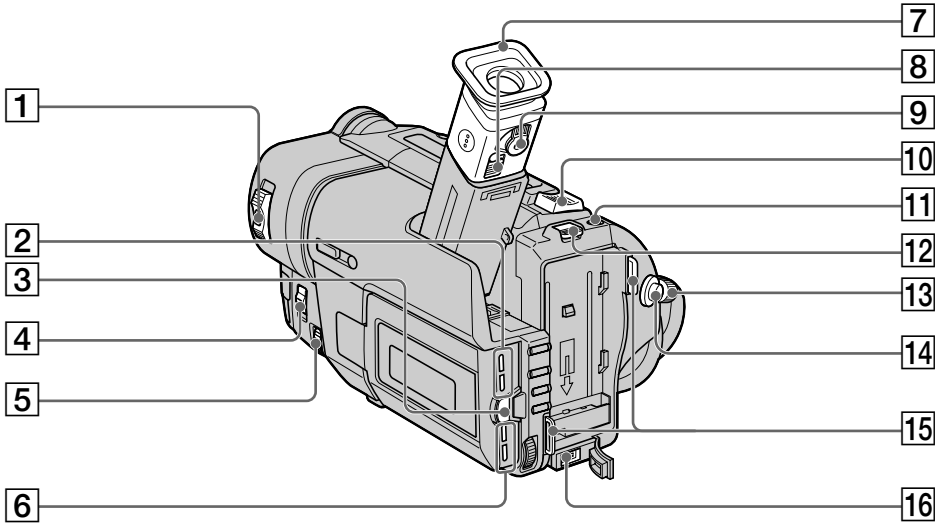
Änderungen, die dem technischen
Fortschritt dienen, bleiben
vorbehalten.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Nomenclature

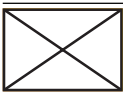
Camescope

Camcorder

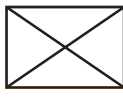


- 1** Commutateur d'alimentation (POWER) (p. 22)
- 2** Touches d'éclairage de l'écran LCD (LCD BRIGHT) (p. 24)
- 3** Touche d'ouverture de l'écran LCD (OPEN) (p. 22)
- 4** Commutateur de mise au point (FOCUS) (p. 59)
- 5** Molette de réglage près/loin (NEAR/FAR) (p. 59)
- 6** Touches de réglage du volume (VOLUME) (p. 34)
- 7** Œilleton (p. 106)
- 8** Bouton de libération de l'œilleton (RELEASE) (p. 106)
- 9** Levier de réglage dioptrique (p. 27)
- 10** Levier de zoom électrique (p. 25)
- 11** Touche d'enregistrement de photos (PHOTO) (CCD-TRV87E seulement) (p. 42)
- 12** Levier de libération de la batterie rechargeable (BATT RELEASE) (p. 13)
- 13** Commutateur d'attente (STANDBY) (p. 22)
- 14** Touche de marche/arrêt d'enregistrement (START/STOP) (p. 22)
- 15** Crochets de bandoulière (p. 115)
- 16** Prise d'entrée de courant continu (DC IN) (p. 14, 19)

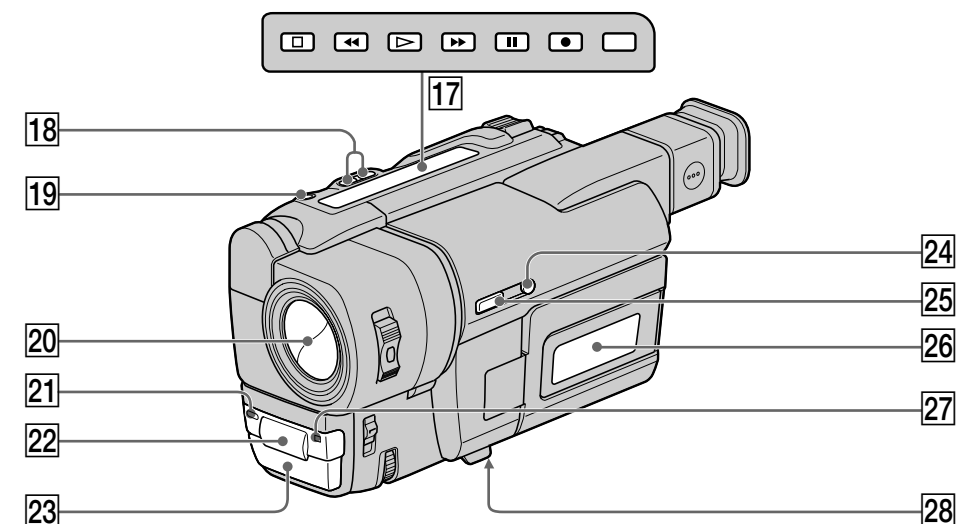
- 1** POWER-Schalter (Seite 22)
- 2** LCD BRIGHT-Tasten (Seite 24)
- 3** OPEN-Taste (Seite 22)
- 4** FOCUS-Schalter (Seite 59)
- 5** NEAR/FAR-Rad (Seite 59)
- 6** VOLUME-Tasten (Seite 34)
- 7** Okular (Seite 106)
- 8** RELEASE-Knopf für Okular (Seite 106)
- 9** Okular-Dioptriehebel (Seite 27)
- 10** Motorzoomknopf (Seite 25)
- 11** PHOTO-Taste (nur CCD-TRV87E) (Seite 42)
- 12** BATT RELEASE-Knopf (Seite 13)
- 13** STANDBY-Schalter (Seite 22)
- 14** START/STOP-Taste (Seite 22)
- 15** Ösen für Schulterriemen (Seite 115)
- 16** DC IN-Buchse (Seite 14, 19)



Ce logo indique que ce produit est un accessoire d'origine conçu pour les appareils vidéo Sony. Lorsque vous achetez des produits vidéo Sony, Sony vous conseille d'acheter des accessoires portant le logo "GENUINE VIDEO ACCESSORIES".



Diese Markierung gibt an, daß es sich bei diesem Produkt um ein spezielles Zubehör für Sony Videogeräte handelt. Wenn Sie ein Sony Videogerät besitzen, sollten Sie darauf achten, daß das Zubehör mit „GENUINE VIDEO ACCESSORIES“ gekennzeichnet ist.



17 Touches de transport de bande

(p. 34, 36, 72)

■ STOP (arrêt)

◀◀ REW (rembobinage)

▶▶ PLAY (lecture)

▶▶ FF (avance rapide)

|| PAUSE (pause)

● REC (enregistrement) (CCD-TRV87E seulement)

18 Touche de recherche de point de montage (EDITSEARCH) (p. 32)

19 Touche de liaison laser (S.LASER LINK) (CCD-TRV87E seulement) (p. 40)

20 Volet d'objectif (p. 22)

21 Voyant de tournage (p. 22)

22 Émetteur de rayons infrarouges (p. 29, 40)

23 Microphone

24 Touche de super prise de vues nocturne (SUPER NIGHTSHOT) (CCD-TRV87E seulement) (p. 29)

25 Commutateur de prise de vues nocturne (NIGHTSHOT) (p. 29)

26 Afficheur (p. 121)

27 Capteur (p. 119)

28 Douille de pied photographique (base)

Assurez-vous que la longueur de la vis du pied est inférieure à 6,5 mm pour fixer correctement le pied et éviter que la vis n'endommage le caméscope.

17 Bandlauf-tasten (Seite 34, 36, 72)

■ STOP (Stopp)

◀◀ REW (Rückspulen)

▶▶ PLAY (Wiedergabe)

▶▶ FF (Vorspulen)

|| PAUSE (Pause)

● REC (Aufnahme) (nur CCD-TRV87E)

18 EDITSEARCH-Taste (Seite 32)

19 S.LASER LINK-Taste (nur CCD-TRV87E) (Seite 40)

20 Objektivabdeckung (Seite 22)

21 Kameraaufnahmelampe (Seite 22)

22 Infrarotstrahler (Seite 29, 40)

23 Mikrophon

24 SUPER NIGHTSHOT-Taste (nur CCD-TRV87E) (Seite 29)

25 NIGHTSHOT-Schalter (Seite 29)

26 Display (Seite 121)

27 Fernbedienungssensor (Seite 119)

28 Stativhalterung (an der Unterseite)

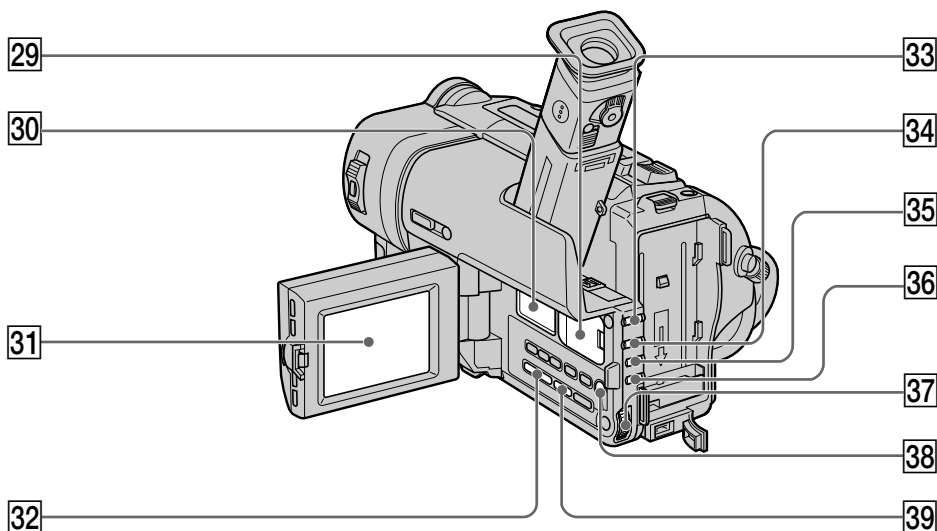
Darauf achten, daß die Stativschraube nicht länger als 6,5 mm ist, da sich sonst das Stativ nicht sicher anbringen läßt und die Schraube den Camcorder beschädigen kann.

Qu'est-ce que le système SUPER LASER LINK? (CCD-TRV87E seulement)

Il s'agit d'un système qui permet d'échanger l'image et le son par les rayons infrarouges entre deux appareils vidéo portant le logo .

Was ist SUPER LASER LINK (nur CCD-TRV87E)?

Mit dem SUPER LASER LINK-System können Bild und Ton zu anderen Videogeräten, die durch gekennzeichnet sind, über Infrarotstrahlen übertragen werden.



- 29 Logement de la pile au lithium** (p. 91)
- 30 Haut-parleur**
- 31 Ecran LCD** (p. 24)
- 32 Touche d'effet numérique (DIGITAL EFFECT)** (CCD-TRV87E seulement) (p. 53)
- 33 Touche de fondu (FADER)** (p. 48)
- 34 Touche de compensation de contre-jour (BACK LIGHT)** (p. 28)
- 35 Touche de programme d'exposition automatique (PROGRAM AE)** (p. 56)
- 36 Touche d'exposition (EXPOSURE)** (p. 58)
- 37 Molette de sélection (SEL/PUSH EXEC)** (p. 42, 75)
- 38 Touche de menu (MENU)** (p. 75)
- 39 Touche d'effet d'image (PICTURE EFFECT)** (p. 51)

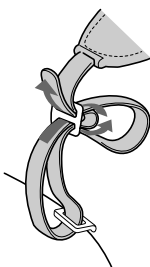
- 29 Lithiumbatteriefach** (Seite 91)
- 30 Lautsprecher**
- 31 LCD-Schirm** (Seite 24)
- 32 DIGITAL EFFECT-Taste** (nur CCD-TRV87E) (Seite 53)
- 33 FADER-Taste** (Seite 48)
- 34 BACK LIGHT-Taste** (Seite 28)
- 35 PROGRAM AE-Taste** (Seite 56)
- 36 EXPOSURE-Taste** (Seite 58)
- 37 SEL/PUSH EXEC-Rad** (Seite 42, 75)
- 38 MENU-Taste** (Seite 75)
- 39 PICTURE EFFECT-Taste** (Seite 51)

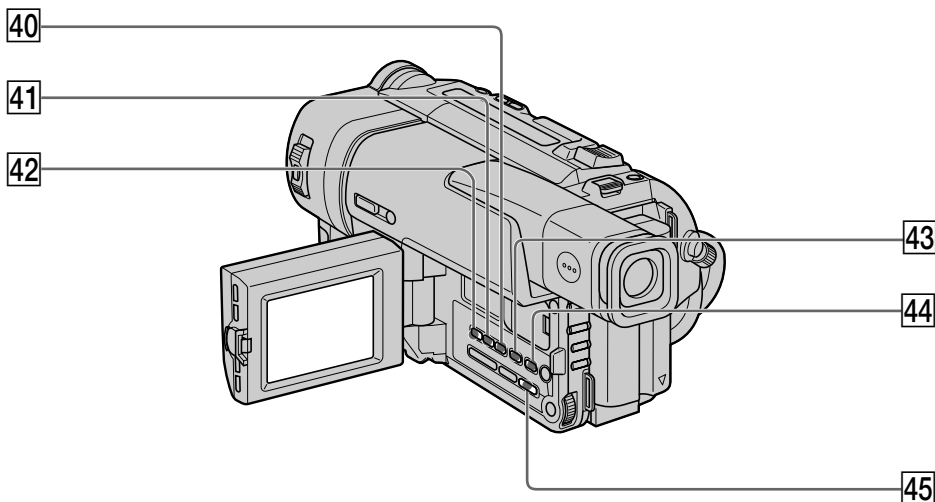
Fixation de la bandoulière

Fixez la bandoulière fournie avec le camcorder aux crochets prévus à cet effet.

Anbringen des Schulterriemens

Bringen Sie den beim Camcorder mitgelieferten Schulterriemen wie folgt an den Ösen des Camcorders an.





40 Touche de remise à zéro du compteur (COUNTER RESET) (p. 23)

41 Touche d'affichage/enregistrement de l'heure (TIME) (p. 31)

42 Touche d'affichage/enregistrement de la date (DATE) (p. 31)

43 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 35)

44 Touche de recherche de point de montage (END SEARCH) (p. 32)

45 Touche d'affichage de titre (TITLE) (p. 61)

40 COUNTER RESET-Taste (Seite 23)

41 TIME-Taste (Seite 31)

42 DATE-Taste (Seite 31)

43 DISPLAY-Taste (Seite 35)

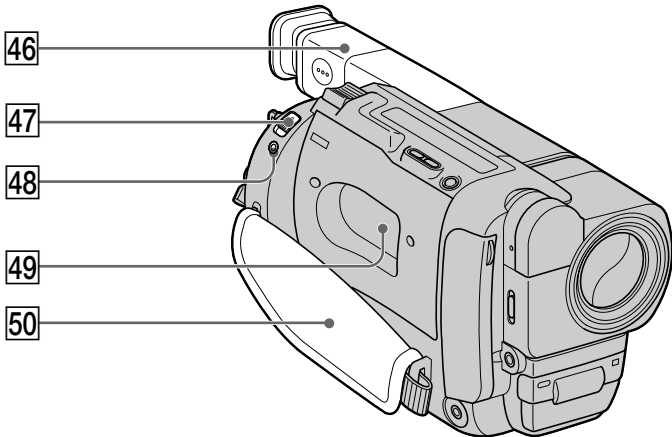
44 END SEARCH-Taste (Seite 32)

45 TITLE-Taste (Seite 61)



Ces logos sont des marques de fabrique./Warenzeichen.

Nomenclature

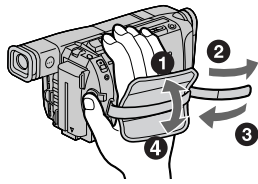


- 46 Viseur** (p. 27)
- 47 Commutateur d'éjection de la cassette (EJECT)** (p. 21)
- 48 Prise de commande à distance (LANC )**
LANC () vient de Local Application Control Bus system. La prise de commande  sert à contrôler le transport de la bande d'un appareil vidéo et des périphériques qui lui sont raccordés. Cette prise a la même fonction que les connecteurs CONTROL L ou REMOTE.
- 49 Logement de la cassette** (p. 21)
- 50 Sangle**

- 46 Sucher** (Seite 27)
- 47 EJECT-Schalter** (Seite 21)
- 48 LANC -Steuerbuchse**
LANC  steht für Local Application Control Bus System. Der -Anschluß dient zur Steuerung des Bandlaufs von Videogeräten und besitzt die gleiche Funktion wie die mit CONTROL L und REMOTE gekennzeichneten Buchsen.
- 49 Cassettenfach** (Seite 21)
- 50 Griffband**

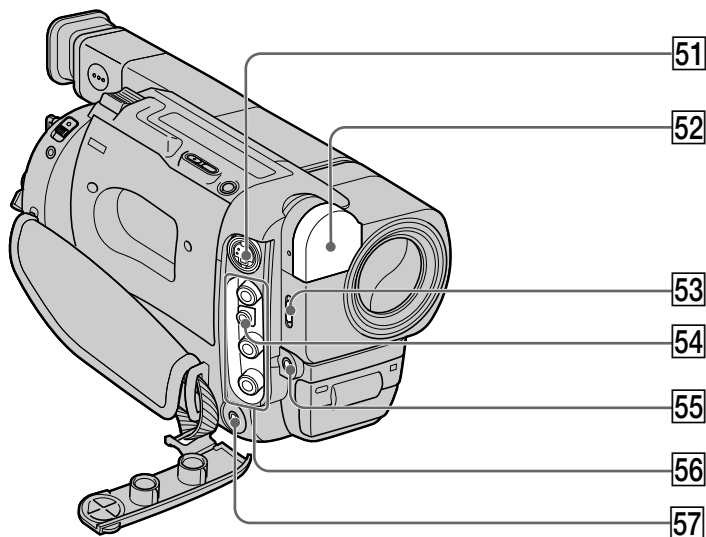
Pour serrer la sangle

Befestigen des Griffbandes



Tirez assez fort pour bien serrer la sangle.

Ziehen Sie das Griffband gut fest.

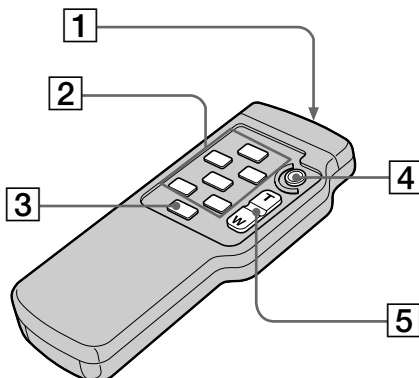


- 51 Prise S-vidéo (S VIDEO)** (CCD-TRV67E/ TRV87E seulement) (p. 38)
- 52 Torche intégrée** (CCD-TRV57E/TRV67E/ TRV87E seulement) (p. 65)
- 53 Commutateur d'éclairage (LIGHT)** (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement) (p. 65)
- 54 Prise de sortie d'adaptateur radiofréquence (RFU DC OUT)** (p. 39)
- 55 Prise de microphone (alimentation à l'enchâssement) (MIC PLUG IN POWER)**
Pour raccorder un microphone externe (non fourni). Cette prise accepte aussi les microphones alimentables à l'enchâssement. Si vous raccordez un microphone à 2 broches, fournissez l'alimentation par la prise DC OUT.
Dans ce cas, la fonction WIND dans les réglages de menu n'agit pas. (CCD-TRV87E seulement)
- 56 Prises audio/vidéo (AUDIO/VIDEO)** (p. 38)
- 57 Prise ☎ (casque) (CCD-TRV87E seulement)/ prise Ⓢ (écouteur) (CCD-TRV47E/TRV57E/ TRV67E seulement)**
Lorsque vous utilisez un casque (CCD-TRV87E seulement)/écouteur (CCD-TRV47E/ TRV57E/ TRV67E seulement), le haut-parleur du caméscope est désactivé.
- 51 S VIDEO-Buchse** (nur CCD-TRV67E/TRV87E) (Seite 38)
- 52 Eingebaute Leuchte** (nur CCD-TRV57E/ TRV67E/TRV87E) (Seite 65)
- 53 LIGHT-Schalter** (nur CCD-TRV57E/TRV67E/ TRV87E) (Seite 65)
- 54 RFU DC OUT-Buchse (Stromversorgung für HF-Adapter)** (Seite 39)
- 55 MIC (PLUG IN POWER)-Buchse**
Zum Anschluß eines Außenmikrofons (nicht mitgeliefert). Die Buchse liefert die Stromversorgung für ein „Plug-in-Power“-Mikrofon.
Wenn Sie ein 2poliges Mikrofon verwenden, speisen Sie es über die DC OUT-Buchse. Die Menüeinstellung WIND arbeitet dann nicht. (nur CCD-TRV87E)
- 56 AUDIO/VIDEO-Buchsen** (Seite 38)
- 57 ☎-Buchse (nur CCD-TRV87E)/Ⓢ-Buchse (nur CCD-TRV47E/TRV57E/TRV67E)**
Zum Anschluß eines Kopfhörers (nur CCD-TRV87E) oder Ohrhörers (nur CCD-TRV47E/ TRV57E/TRV67E). Beim Anschließen des Kopfhörers bzw. Ohrhörers wird der Lautsprecher des Camcorders stummgeschaltet.

Nomenclature

Télécommande

Les touches qui ont le même nom sur la télécommande et le caméscope fonctionnent de la même façon.



1 Emetteur

Dirigez la télécommande vers le capteur du caméscope après avoir mis celui-ci sous tension.

2 Touches de transport de bande (p. 36)

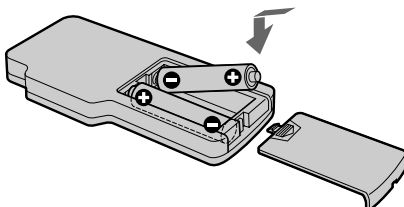
3 Touche d'affichage des indicateurs (DISPLAY) (p. 35)

4 Touche de marche/arrêt (START/STOP) (p. 22)

5 Touche de zoom électrique (p. 25)

Préparation de la télécommande

Insérez deux piles R6 (format AA) en faisant correspondre les indications + et - des piles avec celles du logement des piles.



Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Fernbedienung

Die Tasten der Fernbedienung mit der gleichen Markierung wie am Camcorder besitzen die gleichen Funktionen.

1 Infrarotstrahler

Nachdem Sie den Camcorder eingeschaltet haben, richten Sie diesen Strahler auf den Infrarotsensor am Camcorder aus.

2 Bandlauf Tasten (Seite 36)

3 DISPLAY-Taste (Seite 35)

4 START/STOP-Taste (Seite 22)

5 Motorzoomtaste (Seite 25)

Vorbereiten der Fernbedienung

Legen Sie zwei Mignonzellen (R6/Größe AA) mit richtiger Polarität (entsprechend der +/– Markierung im Batteriefach) ein.

Nomenclature

Remarque sur la télécommande

- N'exposez pas le capteur à des sources lumineuses puissantes comme la lumière directe du soleil ou un éclairage puissant, sinon la télécommande ne fonctionnera pas.
- Le caméscope utilise le mode de télécommande VTR 2. Les modes de télécommande (1, 2 et 3) permettent de distinguer le caméscope d'autres magnétoscopes/caméscopes Sony et d'éviter les interférences de télécommande. Si vous utilisez un autre magnétoscope/caméscope Sony avec le mode de télécommande VTR 2, il est conseillé de changer le mode de télécommande ou de masquer le capteur infrarouge de l'appareil avec du papier noir.

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

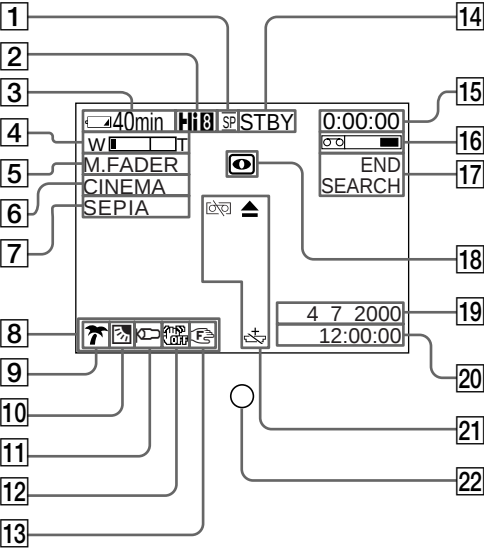
Hinweise zur Fernbedienung

- Achten Sie darauf, daß der Fernbedienungssensor keinem direkten Sonnenlicht und keinen anderen hellen Lichtquellen ausgesetzt ist, da sonst keine einwandfreie Steuerung möglich ist.
- Der Camcorder arbeitet mit dem Steuerformat VTR2. Die verschiedenen Steuerformate (1, 2 und 3) ermöglichen eine gezielte Steuerung des gewünschten Sony Camcorders bzw. Videorecorders. Wenn sich in der Nähe des Camcorders ein weiterer Sony Videorecorder oder Camcorder mit dem Steuerformat VTR2 befindet, empfiehlt es sich, das Steuerformat zu ändern oder den Sensor des Geräts mit schwarzem Papier zu überkleben.

Nomenclature

Indicateurs de fonctionnement

Ecran LCD et viseur/LCD-Schirm und Sucher

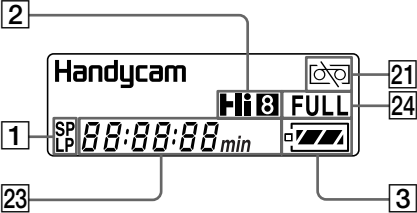


- 1 Indicateur de mode d'enregistrement (p. 78)/Indicateur de mode Miroir (p. 24)
- 2 Indicateur de format Hi8 (CCD-TRV67E/TRV87E seulement) (p. 28, 89)
- 3 Indicateur d'autonomie restante de la batterie (p. 28)
- 4 Indicateur d'exposition (p. 58)/Indicateur de zoom (p. 25)
- 5 Indicateur de fondu (p. 48)/Indicateur d'effet numérique (CCD-TRV87E seulement) (p. 53)
- 6 Indicateur de mode Grand écran (p. 45)
- 7 Indicateur d'effet d'image (p. 51)
- 8 Indicateur de luminosité de l'écran (p. 24)/Indicateur de volume (p. 34)
- 9 Indicateur de programmes d'exposition automatique (PROGRAM AE) (p. 55)
- 10 Indicateur de compensation de contre-jour (p. 28)
- 11 Indicateur de réduction du bruit du vent (CCD-TRV87E seulement) (p. 76)
- 12 Indicateur de stabilisateur hors service (CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E seulement) (p. 77)
- 13 Indicateur de mise au point manuelle (p. 59)

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

Funktionsanzeigen

Afficheur/Display



- 1 Aufnahmemodus (Seite 83)/Spiegelmodus (Seite 24)
- 2 Hi8-Format-Aufnahme oder -Wiedergabe (nur CCD-TRV67E/TRV87E) (Seite 28, 89)
- 3 Akkurestzeitanzeige (Seite 28)
- 4 Belichtungsanzeige (Seite 58)/Zoomanzeige (Seite 25)
- 5 Fader-Anzeige (Seite 48)/Digital Effect-Anzeige (nur CCD-TRV87E) (Seite 53)
- 6 Wide-Modus-Anzeige (Seite 45)
- 7 Picture Effect-Anzeige (Seite 51)
- 8 LCD-Helligkeitsanzeige (Seite 24)/Lautstärkeanzeige (Seite 34)
- 9 PROGRAM AE-Anzeige (Seite 55)
- 10 Gegenlichtanzeige (Seite 28)
- 11 Windanzeige (nur CCD-TRV87E) (Seite 76)
- 12 Anzeige für „Steady Shot Aus“ (nur CCD-TRV57E/TRV67E/TRV87E) (Seite 82)
- 13 Anzeige für manuelles Fokussieren (Seite 59)

Nomenclature

- 14** Indicateur d'attente/enregistrement (p. 22)/
Indicateur de mode de transport de la
bande (p. 36)
- 15** Compteur de bande (p. 28)/Indicateur
d'autodiagnostic (p. 96)/Indicateur de mode
photo (CCD-TRV87E seulement) (p. 42)
- 16** Indicateur de longueur de bande restante
(p. 28)
- 17** Indicateur de recherche de fin
d'enregistrement (p. 32)
- 18** Indicateur de prise de vues nocturnes
(p. 29)
- 19** Indicateur d'horodatage (p. 87)/Indicateur
de la date (p. 31, 87)
- 20** Indicateur de l'heure (p. 31, 87)
- 21** Indicateurs d'avertissement (p. 97)
- 22** Voyant de tournage (p. 22)
- 23** Indicateur de date ou heure (p. 31, 87)/
Compteur de bande (p. 28)/Indicateur
d'autodiagnostic (p. 96)/Indicateur
d'autonomie restante de la batterie (p. 14)
- 24** Indicateur de recharge complète (p. 14)

Bezeichnung der Teile und Bedienungselemente

- 14** STBY/REC-Anzeige (Seite 22)/
Videofunktionsanzeige (Seite 36)
- 15** Bandzähler (Seite 28)/Selbsttest (Seite 96)/
Photo-Modus (nur CCD-TRV87E) (Seite 42)
- 16** Bandrestanzeige (Seite 28)
- 17** END SEARCH-Anzeige (Seite 32)
- 18** NIGHTSHOT-Anzeige (Seite 29)
- 19** AUTO DATE-Anzeige (Seite 87)/
Datumsanzeige (Seite 31, 87)
- 20** Zeitanzeige (Seite 31, 87)
- 21** Warnanzeigen (Seite 97)
- 22** Aufnahmelampe (Seite 22)
- 23** Datums- und Uhrzeitanzeige (Seite 31, 87)/
Bandzähleranzeige (Seite 28)/
Selbsttestanzeige (Seite 96)/
Akkurestzeitanzeige (Seite 14)
- 24** Anzeige „Akku voll“ (Seite 14)

Aperçu rapide des fonctions

Fonctions utilisées pour le réglage de l'exposition (dans le mode d'enregistrement)

- Dans les lieux sombres
• Sous un éclairage insuffisant
 - Dans un environnement sombre, coucher du soleil, feux d'artifices ou vues de nuit
 - Prise de vues à contre-jour
 - Sous des projecteurs, comme au théâtre ou lors d'une fête
 - Sous un éclairage puissant ou une lumière réfléchie, comme au bord de la mer et sur les pistes de ski
- NIGHTSHOT (p. 29)
Mode Faible éclairage
(CCD-TRV87E seulement) (p. 55)
Mode Crépuscule et lune (p. 55)
- BACK LIGHT (p. 28)
Mode Projecteur (p. 55)
- Mode Plage et ski (p. 55)

Fonctions permettant de renforcer l'impact des images (dans le mode d'enregistrement)

- Transition douce entre les scènes
 - Photographie d'une image fixe
 - Traitement numérique de l'image
 - Création d'un fond doux pour faire ressortir un sujet
 - Incrustation d'un titre
- FADER (p. 47)
PHOTO (CCD-TRV87E seulement) (p. 42)
PICTURE EFFECT (p. 50)/DIGITAL EFFECT (CCD-TRV87E seulement) (p. 52)
Mode Portrait (p. 55)
- TITLE (p. 61)

Fonctions permettant d'obtenir des films plus naturels (dans le mode d'enregistrement)

- Prévention de la détérioration de l'image lors de l'utilisation du zoom numérique
 - Mise au point manuelle
 - Réduction du bruit du vent
 - Prise de vues de sujets éloignés
 - Prise de vues de sujets rapides
- [MENU] D ZOOM (p. 74)
- Mise au point manuelle (p. 59)
[MENU] WIND (CCD-TRV87E seulement) (p. 74)
Mode Paysage (p. 55)
Mode Sports (p. 55)

Fonctions utilisées pour le montage (dans le mode d'enregistrement)

- Visionnage de l'image sur un téléviseur grand écran
 - Lecture sur un téléviseur sans cordon de liaison
 - Enregistrement de la date et de l'heure
 - Optimisation de cassettes usagées
- Mode Grand écran (p. 45)
- SUPER LASER LINK (CCD-TRV87E seulement) (p. 40)
Date et heure (p. 31)
[MENU] ORC (p. 74)

Fonctions utilisées après l'enregistrement (dans le mode de lecture)

- Lecture avec un son monophonique ou une seconde piste son
 - Correction des instabilités de l'image
 - Correction des parasites de la couleur
- [MENU] HiFi SOUND (CCD-TRV87E seulement) (p. 74)
[MENU] TBC (p. 74)
[MENU] DNR (p. 74)

Funktionsübersicht

Funktionen mit Einfluß auf die Belichtung (im Aufnahme-Modus)

- In dunkler Umgebung NIGHTSHOT (Seite 29)
- Bei unzureichender Beleuchtung Low Lux-Modus (nur CCD-TRV87E) (Seite 55)
- Dunkle Szenen wie beispielsweise Sonnenuntergang, Feuerwerk sowie Nachtaufnahmen Sonnenuntergang & Mond-Modus (Seite 55)
- Motiv im Gegenlicht Back Light (Seite 28)
- Motiv im Scheinwerferlicht (Theater oder sonstige Veranstaltungen) Spotlight-Modus (Seite 55)
- Szene mit starker Beleuchtung oder Lichtreflexionen, wie sie am Strand im Sommer oder im Skigelände auftreten Strand & Ski-Modus (Seite 55)

Funktionen zur Aufbereitung des Bildes (im Aufnahme-Modus)

- Für weiche Übergänge zwischen den Szenen FADER (Seite 47)
- Aufnahmen von Standbildern PHOTO (nur CCD-TRV87E) (Seite 42)
- Digitale Aufbereitung des Aufnahmebildes PICTURE EFFECT (Seite 50)/ DIGITAL EFFECT (nur CCD-TRV87E) (Seite 52)
- Scharfes Motiv vor unscharfem Hintergrund Softporträt-Modus (Seite 55)
- Titeleinblendung TITLE (Seite 61)

Funktionen für bessere Bilder (im Aufnahme-Modus)

- Verhindern von Qualitätsbeeinträchtigung durch das Digitalzoom D ZOOM [MENU] (Seite 74)
- Manuelles Fokussieren FOCUS MANUAL (Seite 59)
- Reduzierung von Windgeräuschen WIND [MENU] (nur CCD-TRV87E) (Seite 74)
- Aufnahmen von weit entfernten Motiven Landschafts-Modus (Seite 55)
- Aufnahmen von schnellen Bewegungen Sport-Modus (Seite 55)

Funktionen für den Editierbetrieb (im Aufnahme-Modus)

- Bildwiedergabe auf einem Breitbildfernseher Wide-Modus (Seite 45)
- Kabellose Bild- und Tonübertragung zum Fernseher SUPER LASER LINK (nur CCD-TRV87E) (Seite 40)
- Einblenden von Datum/Uhrzeit in das Aufnahmebild Date und Time (Seite 31)
- Qualitätsverbesserung bei alten Bändern ORC [MENU] (Seite 74)

Funktionen zur Tonwahl und Bildverbesserung (im Wiedergabe-Modus)

- Zur Wiedergabe eines monauralen Tons oder des Zusatztons HiFi SOUND [MENU] (nur CCD-TRV87E) (Seite 74)
- Kompensieren von Jitter (Bildzittern) TBC [MENU] (Seite 74)
- Reduzieren von Farbrauschen DNR [MENU] (Seite 74)

Index

A, B

Adaptateur radiofréquence	39
Adaptateur secteur	14
Affichage d'autodiagnostic	96
BACK LIGHT	28
Bandoulière	115
Batterie "InfoLITHIUM"	18
Batterie rechargeable	13
Bip	80
BOUNCE	47

C, D

Capteur	114
Cassette à double piste son	90
Cassette stéréo	90
Compteur de bande	28
Condensation d'humidité	104
Copie d'une cassette	70
Cordon de liaison audio/ vidéo	38, 70, 72
DEMO MODE	79
DISPLAY	35
DNR	77

E

Ecran LCD	24
EDIT	77
EDITSEARCH	33
Effet d'image	50
Effet numérique	52
END SEARCH	32, 36
Emetteur de rayons infrarouges	29, 40
Enregistrement de photos	42
Entrée/Sortie en fondu	47
Exposition	58

F, G, H

FADER	47
FLASH MOTION	52
FOCUS	59
Fondu en mosaïque	47
Grand angle	25
HiFi SOUND	77

I, J, K, L

Incrustation de la date et de l'heure	31
Indicateur de longueur de bande restante	28
Indicateur d'autonomie restante de la batterie	28
Indicateurs d'avertissement	97
Indicateurs de fonctionnement	121
LANC	117
Lecture au ralenti	36
LUMINANCEKEY	52

M, N

Microphone externe (non fourni)	118
Mise au point manuelle	59
Mode d'enregistrement	78
Mode LP	78
Mode Miroir	24
Mode Grand écran	45
Mode Super Prise de vues nocturne	29
Molette SEL/PUSH EXEC	115
Monophonique	90
MONOTONE	47
NIGHTSHOT	29

O, P, Q

OLD MOVIE	52
ORC	78
OVERLAP	47
Pause de lecture	36
Prise d'écouteur	118
Prise de casque	118
Prise de commande à distance (LANC)	117
Prise S-vidéo	38, 70, 72
PROGRAM AE	55

R

Raccordement (copie de cassette)	70
(visionnage sur un téléviseur)	38
Recharge complète	14
Recharge de la batterie	14
Recharge normale	14
Recherche rapide	36
Recherche visuelle	36
Réglage de la date et de l'heure	86

Réglage dioptrique	27
Réglages de menu	74
Revue d'enregistrement	33

S

Sangle	117
SLOW SHUTTER	52
Son AFM HiFi	89
Son principal	77
Son secondaire	77
Sources d'alimentation (batterie de voiture)	20
(batterie rechargeable)	13
(courant secteur)	19
Standard PAL	103
Standards de télévision couleur	103
STEADYSHOT	76
STILL	52
STRIPE	47
SUPER LASER LINK	40
Super Prise de vues nocturne	29
Système Hi8	89
Système ordinaire 8 mm	89
Systèmes d'enregistrement et de lecture	89

T, U, V

Taquet d'interdiction d'enregistrement	21
TBC	77
Télécommande	119
Téléobjectif	25
Temps d'enregistrement	16
Têtes	105
Titre	61
TRAIL	52
Transition	32

W, X, Y, Z

WIPE	47
WORLD TIME	80
Zoom	25
Zoom électrique	25

Stichwortverzeichnis

A

A/V-Kabel	38, 70, 72
AFM HiFi-Ton	89
Akku	13
Akkurestanzeige	28
Anschluß	
zum Überspielen eines Bandes	
.....	70
zur Wiedergabe auf TV-Gerät	
.....	38
Aufnahme- und Wiedergabe-	
Betriebsarten	89
Aufnahme-Modus	83
Aufnahmerückschau	33
Aufnahmezeit	16
Außenmikrofon	
(nicht mitgeliefert)	118

B, C, D

Back Light	28
Bandlaufzähler	28
Bandrestanzeige	28
Belichtung	58
Bildsuchlauf	36
BOUNCE	47
Breitbildformat	45
DEMO	84
Digital Effect	52
Dioptrie-Einstellung am	
Sucherokular	27
DISPLAY	35
DNR	82

E, F

EDIT	82
EDITSEARCH	33
Ein-/ Ausblenden	47
Einblenden von Datum und	
Uhrzeit	31
END SEARCH	32, 36
FADER	47
Fernbedienung	119
Fernbedienungssensor	114
Feuchtigkeitsansammlung	104
FLASH MOTION	52
FOCUS	59
Funktionsanzeigen	121

G, H, I, J, K

Gegenlichtaufnahme	28
Griffband	117
Hauptton	82
HF-Adapter	39
Hi8-Format	89
HiFi SOUND	82
Infrarot-Strahler	29, 40
InfoLITHIUM-Akku	18
Konventionelles 8-mm-Format	
.....	89
Kopfhörer-Buchse	118

L, M, N

Laden des Akkus	14
LANC	117
LANC-Steuerbuchse	117
LCD-Schirm	24
Löschutz	21
LP-Modus	83
LUMINANCEKEY	52
Manuelles Fokussieren	59
Menüeinstellungen	74
Mono	90
MONOTONE	47
Mosaikblende	47
Netzadapter	14
NIGHTSHOT	29
Normales Laden	14

O, P, Q, R

Ohrhörerbuchse	118
OLD MOVIE	52
ORC	83
OVERLAP	47
PAL-System	103
Picture Effect	50
Pieptöne	85
PROGRAM AE	55

S

S-Videobuchse	38, 70, 72
Schulterriemen	115
SEL/PUSH EXEC-Rad	115
Selbsttestfunktion	101
SLOW SHUTTER	52
Spiegelmodus	24
STEADYSHOT	81
Stereo-Band	90
STILL	52
STRIPE	47
Stromversorgung	
Akku	13
Autobatterie	20
Netzbetrieb	19
SUPER LASER LINK	40
Super NightShot-Modus	29
Szenenwechsel	32

T, U, V

Tape Photo-Funktion	42
TBC	82
Telebereich	25
Titelblende	61
TRAIL	52
TV-Farbsysteme	103
Überspielen eines Bandes	70
Uhrzeit einstellen	86
Videoköpfe	105
Volles Laden	14

W, X, Y, Z

Warnanzeigen	102
Weitwinkelbereich	25
Wiedergabe-Pause	36
WIPE	47
WORLD TIME	85
Zeitlupen-Wiedergabe	36
Zeitraffer	36
Zoom	25
Zusatzton	82
Zweitonaufzeichnung	90

